



Universidade de Aveiro
2023

**ANA LUÍSA SANTOS
FREIRE MOURO**

**A Brochura Promocional: Desafios na Tradução de
Linguagem Técnica e Publicitária.**



Universidade de Aveiro
2023

**ANA LUÍSA SANTOS
FREIRE MOURO**

**A Brochura Promocional: Desafios na Tradução de
Linguagem Técnica e Publicitária.**

Projeto apresentado à Universidade de Aveiro para cumprimento dos requisitos necessários à obtenção do grau de Mestre em Tradução Especializada, realizado sob a orientação científica da Doutora Katrin Herget, Professora Auxiliar do Departamento de Línguas e Culturas da Universidade de Aveiro.

o júri

presidente

Prof. Doutor António Barreira Moreno
Professor Auxiliar da Universidade de Aveiro

Prof.^a Doutora Micaela da Silva Marques Moura (arguente)
Professora Adjunta do Instituto Superior de Contabilidade e Administração do Porto

Prof.^a Doutora Katrin Herget (orientadora)
Professora Auxiliar da Universidade de Aveiro

agradecimentos

À minha orientadora, a Professora Doutora Katrin Herget, não só pela sua orientação científica, mas também pelo seu incansável apoio, compreensão e admirável generosidade. É, sem dúvida, uma referência e fonte de inspiração para o meu desenvolvimento profissional e pessoal.

Aos meus pais, sogros, irmã e cunhados. São a minha “aldeia”, aqueles com quem sempre posso contar, que vivem comigo as minhas angústias e celebram todas as minhas pequenas vitórias.

Agradeço ainda (e sempre) ao Pedro, à Eva e à Rita. São a minha força motriz. Ao Pedro, pelo carinho, tranquilidade e segurança. Por ser “casa” em dias de girassóis, mas principalmente em dias de tempestades. À Eva e à Rita, pelos sorrisos diários, pela compreensão e por uma cumplicidade que é só nossa.

À memória da Carminho, que me fez descobrir uma coragem que não reconhecia em mim.

palavras-chave

Tradução Especializada, Tradução Técnica, Brochura Promocional de Produto, Transcrição, Comunicação B2B e B2C.

resumo

O presente projeto propõe a tradução de dois textos técnicos e apresenta uma reflexão sobre as opções tradutológicas aplicadas. Propõe igualmente identificar os segmentos que exigem como estratégia de tradução a *Transcrição* e discutir as soluções propostas. Ainda que os textos selecionados pertençam a um mesmo género textual – a Brochura Promocional de Produto –, há que salientar que se dirigem a mercados distintos: a primeira brochura dirige-se ao mercado B2B (*Business-to-Business*) e a segunda ao mercado B2C (*Business-to-Consumer*). Considerando que as brochuras promocionais podem apresentar características diferentes, dependendo do mercado ao qual se dirigem, procura-se avaliar o impacto das mesmas no processo de tradução. Este projeto encontra-se dividido em quatro partes. Numa parte inicial, são descritas as metodologias tipicamente utilizadas nos Estudos da Tradução, seguidas das metodologias que foram colocadas em prática neste projeto. Numa segunda parte, é apresentado o enquadramento teórico, fundamental para a construção deste estudo. Segue-se a terceira parte, com uma descrição e análise dos desafios encontrados no processo de tradução e finalmente, uma última parte, na qual são tecidas algumas breves considerações finais.

keywords

Specialised Translation, Technical Translation, Product Brochure, Transcreation, B2B and B2C Communication

abstract

This project aims to translate two technical texts and presents a reflection on the translation options applied. The aim is also to identify the segments that require transcreation as a translation strategy and to discuss the proposed solutions. Although the texts selected belong to the same textual genre - the Product Brochure - it should be noted that they are intended for different markets: the first brochure is aimed at the B2B (*Business-to-Business*) market and the second at the B2C (*Business-to-Consumer*) market. Bearing in mind that promotional brochures can have different characteristics depending on the market they are aimed at, this study also focusses on assessing their possible impact on the translation process. This project is divided into four parts. In the first part, the methodologies typically used in Translation Studies are described, followed by the methodologies that were put into practice in this project. The second part presents the theoretical framework of this work. This is followed by the third part, which describes and analyses the challenges encountered in the translation process. Finally, in the last part, some brief concluding remarks are made.

Índice Geral

Introdução.....	5
1. Metodologia	8
1.1. Metodologias da investigação nos Estudos da Tradução	8
1.2. Metodologia aplicada no presente projeto A Brochura Promocional: desafios na tradução de linguagem técnica e publicitária	10
2. Enquadramento Teórico	13
2.1 Tradução Especializada	13
2.2. Tradução Técnica.....	15
2.2.1 Tradução Técnica vs Tradução Científica.....	18
2.2.2. Implicações culturais na Tradução Técnica	21
2.3. O género textual “Brochura Promocional” e o seu lugar na Tradução Técnica	23
2.3.1. Género textual e a Teoria Funcionalista	24
2.3.2. O género textual “Brochura Promocional”: um texto técnico factual (informativo) e emocional (operacional)	26
2.3.3. A tradução do género textual “Brochura Promocional”: quando o tradutor é mais do que um “simples” tradutor.....	30
2.3.4. A tradução do género textual “Brochura Promocional” em contexto B2B e B2C	32
3. O Projeto <i>Desafios na Tradução de Folhetos Técnicos na comunicação B2B e B2C</i> , realizado no par linguístico Alemão-Português	33
3.1. Discussão e reflexão acerca dos desafios encontrados na tradução do Folheto Técnico B2B: REISS Avaro – Mehr Effizienz durch Dynamic	33
3.2. Discussão e reflexão acerca dos desafios encontrados na tradução do Folheto Técnico B2C: AEG Akku-Staubsauger 2023	48
4. Considerações Finais	52
Referências Bibliográficas	55
A. Contextualização teórica	55
B. Textos paralelos na língua de chegada (Português)	60
Anexos	61
A. A Brochura Promocional na Comunicação B2B	61
A.1. Texto de Partida: a brochura promocional Reiss Möbel GmbH (2022). <i>Reiss Avaro – Mehr Effizienz durch Dynamik</i> . Reiss.....	61
A.2. Texto de Chegada: proposta de tradução do folheto técnico Reiss Möbel GmbH (2022). <i>Reiss Avaro – Mehr Effizienz durch Dynamik</i> . Reiss.....	73
B. A Brochura Promocional na Comunicação B2C	94
B.1. Texto de Partida: a brochura promocional Electrolux Hausgeräte GmbH (2023). <i>AEG Akku-Staubsauger 2023</i> . AEG	94

B.2. Texto de Chegada: proposta de tradução da brochura promocional Electrolux
Hausgeräte GmbH (2023). *AEG Akku-Staubsauger 2023*. AEG..... 135

Índice de Figuras

Figura 1: Classificação de géneros textuais na tradução técnica e científica

Figura 2: Mapa da estrutura dos Estudos de Tradução proposto por James Holmes

Figura 3: Textklassifikationsfaktoren

“Elk zichzelf respecterend bedrijf beschikt over een bedrijfsbrochure.”

[Todas as empresas que se prezam têm uma brochura promocional.]

(Van der Spek, 2000: 5)

Introdução

O século XX destaca-se na história da humanidade como um período de rápido crescimento técnico-científico, bem como de crescente procura e partilha de informação, realidades alavancadas pela crescente globalização e mobilidade mais fácil. A interação cada vez mais frequente entre mercados linguísticos diferentes exigiu processos comunicativos eficazes, com impacto positivo na sociedade em geral, mas especialmente em contextos de natureza tecnológica e/ou empresarial. Note-se que a Comissão Europeia, ao legislar sobre a livre circulação de produtos, exigiu que toda a documentação técnica estivesse disponível em diferentes línguas e que fosse assegurada a sua precisão, clareza, e eficácia, a fim de ser facilmente compreendida pelos seus utilizadores finais (Comissão Europeia, 2022: 36). É então neste contexto de globalização e acesso à informação tecnológica que a Tradução Especializada conquista um lugar de destaque entre os Estudos da Tradução. Na verdade, se inicialmente o seu carácter prático, funcional e até pouco glamoroso, bem como a crença de que é marcada por características objetivas e lineares, a relegaram para um lugar secundário, longe do foco da literatura e teoria da tradução, mais tarde o seu carácter funcionalista torna-a meritória de discussão entre estudiosos. Gotti e Sarcevic (2006) salientam que, apesar de a língua inglesa ser ainda considerada *lingua franca* no mundo científico, tecnológico e socioeconómico, o crescimento da atividade tradutiva, principalmente no que diz respeito aos textos de especialidade, tem sido incontestável (p. 9). A tradução de textos de carácter técnico e transitório (como, por exemplo, o folheto informativo, a patente, o manual de instruções, a norma técnica, o caderno de encargos, regulamentos, contratos ou decretos) passa a ser objeto de uma reflexão metodológica, sendo reconhecida a sua complexidade.

O facto de a tradução de textos de especialidade ser uma atividade relativamente jovem (quando comparada com a tradução literária) e de, no contexto atual de globalização, ter vindo a conquistar um lugar de peso no mundo empresarial, serviu de motivação para a escolha deste tema. Contribuiu igualmente a descoberta de estudos – refira-se a título de exemplo aqueles conduzidos por Stolze (2009) – que desconstróem a crença, quase fossilizada, de que os textos técnicos não possuem quaisquer marcas ou elementos culturais. Considerando que a língua alemã e a língua portuguesa se tratam, segundo a classificação proposta por Hall (1989), de duas culturas distintas – *low-context*

culture e *high-context culture* respetivamente – surge uma questão que encruzou este projeto: qual o impacto de fatores culturais na tradução de textos técnicos e quais as estratégias para superar eventuais dificuldades por eles geradas?

O presente relatório consiste então numa reflexão crítica sobre o processo de tradução de dois textos técnicos, da língua alemã para a língua portuguesa. Embora os textos coligidos pertençam a um mesmo género textual – a Brochura Promocional – não podemos escamotear uma característica que os distingue: o primeiro texto aqui apresentado, trazido a lume pela marca REISS Avaro e intitulado *Mehr Effizienz durch Dynamic*, dirige-se ao mercado B2B (*Business-to-Business*), e o segundo, da lavra da marca AEG e com o título *Akku-Staubsauger 2023*, ao mercado B2C (*Business-to-Consumer*). Ao objetivo geral deste trabalho, que passa por identificar e refletir sobre questões de ordem pragmática no contexto da tradução técnica e da linguagem do marketing, junta-se assim também o de perceber se o facto de estes folhetos técnicos se dirigirem a mercados diferentes contribui para que os mesmos apresentem características diferentes que exijam abordagens tradutológicas distintas.

No que diz respeito à sua estrutura, este relatório foi dividido em quatro partes principais. A primeira (capítulo 1) consiste numa breve apresentação da metodologia aplicada na realização deste projeto. A segunda (capítulo 2) compreende o enquadramento teórico deste trabalho, começando por introduzir o conceito de Tradução Especializada e explanando o conceito de Tradução Técnica, afinal fundamentais para este trabalho. Ainda nesta segunda parte, será dada especial atenção à distinção entre o conceito de Tradução Técnica e Tradução Científica, comumente confundidos, bem como ao facto de a tradução de textos técnicos exigir sempre a análise de elementos culturais. As características do género textual Brochura Promocional e a sua ligação com a linguagem de carácter persuasivo também não são esquecidas. A última secção desta segunda parte sublinha as principais características e elementos distintivos entre mercados B2B e mercados B2C. A terceira parte (capítulo 3) é dedicada à reflexão crítica sobre o processo de tradução das brochuras promocionais de produto selecionadas, estando por isso dividida em duas secções: uma centrada na brochura promocional da marca REISS e outra na brochura promocional da marca AEG. Na última parte deste relatório (capítulo 4) serão tecidas algumas considerações finais. Resta referir que podemos ainda encontrar na secção dos anexos os textos de partida, ou seja, as duas brochuras promocionais originais. Já na secção dos Anexos, encontram-se os textos de chegada, portanto, a tradução proposta para cada um dos textos de partida, na sua totalidade. Este é na verdade o elemento distintivo entre esta secção e o capítulo 3, já

que este não será centrado em todos os segmentos traduzidos, mas apenas naqueles que criaram desafios no processo de tradução.

1. Metodologia

1.1. Metodologias da investigação nos Estudos da Tradução

Enquanto área de investigação interdisciplinar, não só por ser favorecida, mas também por contribuir para o desenvolvimento de uma multiplicidade de disciplinas, os Estudos da Tradução exigem muitas vezes por parte dos investigadores a capacidade de se debruçarem sobre diferentes áreas, como a linguística, as ciências sociais, a psicologia ou os estudos culturais. Este facto exige igualmente a capacidade de recorrer a diferentes métodos de pesquisa. Como explicam as investigadoras Saldanha e O'Brien (2013), especialistas nas áreas de Metodologias da Investigação, Línguas de Especialidade e Estudos da Tradução, há que dotar os profissionais da tradução de *know-how* especializado, mas também promover a sua capacidade de integrar diversos métodos de investigação (p. V, 1). Note-se, no entanto, que estas autoras não deixam de sublinhar que antes de escolher uma determinada área de investigação, modelo teórico ou tipo de pesquisa, o tradutor deverá apreender os princípios fundamentais de fiabilidade, validade e ética presentes no processo de tradução (p. V). No trabalho *Research Methodologies in Translation Studies*, trazido a lume em 2013, Saldanha e O'Brien apresentam diferentes métodos de estudo, que, explicam, são postos em prática, dependendo do objeto da investigação em curso (p. V). Assim, esclarecem, ao debruçar-se sobre um texto, o tradutor poderá dirigir o foco da sua ação para os elementos que se seguem:

- a) o produto;
- b) o processo;
- c) os participantes envolvidos;
- d) o contexto.

(Saldanha & O'Brien, 2013: 50)

Saldanha e O'Brien (2013) esclarecem que a análise de um produto de tradução diz respeito à observação dos textos de chegada, sendo colocada ênfase no discurso em si. Este estudo permite identificar as escolhas de tradução efetuadas pelo tradutor, o que consequentemente contribui para a perceção de como foi realizado o processo de

tradução. (p. 50-51). Já a análise do processo de tradução *per se* tem por objetivo compreender o comportamento, a competência e a especialização do tradutor, sem esquecer os processos cognitivos envolvidos. As autoras acrescentam que, uma vez que a tradução não está dissociada do contexto social, a análise do processo tradutológico deverá considerar o efeito do contexto nesse mesmo processo (Saldanha & O'Brien, 2013: 109). Segundo Saldanha e O'Brien (2013), a combinação do estudo do processo de tradução com o do produto de tradução será fundamental para uma melhor compreensão do lado cognitivo da tradução (p. 149). Não deixam também de chamar a atenção para o contributo dos estudos etnográficos e da definição do perfil daqueles envolvidos (p. 149). Esta abordagem entra em diálogo com o conteúdo apresentado pelas autoras na alínea c): os participantes envolvidos. Na verdade, Saldanha e O'Brien (2013) referem que, desde a publicação, em 1991, de *The Translator's Turn*, da lavra do tradutor e investigador inglês Douglas Robinson, cresceu o interesse sobre os agentes humanos no processo de tradução, particularmente sobre o tradutor (p. 150). Os autores consideram ser também relevante mencionar que, em 2009, o académico inglês Andrew Chesterman valorizou a ação humana no processo de tradução, chegando a defender que o ramo "Translator Studies" deveria ser adicionado ao mapa apresentado por James Holmes¹, em 1988, e que propunha uma estrutura para os Estudos da Tradução (p. 150). Para Saldanha e O'Brien (2013), é possível estabelecer uma ligação entre esta abordagem teórica e o desenvolvimento de uma outra, de carácter sociológico, que valoriza a interação entre os agentes humanos, os textos traduzidos, o seu contexto de produção e a sua receção (p. 150). Apoiando-se nos trabalhos apresentados por Inghilleri² (2005), Chesterman³ (2006) e também Wolf e Fukari⁴ (2007), Saldanha e

¹ Considere-se, a título de curiosidade, o mapa proposto por Holmes, em 1988, na tentativa de representar a estrutura dos Estudos da Tradução:

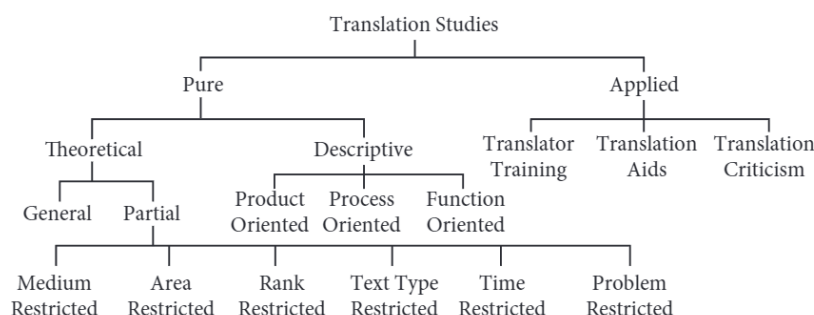


Figura 1: Mapa da estrutura dos Estudos de Tradução proposto por James Holmes (Touy, 1995: 10, citado em Sun, 2014: 171)

² Moira Inghilleri é docente e investigadora na área de Estudos da Tradução no Departamento de Línguas, Literaturas e Culturas, na Universidade de Massachussets, nos Estados Unidos da América. É autora de

O'Brien salientam o facto de as teorias da sociologia e ciências vizinhas poderem contribuir largamente para a compreensão do processo de tradução (p. 150). Citando Koskinen, as autoras referem que nos dias de hoje a maior parte da investigação realizada no âmbito dos Estudos da Tradução destaca a importância do contexto no processo de tradução: “[i]t has rather become a truism to say that translations do not take place in a vacuum, that they need to be interpreted and evaluated in their relevant context” (Koskinen, 2008: 72, citado em Saldanha & O'Brien, 2013: 205). O tradutor deve assim considerar fatores políticos, económicos, sociais e ideológicos, reconhecendo, por um lado, as circunstâncias em que a tradução ocorre, e por outro, o impacto que esta poderá ter na cultura de chegada (Saldanha & O'Brien, 2013: 205).

Saldanha e O'Brien (2013) partilham as considerações tecidas pelo Professor e investigador espanhol de Estudos da Tradução, Joseph Marco, que argumenta que as práticas de tradução são moldadas tanto pelo modelo culturalista – que assenta nos Estudos Culturais –, como pelo modelo sociológico – que se baseia na Sociologia (Marco, 2009: 26, citado em Saldanha & O'Brien, 2013: 205). De acordo com o pensamento de Saldanha e O'Brien (2013), a abordagem de um texto sob a lente dos Estudos Culturais e da Sociologia não deve ser escamoteada, na medida em que estas ciências rejeitam o ideal de que a investigação de carácter científico conduz a um conhecimento objetivo da realidade social (p. 205-206). As autoras acrescentam que, para que o tradutor tenha um conhecimento completo do contexto de uma tradução, este deverá também considerar o contributo de disciplinas como a ciência política, a antropologia e a psicologia (Saldanha & O'Brien, 2013: p. 206).

1.2. Metodologia aplicada no presente projeto A Brochura Promocional: desafios na tradução de linguagem técnica e publicitária

Para a realização do presente projeto, foram tidas em conta as abordagens teóricas relacionadas com a importância do contexto no processo de tradução, especialmente no que toca a tradução de textos técnicos produzidos no âmbito do marketing e publicidade.

várias publicações sobre Estudos da Tradução, nomeadamente “*Bourdieu and the Sociology of Translation and Interpreting*, Special Issue of *The Translator*. 11 (2), 125-145.

³ O académico inglês Andrew Chesterman destacou-se pelo trabalho desenvolvido na Universidade de Helsínquia, na área da Linguística, Comunicação Multilingual e Estudos da Tradução. Saldanha e O'Brien destacam a sua publicação, trazida a lume em 2006 e intitulada ‘Questions in the Sociology of Translation’, in João Ferreira Duarte, Alexandra Assis Rosa and Teresa Seruya (eds) *Translation Studies at the Interface of Disciplines*. John Benjamins, 9-27.

Ainda que, em anexo, encontremos a tradução completa das duas brochuras promocionais selecionadas – *Reiss Avaro – Mehr Effizienz durch Dynamik* (com 1824 palavras) e *AEG Akku-Staubsauger 2023* (com 6597 palavras) –, a reflexão aqui apresentada terá como foco questões de ordem pragmática. São apenas comentadas as opções de tradução que se revelaram mais desafiantes, considerando o respeito pela função do texto e o seu público-alvo.

A seleção das brochuras promocionais aqui apresentadas assentou nos seguintes critérios:

- as brochuras deveriam ser referentes a marcas reconhecidas no mercado alemão;
- seriam selecionadas apenas duas brochuras, sendo uma direcionada ao consumidor comum e outra a empresas – estas seriam assim exemplificativas de brochuras produzidas em contexto B2C – *Business-to-Consumer* – e também B2B – *Business-to-Business*, respetivamente;
- nenhuma das brochuras deveria estar disponível em língua portuguesa (note-se que a marca AEG possui uma página web em versão portuguesa, mas nesta não está disponível qualquer brochura igual à selecionada);
- as brochuras deveriam ainda possuir um conteúdo favorável ao estudo e análise de questões pragmáticas, afinal objetivo essencial neste projeto.

Considerando os critérios apresentados, foram então selecionadas a marca de eletrodomésticos AEG e a marca de mobiliário de escritório REISS.

A AEG, fundada por Emil Rathenau em 1883 na cidade de Berlin, com o nome *Deutsche Edison-Gesellschaft für angewandte Elektrizität*, acabou por ser adquirida em 1994 pela empresa sueca Eletrolux, também do domínio da produção de eletrodomésticos (AEG, 2023a). Ainda assim, continua a ocupar um lugar de destaque na Alemanha, tendo sido distinguida em 2021 com o German Brand Award (AEG, 2023b). De facto, a sua campanha *Für alle die mehr erwarten* [Para todos os que esperam mais] tem surpreendido através da sua estratégia de comunicação com o cliente (AEG, 2023b). Por esse motivo, uma das suas brochuras de produto foi selecionada para este projeto, enquanto representativa da comunicação B2C.

A marca de mobiliário de escritório REISS foi também escolhida para este projeto, já que, desde a sua fundação, em 1882, na cidade alemã de Bad Libenweta, tem sido

⁴ Docentes no Departamento de Estudos da Tradução, na Universidade de Graz, na Áustria, Michaela Wolf e Alexandra Fukari viam a tradução como um processo determinado pela sociedade. O estudo

reconhecida pela criação de projetos que visam melhorar espaços de trabalho empresariais. A esta marca, é atribuído o desenvolvimento do primeiro produto de design ergonómico para ambientes de trabalho, quando, em 1910, produz a primeira secretária ajustável em altura (REISS, 2023d). Em 2022, REISS foi nomeada para o prémio *Zukunftspreis Brandenburg*, como reconhecimento da sua ação inovadora, que há mais de um século molda o mundo do trabalho (REISS, 2023c). Para compreendermos a seleção de uma brochura desta empresa como representativa da comunicação B2B, considerarmos o lema apresentado na sua página online: “Arbeitswelten, die Menschen inspirieren und sie dabei unterstützen, ihr Potenzial auszuschöpfen und ihre Ziele zu erreichen.” [Ambientes de trabalho que inspiram as pessoas e as apoiam para que aproveitem ao máximo o seu potencial e atinjam os seus objetivos] (REISS, 2023d). De facto, torna-se inegável a ligação da marca REISS com o mundo empresarial.

Após a seleção das brochuras de produto das marcas AEG e REISS, procedeu-se à tradução das mesmas, recorrendo ao auxílio de textos paralelos em língua portuguesa (vd. Referências Bibliográficas – B), do dicionário bilingue Linguee (PT>DE; DE>PT), do tradutor automático DeepL, e também da CAT Tool Phrase. A utilização desta última ferramenta teve como objetivo garantir a consistência na tradução, na medida em que preenche automaticamente segmentos repetidos. Este foi, no entanto, o único contributo da ferramenta Phrase, já que, como qualquer CAT Tool, não consegue dar resposta a questões pragmáticas, foco deste projeto e que exigem uma maior capacidade interpretativa, conhecimento do contexto e reconhecimento de características culturais. Na verdade, como poderemos constatar na reflexão apresentada no capítulo 3, a tradução de vários segmentos das brochuras em análise, exigiu criatividade, capacidade de adaptação e conhecimento do público-alvo, competências presentes apenas num agente humano. A CAT Tool Phrase revelou ainda algumas limitações no tratamento da informação disponível em formatos mais complexos, como tabelas, gráficos ou imagens. Não foi criada qualquer Translation Memory, uma vez que não se enquadrava nos objetivos definidos para este projeto.

supramencionado, publicado em 2007, é *Constructing a Sociology of Translation*. John Benjamins.

2. Enquadramento Teórico

2.1 Tradução Especializada

Acompanhando o ritmo de desenvolvimento da ciência e da tecnologia durante o século XX, cresce também a procura de conteúdos traduzidos, na tentativa de dar resposta à necessidade de acesso e partilha de informação. Num mundo que todos os dias procurava ser mais global (realidade que se mantém nos nossos dias), a Tradução Especializada torna-se cada vez mais relevante, conquistando um lugar de destaque nos Estudos de Tradução. Como sublinham Gotti e Sarvecci (2006), podemos afirmar que o século XX ficou marcado pelo paradoxo de, por um lado, a língua inglesa ser reconhecida como *lingua franca*, e por outro, haver uma crescente necessidade de tradução - principalmente no contexto do universo tecnológico (p. 9). Kingscott (2002), escritor e tradutor pioneiro no domínio da Tradução Técnica, vem precisamente salientar esta realidade, constatando que a tradução de textos técnicos representa nos nossos dias cerca de 90% de todas as traduções realizadas a nível mundial (p. 247).

É precisamente com base na constatação da crescente procura de documentos com ênfase em informação especializada e dirigidos a um público mais ou menos restrito, que surge o presente projeto. Lembremos, como frisou Scarpa (2020), que as características das línguas para fins específicos são usadas num contexto pragmático particular, proporcionando a um grupo específico de profissionais uma ferramenta de comunicação eficaz e funcional (p. 3-4). A brochura promocional, objeto de estudo do presente projeto, faz parte deste grupo de textos, que apresentam uma linguagem especializada, com forte teor pragmático. Na verdade, a brochura promocional trata-se de um dos géneros textuais que fazem parte da Tradução Técnica e esta, por sua vez, é parte integrante da Tradução Especializada. Antes de avançarmos, importa explicitar, ainda que brevemente, o significado destes dois conceitos.

Começamos então por referir o contributo de Gotti e Sarcevic (2006) que olharam para o conceito de “Tradução Especializada”, como sendo referente a todo e qualquer tipo de tradução que diga respeito a textos que pertencem a um domínio particular:

Broadly speaking, specialized translation (*Fachübersetzen*, *traduction spécialisée*, *traduzione specializzata*) covers the specialist subject fields

falling under non-literary translation, the best known of which include science and technology, economics, marketing, law, politics, medicine and mass media, most of which are dealt with in this volume as well as lesser researched areas such as maritime navigation, archaeology, geography and nutrigenomics. (Gotti & Sarcevic, 2006, p. 9)

Para estes autores, Tradução Especializada designa então qualquer tipo de tradução que se dedique a áreas de especialidade que sejam não-literárias. Também Alegre e Herget (2021) propõem que o conceito “Tradução Especializada” designa a tradução de textos que pertencem a um domínio particular, apoiando-se no termo alemão *Fachübersetzung*:

Fach remete, na língua alemã, para disciplina, ramos, área de especialidade, mas também para ofício ou profissão especializada. Neste sentido, a tradução está particularmente associada a textos e conteúdos de uma área específica, necessitando para o seu exercício de integrar conhecimentos de um domínio particular (p. 11).

Sobre este tema, Hurtado Albir (2001) havia já afirmado preferir a denominação *tradução de textos especializados* à de *tradução especializada*, esclarecendo que toda a tradução, independentemente do seu tipo, é sempre especializada, na medida em que requer conhecimento e competências especiais (p. 59). Hurtado Albir salienta que textos especializados são aqueles que se dirigem a especialistas e que pertencem às chamadas linguagens de especialidade, como a linguagem técnica, científica, jurídica, económica e administrativa (p. 59). A autora acrescenta que as diferentes linguagens especializadas possuem diferentes graus de especialização: “algunos presentan un alto nivel de especialización (el de la Física, las Matemáticas, la Estadística, etc.), otros ocupan un terreno más intermedio com el lenguaje general (banca, Derecho, etc.) y otros se sitúan ya en la frontera de la lengua común (deportes, ferretería, etc.)” (p. 60). Para Hurtado Albir há também que não esquecer que cada domínio de especialização possui géneros textuais caraterísticos. No domínio técnico, por exemplo, a autora destaca o artigo informativo, a enciclopédia técnica, o relatório técnico, a patente, o folheto de instruções, o manual de instruções, a norma técnica, a norma de análise, a norma do Código de Trabalho, o plano de produção, o caderno de encargos e o pedido de desenvolvimento de um produto (p. 60). Já no âmbito jurídico, Hurtado Albir salienta os decretos, os regulamentos, os contratos, os testamentos, as escrituras, os relatórios legais, as

sentenças, as denúncias, os processos, os ofícios, cartas rogatórias e os requerimentos (p. 60). A autora sublinha ainda que, embora os textos especializados sejam maioritariamente escritos, podem ser também orais ou audiovisuais (textos multimodais), como é o caso dos textos produzidos para conferências em congressos ou vídeos publicitários sobre processos industriais (p. 60).

2.2. Tradução Técnica

O carácter prático e funcional da tradução técnica, bem como o facto de estar associada ao contexto pouco glamoroso da indústria, contribuiu para que, durante muito tempo, esta não fosse considerada prioritária nos estudos realizados no campo da literatura e da teoria da tradução. Ao consultarmos a base de dados BITRA (Bibliography of Interpreting and Translation), percebemos que entre as cerca de 93.000 publicações trazidas a lume no domínio dos Estudos da Tradução, apenas 11.275 (12,1%) estão relacionadas com tradução técnica (Franco Aixelá, 2001-2023) – apesar de, como supramencionado, cerca de 90% de todas as traduções realizadas atualmente em todo o mundo serem de textos técnicos, só mais recentemente têm sido desenvolvidos estudos sobre esta prática. O crescimento técnico-científico das últimas décadas tem sido, como salientou Wielinksa (2018), o verdadeiro promotor da tradução de textos técnicos:

In kaum einem Lebensbereich werden heutzutage so viele Übersetzungen wie in der Technik benötigt. Der Unternehmenserfolg am Markt wird durch seine Fähigkeit zur Innovationen bestimmt. Die Neuheiten müssen jedoch schnell an die potentiellen Kunden gelangen, damit man den Wettbewerbern immer ein Schritt im Voraus ist. [Atualmente, praticamente em nenhuma outra área da vida são necessárias tantas traduções como na tecnologia. O sucesso de uma empresa no mercado é determinado pela sua capacidade de inovar. No entanto, as inovações devem chegar rapidamente aos potenciais clientes, para que se esteja sempre um passo à frente da concorrência.] (p. 265).

É fundamental tornar acessível a todos, de forma clara e precisa, qualquer tipo de informação, tal como descrito no Guia Azul da Comissão Europeia (2022) sobre a aplicação das regras da EU em matéria de produtos:

O fabricante, o importador e o distribuidor têm a obrigação de assegurar que o produto é acompanhado por instruções numa língua que possa ser facilmente compreendida pelos consumidores e outros utilizadores finais, tal como determinado pelo Estado-Membro em causa. Cabe a cada operador económico que disponibiliza o produto num Estado-Membro garantir que todas as línguas exigidas estão disponíveis (p. C 247/36) [sublinhados nossos].

É igualmente exigido que a declaração de conformidade EU seja sempre traduzida para as línguas em cujo mercado um determinado produto é disponibilizado (p. C 247/63).

Apesar do crescente reconhecimento do valor da tradução técnica, persistem crenças sobre a mesma que não correspondem à realidade, a saber:

a) A tradução técnica inclui áreas como a economia, o direito ou negócios.

Sobre esta questão, Byrne (2006) afirma que “technical” means precisely that, something to do with technology and technological texts” e explica que o facto de um texto possuir terminologia específica não o torna técnico (p. 3). O autor esclarece que, muito embora os textos religiosos possuam terminologia, convenções, estilos e estrutura muito específicos, estes estão longe de ser textos técnicos (p. 3). Na sua opinião, há que claramente distinguir entre o conceito de *tradução especializada* do de *tradução técnica*. O primeiro abraça várias áreas de especialização (onde haverá espaço para áreas tão variadas como a económica, a jurídica ou tecnológica), enquanto o segundo se refere particularmente à tradução de textos tecnológicos, ou seja, textos que tratam da aplicação de conhecimento (Byrne, 2006, p. 3).

b) A tradução técnica é sinónimo de terminologia.

Ainda que a terminologia seja o elemento mais facilmente reconhecível num texto técnico, Byrne (2006), remetendo para Newmark (1998), salienta que aquela representa apenas 5 a 10% do conteúdo total de um texto técnico (p. 3). Mais importante do que conhecer a terminologia específica será saber como escrever este tipo de textos, já que, como explica Byrne, caso o tradutor apresente um texto que não respeite as convenções textuais da língua de chegada, a credibilidade desse mesmo texto, e conseqüentemente da informação aí apresentada, poderá ser prejudicada (Byrne, 2006, p. 4). Segundo Lee-Jahnke, o

tradutor de textos técnicos deverá conhecer a terminologia para fins específicos, mas também a estrutura do texto nas diferentes línguas envolvidas no processo de tradução (Lee-Jahnke, 1998, citado em Byrne, 2006, p. 4).

c) O estilo não é relevante na tradução técnica.

Byrne (2006) contraria a crença de que a criatividade e expressividade são exclusivas dos textos literários, não tendo por isso lugar nos textos técnicos, referindo-se a esta questão nos seguintes termos:

[...] if we regard style as the way we write things, the words we choose and the way we construct sentences, then style is equally, if not more, important in technical translation than in other areas because it is there for a reason, not simply for artistic or entertainment reasons. (p. 4).

O autor demonstra que, apesar de a linguagem técnica ter um caráter funcional, tal não significa que esta seja desprovida de aspetos estilísticos ou identidade linguística, sendo na verdade bastante complexa (Byrne, 2006, p. 5). Caso estes aspetos sejam ignorados durante o processo de tradução, a qualidade da tradução técnica poderá mesmo ser comprometida (Byrne, 2006, p. 5).

d) A tradução técnica não é um processo criativo, consistindo apenas num processo de reprodução e de transferência.

Byrne afirma que, para que a informação chegue à língua de chegada de forma adequada e eficaz, o tradutor terá de ser capaz de encontrar soluções linguísticas novas e criativas (Byrne, 2006: p. 5).

e) É necessário que o tradutor seja um especialista numa área altamente especializada.

De acordo com o pensamento de Byrne (2006), o tradutor de textos técnicos não terá necessariamente de ser um especialista. Deverá sim possuir excelentes competências de investigação, saber como fazer o melhor uso possível de textos paralelos e possuir uma boa compreensão dos princípios científicos e tecnológicos gerais (p. 6). Como áreas de especialidade de um tradutor técnico, o autor propõe:

- Conhecimento do assunto a ser tratado no texto
- Competências de escrita
- Competências de investigação
- Conhecimento dos gêneros textuais e tipos de texto.
- Competências pedagógicas.

(Byrne, 2006: p. 6)

f) A tradução técnica trata de informação especializada.

Esta será, para Byrne (2006), uma meia-verdade:

Technical translation involves detailed knowledge of the source and target cultures, target language conventions, text type and genre conventions, register, style, detailed understanding of the audience ... [and] an understanding of how people learn and use information” (p. 7).

Ainda que o principal objetivo dos tradutores técnicos seja assegurar que informação especializada é transmitida de forma clara e exata, estes deverão também assegurar que essa transmissão é realizada de forma adequada ao seu público-alvo, para que seja usada sem esforço e de forma correta e eficaz.

2.2.1 Tradução Técnica vs Tradução Científica

Quando se fala sobre Tradução Técnica, é comum confrontarmo-nos com a ideia errônea de que este termo é sinónimo de *Tradução Científica*. O facto de a ciência e a tecnologia serem muitas vezes interpretadas como áreas de grande proximidade, uma vez que ambas são ciências aplicadas, contribui para que a separação entre estes dois conceitos seja por vezes pouco clara. Impõe-se por isso clarificar as fronteiras entre ambas.

Hann (1992), Montgomery (2010) e Dejica (2020) são alguns dos nomes que têm apresentado a Tradução Técnica e a Tradução Científica como áreas independentes. Apesar do contributo dos estudos propostos por estes e outros autores, não existe ainda uma definição única para Tradução Técnica. Entre as primeiras tentativas de definição, encontramos a proposta por Newmark (1988) que define Tradução Técnica como “one

part of specialised translation; institutional translation, the area of politics, commerce, finance, government etc [...]” (p. 151). De acordo com o pensamento de Chesterman e Williams (2002), a Tradução Técnica diz respeito à tradução de diferentes tipos de textos especializados em ciência e tecnologia, mas também no contexto de outras disciplinas como a economia e a medicina (p. 12- 13). Acrescentam que a tradução de textos técnicos exige por parte do tradutor um elevado conhecimento do tema tratado e um domínio de terminologia específica (p. 12-13). Byrne (2006) apresenta também uma reflexão sobre esta temática, destacando que “[d]espite their similarities, technical and scientific translation are not interchangeable terms” [sublinhado nossos] e explicando que estas duas áreas são muitas vezes tratadas como uma só, apenas devido à forma como têm sido tradicionalmente ensinadas (p. 2). Na sua opinião, para se compreender a diferença entre *Tradução Científica* e *Tradução Técnica*, bastará centrarmos a nossa atenção nos dois termos chave: “Científica” e “Técnica”:

Scientific relates to science which is defined by the Chambers Dictionary as “knowledge ascertained by observation and experiment, critically tested, systematised and brought under general principles” [...] *Technical* relates to technology which is defined as by the Concise Oxford English Dictionary as “the application of scientific knowledge for practical purposes”. Thus we can say that scientific translation relates to pure science in all of its theoretical, esoteric and cerebral glory while technical translation relates to how scientific knowledge is actually put to practical use, dirty fingernails and all. [sublinhado nosso] (Byrne, 2006, p. 8).

A diferença entre tradução técnica e tradução científica não terá então a ver com o tipo de temática ou terminologia presentes no processo de tradução, mas sim com a forma como a informação é apresentada. Apoiando-se no estudo apresentado por Pinchuck em 1977, Byrne (2006) afirma que os textos técnicos:

- são mais concretos;
- contêm menos informação em mais espaço;
- são mais coloquiais;
- apresentam uma linguagem estritamente funcional (o que contribui para que sejam de mais fácil compreensão do que os textos científicos) (p. 10).

Para Byrne (2006), a tradução técnica tem as suas raízes na indústria e, portanto, apenas os seguintes géneros textuais deverão ser considerados como parte desse tipo de tradução:

- documentos processuais (ex. instruções de montagem ou de funcionamento)
- documentos descritivos e explicativos (ex. descrições de produtos ou serviços, explicações de processos ou conceitos, relatórios de progresso)
- documentos persuasivos ou de avaliação (ex. propostas de investigação ou projetos de engenharia, avaliações de produtos ou serviços, relatórios de recomendação)
- documentos de investigação (ex. relatórios para apresentação de resultados de investigação)

(p. 50)

Partindo dos estudos de Byrne, Dejica (2020) sugere a seguinte classificação de géneros textuais como base para a distinção entre tradução técnica e tradução científica:

Technical translation	Scientific translation
Examples of technical genres	Examples of scientific genres
<ul style="list-style-type: none"> • instruction manuals / user guides / maintenance guides • technical brochures / technical information materials / presentations of a technical product • technical drawings • product catalogues • technical reports / technical bulletins • technical specifications • feasibility studies • technical projects • technical lists / technical forms • letters, technical correspondence 	<ul style="list-style-type: none"> • Abstracts • Scientific reports • Scientific articles • Scientific works (extended publications): thesis, dissertations • Scientific presentations (PowerPoint-based conference presentations)

Figura 2: Classificação de géneros textuais na tradução técnica e científica (Dejica, 2020, p. 60).

Procurando ser um pouco mais específico, Dejica (2020) partilha o seguinte exemplo:

For instance, in the field of automation and computers, a product description for the latest model of a particular phone published on an e-commerce website is a technical text, while an article which describes the way in which its processor was created, functions and is different from other processors, published in a journal, is a scientific text. (p. 61).

Na opinião do autor, a tradução técnica não se debruça sobre textos que explanam conhecimento científico obtido através de um trabalho de investigação, mas sim sobre textos que têm a ver com a aplicação do mesmo. Vemos, neste contexto, a valorização do carácter funcional da tradução técnica. Refira-se que Byrne (2006) reconhece um serviço comunicativo no processo de tradução técnica, afirmando que o seu principal objetivo é garantir que a informação chegue ao leitor e que este consiga recorrer à mesma de forma fácil, adequada e eficaz (p. 10-11). A qualidade do serviço prestado pelo tradutor de textos técnicos dependerá da sua “gap-bridging capacity” (Byrne, 2006, p. 11), ou seja, da sua capacidade para garantir que o texto de chegada é igualmente compreensível e significativo na situação comunicativa e cultura de chegada (apesar de todas as suas especificidades) (Byrne, 2006, p. 42). Byrne esclarece que esta *gap-bridging capacity* pressupõe a consciência de que a forma como a informação é transmitida pode variar significativamente de cultura para cultura (Byrne, 2006, p. 62) e lembra que é precisamente por este motivo que Göpferich (1993) declara que, durante o processo de tradução técnica, o tradutor se transforma num “intercultural and cross-cultural technical writer” (Göpferich, 1993, como citado em Byrne, 2006, p. 16). Também Sulaiman e Wilson (2019) valorizam a capacidade do tradutor assegurar o sucesso da comunicação em contexto intercultural: “We view translation as a means of intercultural communication, negotiation and persuasion and define it in its broad sense, accommodating concepts such as adaptation, localisation, transcreation and rewriting” (p. VI).

2.2.2. Implicações culturais na Tradução Técnica

A convicção de que a tradução técnica nada tem a ver com questões culturais tem vindo a ser desconstruída por vários autores. Para Kastberg (2007), é fundamental aceitar que a competência cultural é uma das competências essenciais de um tradutor de textos técnicos. Karimnia (2015) expõe o facto de os domínios técnicos serem por vezes

considerados isentos de marcas culturais, explicando que tal se deve ao facto de “laws of science from which technical domains stem, namely laws of physical sciences, are above the constraints of any one national culture” (p. 29). Tal não significa, na opinião do autor, que os textos técnicos estejam afastados de questões culturais, lembrando que só pelo facto de serem fruto da ação humana, possuirão inevitavelmente uma carga cultural (p. 29).

Estas considerações remetem para o conceito de *cultura*, que tem merecido a atenção de vários académicos. Boroch (2016) refere que, em 1952, os antropólogos Alfred Kroeber e Clyde Kluckhohn, tinham já identificado cerca de 164 definições possíveis de *cultura* (p. 61), número que continuou em crescimento. Num estudo sobre desafios culturais na tradução de textos técnicos e científicos, Wang (2017) destaca algumas destas definições, entre as quais a proposta pelo Professor e investigador de Tradução Peter Newmark (1988):

I define culture as the way of life and its manifestations that are peculiar to a community that uses a particular language as its means of expression. More specifically, I distinguish “cultural” from “universal” and “personal” language. (Newmark, 1988, como citado em Wang, 2017, 49-50).

Wang partilha também a definição proposta pelos especialistas em tradução técnica Vicent Montalt e Maria González Davies (2014), que têm sido responsáveis por programas de formação na área da tradução científica e técnica:

[Culture is] any kind of expression (textual, verbal, non-verbal or audiovisual) denoting any material, ecological, social, religious, linguistic or emotional manifestation that can be attributed to a particular community [...] and [...] admitted as a trait of that community by those who consider themselves to be members of it. (Montalt & González Davies, 2014, como citado em Wang, 2017, p. 50)

Ambas as definições partilham o princípio de que a cultura não é universal, mas sim específica de um grupo ou comunidade. Para Montalt e González Davies a competência cultural é elemento basilar na formação de tradutores especializados. Kastberg (2007) entende que “sciences are not static God-given entities; they are dynamic, man-made cultures” e defende que os textos especializados são inevitavelmente culturais, apenas

pelo facto de serem artefactos de uma cultura profissional (p. 104). O autor acredita que a competência cultural do tradutor técnico deve ser tão valorizada quanto a competência linguística geral ou a competência linguística para fins específicos (Kastberg, 2007, p. 104). A ligação indissociável da tradução de especialidade com a cultura é também abordada por Stolze (2009), que considera a cultura pano de fundo da comunicação humana (p. 24). A autora lembra que, se todos os textos são uma forma de comunicação, a cultura estará presente em todos, independentemente do seu género (p. 124). Stolze (2009) explica que a crença de que os elementos culturais são supérfluos nos textos de especialidade tem a ver com o facto de aqueles estarem muitas vezes presentes apenas de forma implícita – o tradutor deverá por isso estar consciente de que os elementos culturais podem manifestar-se no texto de diversas formas (p. 124), nomeadamente através de aspetos terminológicos (p. 126), da forma da língua (p. 128), da sintaxe (p. 129), da estrutura textual (p. 131) e da pragmática (p. 135).

Considerando que a língua alemã e a língua portuguesa se tratam, segundo a classificação proposta por Hall (1989), de uma *low-context culture* e de uma *high-context culture* respetivamente, interessar-nos-á considerar neste projeto questões relacionadas com as características culturais deste par linguístico, bem como o impacto dessas mesmas características no processo de tradução técnica. Procurar-se-á igualmente perceber se estas questões culturais assumem características diferentes, caso estejam presentes nos folhetos técnicos B2B ou B2C.

2.3. O género textual “Brochura Promocional” e o seu lugar na Tradução Técnica

A brochura promocional é um dos materiais de marketing e publicidade mais utilizados pelas empresas, podendo ter como objetivo a promoção de um produto ou serviço em particular, ou a apresentação geral da empresa. As brochuras selecionadas para este projeto têm como objetivo a promoção de um produto em particular. Acabam, no entanto, ainda que indiretamente, por projetar uma mensagem que contribuirá para a definição da identidade da empresa junto do público-alvo.

Antes de tecermos algumas considerações sobre o facto de a Brochura Promocional ser parte integrante da chamada Tradução Técnica, convém apresentar as características distintas deste género textual, que o tornam único e, por isso, como sublinha Wielinska (2018), também desafiante: “Innerhalb fachsprachlicher Textsorten gibt es eine, die für Übersetzer schwieriger als ein rein informativer Fachtext sein kann. Es handelt sich um

Werbetexte technischer Unternehmen.” [Dentro dos tipos de textos de especialidade, há um que pode ser mais desafiante para os tradutores do que um texto de especialidade puramente informativo. Trata-se de textos promocionais de empresas técnicas] (p. 265).

2.3.1. Género textual e a Teoria Funcionalista

Importa referir que o conceito de “género textual” se refere a um conjunto de textos que partilham um conjunto de características específicas. Wielinska (2018), cita Brinker para definir este conceito:

Die Textsorten sind konventionell geltende Muster für komplexe sprachliche Handlungen und lassen sich als jeweils typische Verbindungen von kontextuellen (situativen), kommunikativ-funktionalen und strukturellen (grammatischen und thematischen) Merkmalen beschreiben. [...] sie besitzen [...] eine normierende Wirkung, erleichtern [...] den kommunikativen Umgang, indem sie den Kommunizierenden mehr oder weniger feste Orientierungen für Produktion und Rezeption von Texten geben. [Os tipos de texto dizem respeito a padrões convencionalmente válidos para ações linguísticas complexas e podem ser descritos como combinações típicas de características contextuais (situacionais), comunicativo-funcionais e estruturais (gramaticais e temáticas). [...] possuem [...] um efeito normalizador, facilitam [...] a interação comunicativa, fornecendo aos comunicadores orientações mais ou menos fixas para a produção e receção de textos.] (Brinker, 1988: 123, citado em Wielinska, 2018: 266).

Podemos então afirmar que a identificação das características de cada género textual é também uma prática importante no processo de tradução, já que ao reconhecê-las e estando consciente de determinados fenómenos, o tradutor terá dados que o orientarão nas suas opções tradutológicas - o que, certamente, contribuirá para uma tradução com maior qualidade.

Não podemos deixar de mencionar o nome do linguista alemão Karl Bühler, responsável pelo primeiro passo em direção à identificação e classificação dos diferentes géneros textuais. Valorizando o contexto concreto em que ocorre cada processo comunicativo, Bühler (1965) identifica três funções básicas da comunicação: a função

representativa, a função expressiva e a função apelativa (p. 24-28). Este modelo representou, de facto, um importante contributo para o estudo das tipologias textuais, já que, durante a década de 70, como recorda Munday (2016), a linguísta Katharina Reiss se inspira nestas três funções da linguagem para distinguir três tipos de texto: o texto informativo (orientado para a transmissão de informação), o texto expressivo (com características estéticas que o fazem ganhar o perfil de obra de arte) e o texto operativo (com o objetivo de persuadir o público a fazer algo) (p. 114-116).

Reconhecer a função de um texto passa assim a ser ponto essencial em qualquer análise textual ou processo de tradução. Esta abordagem de carácter funcionalista, fortemente em expansão durante as décadas de 70 e 80, contribuiu, segundo Byrne (2006), para que o foco sobre o texto de partida fosse transferido para o texto de chegada e que fatores extralinguísticos, pragmáticos e comunicacionais presentes no processo de tradução ganhassem destaque (p. 31). Não podemos deixar de referir, os estudos desenvolvidos pelos linguistas Hans J. Vermeer, Justa Holz-Mänttari e Christiane Nord. Em 1984, Reiss e Vermeer publicam o principal trabalho desenvolvido no âmbito da teoria funcionalista - *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie* -, fazendo com que os textos operativos conquistem definitivamente a atenção dos Estudos da Tradução (Munday, 2016, p. 126-127). Dois anos mais tarde, Holz-Mänttari, partindo da teoria da comunicação e da teoria da ação, propõe um modelo aplicável à tradução em contexto profissional (Munday, 2016, p. 124). Já Nord (2008) valoriza o papel da função comunicativa e do contexto no processo de tradução: “the translator’s decisions in the translation process should be governed by the function or communicative purpose the target text (TT) is intended to fulfil in a particular target-culture situation” (p. 41).

Regressando ao modelo de classificação de diferentes tipologias de textos proposto por Reiss, podemos afirmar que os textos selecionados, analisados e propostos neste projeto pertencem a um grupo misto. De facto, enquanto brochuras promocionais de um produto, ambos os textos possuem a função de informar, mas também de persuadir o leitor.

2.3.2. O género textual “Brochura Promocional”: um texto técnico factual (informativo) e emocional (operacional)

Num estudo sobre tradução de linguagem técnica e promocional, Riezen (2018) partilha duas definições que considera úteis para a compreensão do género textual Brochura:

A.

A company brochure [is] a brochure which provides information about a company's line of business, size, products, history, employees, premises, location, etc. It represents image advertising and can be construed as a component of marketing. (Gelschsheimer, 1991: 216, citado em Riezen, 2018: 4).

B.

A brochure is a printed document of six or more pages, used to introduce an organization, published only once and distributed to special publics for a single purpose. (Osman, 2008: 60, citado em em Riezen, 2018: 4).

Estas duas definições complementam-se, centrando-se a primeira em questões de conteúdo (onde encontramos elementos como a história da empresa ou tipologias de produtos/serviços, missão, valores, estrutura organizacional, parceiros empresariais) e a segunda em questões relacionadas com a forma, função e público-alvo destes textos. Osman (2008) afirma que mais do que informar e promover os produtos e/ou serviços de uma empresa, este género textual tem por objetivo criar uma identidade, que o recetor facilmente associe à marca e que promova uma relação de confiança a longo prazo (p. 59). De acordo com este autor, as brochuras promocionais possuem então três funções comunicativas:

- informar sobre o produto/serviço que se pretende vender;
- retratar a identidade da empresa;
- promover a empresa, por forma a que esta se destaque das restantes do seu ramo.

(Osman, 2008: 59-63)

O elemento promocional é, na opinião de Riezen (2018), provavelmente o mais importante neste tipo de texto, ainda que muitas vezes possa surgir de forma implícita (p. 5). Askehave (1998) lembra que a função apelativa da brochura, apesar de ser a mais importante, pode ser introduzida de forma subtil, através, por exemplo, da escolha de palavras que pertençam a um campo semântico que induzam o leitor a relacionar a marca com conceitos como “Innovation, Skills, Quality, Customer Care, Cooperation, Size/Extent, Continuity/Stability and Experience” (p. 200). A presença, mais ou menos explícita de uma abordagem promocional, dependerá também das características culturais da cultura de chegada.

O género textual “Brochura Promocional” apresenta características particulares, que o distinguem de textos técnicos de outra natureza. Tratando-se de um texto de publicidade e possuindo, por isso, simultaneamente uma função informativa e operativa, a brochura promocional deve ser analisada em toda a sua complexidade, sendo considerados, como propõe Wielinska (2018), os seus fatores internos e externos:

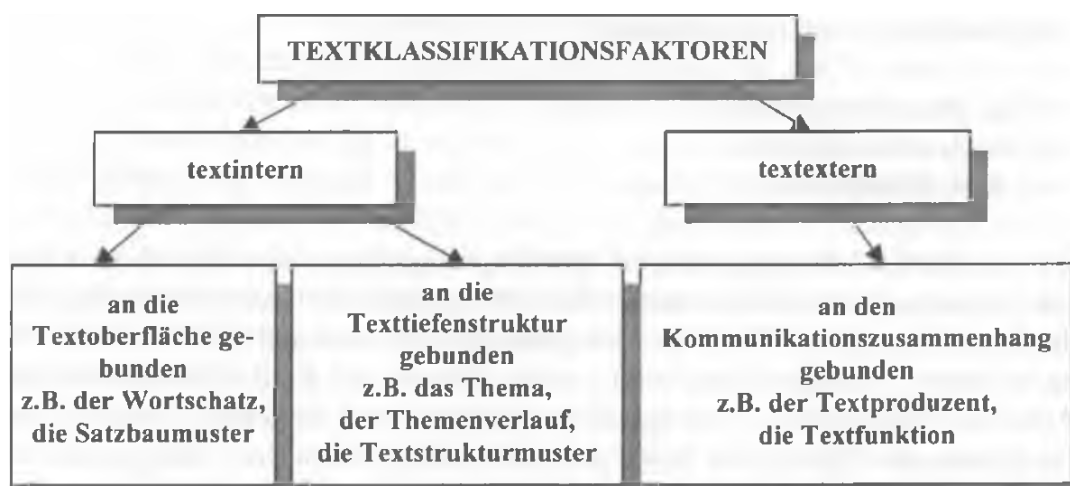


Figura 3: Textklassifikationsfaktoren

(Studienbuch Linguistik, 1996, citado em Wielinska, 2018: 268)

Wielinska (2018) comenta o esquema acima apresentado, começando por esclarecer que quando consideramos os fatores internos de um texto, devemos observar os seguintes elementos:

- forma gráfica – a brochura promocional apresenta uma estrutura própria, que se distingue pelo recurso a imagens e esquemas, que permitem a transmissão da informação de forma clara, rápida e objetiva;

- vocabulário especializado – o texto dirige-se a um público particular, que tem amplo conhecimento do tema apresentado, não sendo assim necessário explicar termos específicos, que são na verdade uma importante característica das brochuras (refira-se, no entanto, que as secções mais gerais são geralmente mais claras e compreensíveis para todos os tipos de público, independentemente do seu conhecimento técnico);
- sintaxe – utilização frequente de, por exemplo, construções nominais ou forma passiva que aumenta o distanciamento em relação ao leitor;
- informação factual;
- apresentação do tema logo no início do texto;
- macroestrutura.

(p. 269-270)

Segue-se a apresentação dos fatores externos, que, segundo Wielinska (2018), criam o contexto da situação comunicativa:

- emissor – no contexto das brochuras de produto, o emissor é normalmente uma empresa que pretende promover os seus produtos e/ou serviços;
- intenção – este fator é de especial importância, já que define todo o perfil de um texto, ou seja, dependendo da intenção do emissor, serão identificados o recetor, o meio e a função do texto (nas brochuras, a intenção será a de informar e influenciar o recetor);
- recetor – o processo comunicativo só será bem-sucedido se o recetor demonstrar interesse pelo produto e/ou serviço apresentado (o texto só responderá aos interesses e necessidades do recetor, caso o emissor tenha conhecimento detalhado sobre o mesmo);
- canal de comunicação – meio através do qual a informação chegará ao recetor;
- motivo – este está interligado com a intenção do emissor e função do texto;
- função do texto – esta será identificada, quando se conhece o motivo que levou à produção do texto.

(p. 270-273)

A observação destes fatores internos e externos permite-nos caracterizar uma brochura promocional, de forma completa e adequada.

À semelhança de Wielinska, Olohan (2016), investigador que se tem dedicado ao estudo de géneros textuais do domínio técnico e científico, bem como partilhado

informação relevante sobre práticas tradutológicas naqueles contextos, sistematiza as características que considera distintivas das brochuras promocionais:

- layout (preocupação com o design e estratégias de marketing – “Most brochures [...] have substantial design input from advertising, marketing and communication specialists and are professionally produced” (p. 93);
- extensão (conteúdo apresentado ao longo de várias páginas, apresentando assim uma extensão maior do que a presente num folheto);
- apresentação de imagens apelativas (reforçarão a função operativa do texto)
- recurso a vocabulário especializado (refira-se, a título de exemplo, a informação técnica e factual sobre o produto/serviço apresentado; recurso a termos específicos ou abreviaturas técnicas);
- forma de tratamento direto (o texto dirige-se diretamente ao recetor, revelando, ainda que por vezes de forma subtil, interesse em responder aos seus interesses, necessidades e expectativas);
- presença de um tom coloquial (pretende-se uma aproximação do leitor – o grau desta aproximação, dependerá, no entanto, das características culturais do público-alvo);
- aplicação de léxico com função apelativa (termos associados a uma performance eficiente e eficaz, mas também outros relacionados com valores, capazes de criar com o recetor uma ligação emocional).

(p. 93-98)

Concluindo, o género textual “Brochura de Produto” distingue-se por promover um produto e/ou serviço, convencendo o destinatário, ainda que por vezes de forma implícita ou subtil, de que aquele produto/serviço poderá melhorar a sua qualidade de vida, respondendo como nenhum outro às suas necessidades e expectativas. Ainda assim, estes textos caracterizam-se também por simultaneamente transmitirem informação factual, de forma clara e simples, demonstrando a sua fiabilidade e procurando deste modo conquistar a confiança do leitor. É neste contexto que Torresi (2010) introduz o termo *information-to-persuasion ratio*, propondo que, quanto maior o *information-to-persuasion ratio*, mais o tradutor deverá manter-se o mais fiel possível ao texto de partida (p. 1, 26-31). Quando, no entanto, o *information-to-persuasion ratio* é baixo, como acontece nas brochuras promocionais, mais o tradutor terá liberdade de adaptar o texto de chegada às características, necessidades e contexto do público de chega (p. 26-30)

Esta abordagem conduz-nos ao conceito de *Transkreation*, explanado por Sattler-Hovdar (2016) e que será abordado na secção que se segue.

2.3.3. A tradução do género textual “Brochura Promocional”: quando o tradutor é mais do que um “simples” tradutor

“Andere Wörter, dieselben Gedanken.”

[Outras palavras, os mesmos pensamentos]

(Marta Majewska, citado em Sattler-Hovdar, 2016: 18)

Com esta citação, Sattler-Hovdar dirige o nosso olhar para uma realidade que, enquanto tradutores, encontramos no contexto da tradução de textos de carácter publicitário. A ideia aqui presente é a de que o texto traduzido deve produzir o mesmo efeito do texto original sobre o seu público-alvo, nem que para tal, sejam necessárias adaptações, recorrendo a diferentes palavras. De facto, não podemos esquecer que entre a cultura de partida e a cultura de chegada poderão existir diferenças que exigirão, por parte do tradutor, a capacidade de reconhecer características específicas e fazer as alterações necessárias que permitam responder ao perfil do novo público. Para refletirmos sobre estas questões, importa, de acordo com Riezen (2018) trazerem à boca de cena os conceitos de localização, transcrição e cultura. Citando Declerc, Riezen (2018) explica que “localização” diz respeito ao processo de adaptar um produto às características do seu público-alvo, sendo a tradução apenas uma parte desse processo (p. 8). Riezen (2018) apoia-se ainda numa citação de Sissel para definir o conceito de “transcrição”: “[t]ranscreation is taking a text in one language and recreating it in another” (Sissel, 2013, p. 73, citado em Riezen, 2018: 8). Sattler-Hovdar (2016) esclarece o significado deste termo de forma simples:

In diesem Wort – Trans-Kreation – kommt zum Ausdruck, dass ein Text

1. von einer Sprache in die andere übersetzt wird („*Translation*“) und
2. zielsprachlich überarbeitet und adaptiert wird („*Kreation*“).

[Esta palavra - trans-criação - exprime o facto de um texto ser

1. traduzido de uma língua para outra ("*tradução*") e
2. revisto e adaptado à língua de chegada ("*criação*").

(p. 19)

Sattler-Hovdar (2016) acrescenta:

“Transkreation betrifft also Texte, die „in das Markenkonto einzahlen“, wie die Profis sagen. Gemeint sind damit Texte, die das Image einer Marke wesentlich fördern [...] können. Die Marke kann dabei ein Produkt, eine Dienstleitung, ein Unternehmen oder eine Person sein – im Grund alles, das sich verkaufen will.“ [A transcrição diz, portanto, respeito aos textos que "entram na conta da marca", como dizem os profissionais. Trata-se de textos que podem promover significativamente a imagem de uma marca [...]. A marca pode ser um produto, um serviço, uma empresa ou uma pessoa - basicamente qualquer coisa que se queira vender.] (p. 20).

Para o processo de transcrição, torna-se relevante a abordagem funcionalista da teoria *Skopos* de Vermeer, já que, como salienta Schäffner (2008), esta permitiu que a tradução passasse a ser olhada como “a specific form of human action which is determined by its purpose” (p. 117). De facto, o tradutor deve ser capaz de reconhecer a função do texto de chegada e de ter a agilidade de o abordar de forma adequada e sem que se perca a mensagem geral ou coerência do mesmo. Para Torresi (2010), é fundamental que o tradutor de textos promocionais seja também capaz de manter a capacidade de persuasão, que a autora define da seguinte forma:

“[...] **persuasiveness**, or the mastery of an emotional or evocative style that helps lure the addressee into the desired course of action. A component of persuasiveness is the ability to recognise and, where necessary or advisable, to adapt to culture – specific values in order to accommodate both the target’s audience’s expectations and taboos.” (p. 8).

A autora lembra que a qualidade da tradução de textos promocionais deve ser medida tendo em conta se esta atinge ou não o propósito definido inicialmente e se se adequa à linguagem, cultura, comunidade e contexto alvos. Para Torresi (2010), para que se atinja este objetivo, é por vezes será necessário recorrer a uma transcrição cuidada do texto de partida (p. 23). Isto exigirá que o tradutor possua, para além de conhecimentos linguísticos, culturais e técnicos (sobre o tema de especialidade em causa), criatividade e flexibilidade (p. 8).

2.3.4. A tradução do género textual “Brochura Promocional” em contexto B2B e B2C

A brochuras promocionais podem dirigir-se a dois tipos de mercado: B2B (Business-to-Business) ou B2C (Business-to-Consumer).

Como o próprio nome indica, as brochuras promocionais dirigidas ao mercado B2B são criadas por uma empresa com o objetivo de promover os seus produtos ou serviços junto de outras empresas, que se pretende que se mantenham clientes fiéis a longo prazo. Torresi (2010) sublinha que estas empresas pertencem normalmente a um mesmo ramo, conhecendo bem os produtos ou serviços apresentados e, por isso, as brochuras direcionadas a este mercado não precisam de ter um carácter persuasivo tão forte (p. 61). A linguagem destes textos tende então a ser mais informativa, neutra e imparcial (Torresi, 2010: p. 61). As brochuras B2B apresentam maioritariamente um elevado *information-to-persuasion ratio* (p. 61). Refira-se, no entanto, como sublinha Torresi, que o *information-to-persuasion ratio* pode ser mais ou menos alto, mesmo dentro de um contexto B2B, dependendo do tipo de mercado-alvo ou produto a ser vendido (p. 63) - este será um ponto relevante na análise da brochura B2B selecionada para este projeto.

As brochuras B2C, salienta Torresi (2010) exigem mais frequentemente uma ação de transcrição, sendo necessárias reescrever alguns segmentos do texto para que faça sentido no novo contexto cultural. Estes textos promocionais caracterizam-se por apresentarem uma linguagem mais criativa, emocional, com recurso a jogos de palavras e a um estilo mais coloquial, que promove uma maior aproximação do público-alvo (p. 120-137). São também evitadas referências que possam ser associadas a tabus verbais ou escritos. À semelhança do que acontece com as brochuras B2B, estas características podem estar mais ou menos presentes, dependendo do próprio perfil cultural do recetor (Torresi, 2010: 128).

3. O Projeto *Desafios na Tradução de Folhetos Técnicos na comunicação B2B e B2C*, realizado no par linguístico Alemão-Português

3.1. Discussão e reflexão acerca dos desafios encontrados na tradução do Folheto Técnico B2B: REISS Avaro – Mehr Effizienz durch Dynamic

1.

2. Mehr Effizienz durch Dynamik.	Mais eficiência através do dinamismo.
-------------------------------------	---------------------------------------

(REISS Büromöbel GmbH., 2023, p. 1, segmento 2 - vd. Anexo A).

O primeiro desafio no processo de tradução desta brochura surge na página de rosto, mais concretamente, na tradução do título – “REISS Avaro Mehr Effizienz durch Dynamic” Poderíamos optar por traduzir o termo “Dynamik” como *dinâmica* ou *dinamismo*. A primeira possibilidade não parece conseguir passar a mensagem com um mesmo impacto. Note-se que estas são as primeiras palavras que chegam ao público-alvo deste texto e que, por esse motivo, se pretende que a frase, para além de facilmente memorizada, desencadeie uma clara associação entre o nome da marca e as principais características do produto a ser apresentado – uma secretária ergonómica, cujos elementos se movem, de acordo com as necessidades do utilizador. Após consultar o significado de *dinamismo* no dicionário online Priberam – “Sistema que considera a matéria animada por forças inerentes e permanentes, sem as quais não existiria” – este foi o termo escolhido, já que, também no mesmo dicionário, o termo *dinâmica* definido no contexto mais associado aos Estudos da Física.

2.

3. Wir können Büro.	Ambientes de trabalho com o nosso ADN.
------------------------	--

(REISS Büromöbel GmbH., 2023, p. 1, segmento 3 - vd. Anexo A)

Na mesma página, deparamo-nos também com o slogan da marca REISS – “Wir können Büro”, cuja tradução foi na verdade uma das tarefas mais desafiantes neste projeto. A tradução deste segmento exige que o tradutor tenha conhecimento do uso idiomático da língua alemã. Vejamos como os tradutores automáticos traduzem a expressão “Wir können Büro”, como “Podemos escritório”, que não é de todo perceptível. Entramos deste modo no campo da transcrição, isto é, torna-se necessário criar um segmento totalmente novo, que, embora apresente termos diferentes, transmitirá um mesmo conceito, assegurando o mesmo impacto, função e significado na cultura alvo. “Wir können Büro” entra, na verdade, em diálogo com a expressão *Ich kann Deutsch (Ich kann + Sprache)*, que está associada a ideia de que alguém domina uma língua em todas as suas vertentes: a produção escrita e oral, a compreensão oral e a leitura. O segmento “Wir können Büro” exige, assim, uma tradução que transmita a ideia de conhecimento global, ou mais concretamente, de proficiência na construção de ambientes de trabalho no seu todo. Para a escolha de um slogan equivalente na língua portuguesa, contribuiu a visualização do vídeo promocional “Wir können Büro”, disponível na página online da marca (REISS Büromöbel GmbH, 2023). Após alguma reflexão, o slogan “Wir können Büro” foi traduzido como “Ambientes de trabalho com o nosso ADN”. O verbo modal *können* significa *poder*, no sentido de se possuir a competência para fazer ou criar algo. Se considerarmos que uma competência diz respeito a algo que faz parte da nossa essência, pareceu-me bastante adequado aplicar o termo “ADN”. A escolha da tradução do termo “Büro” como *ambientes de trabalho*⁵ e não como *escritório* assentou na estratégia de *storytelling* presente no filme promocional do slogan da marca e que passo a descrever:

- A colaboradora de uma empresa surge no seu espaço de trabalho, iluminado com luz natural, sorridente e focada nas suas tarefas.
- Mesmo ao lado da sua secretária, vemos uma ardósia com a frase “Oh happy day” e sobre essa mesma secretária, bem como sobre um dos armários, saltam à vista uma jarra de flores vermelhas e vasos de plantas.
- Este cenário tranquilo e acolhedor é interrompido por um conjunto de imagens dinâmicas que desvendam as diferentes etapas de criação de um dos produtos

⁵ De acordo com Hartawati & Sahur (2020), o conceito *ambiente de trabalho* diz respeito a um conjunto de materiais: “The work environment is the whole of the tools and materials encountered, the surrounding environment in which a person works, his work methods, and work arrangements both as individuals and as a group” (como citado em Karneli, 2023, p. 554).

da marca – a alta tecnologia, o rigor, o design e a diversidade de soluções ganham indubitavelmente destaque.

- No final do vídeo, vemos a mesma colaboradora no seu espaço de trabalho, sorrindo e rodando divertidamente na sua cadeira.

Saliente-se que nos momentos em que vemos o escritório, a secretária, a cadeira e os sistemas de arrumação, produtos vendidos pela empresa REISS, não são alvo de especial destaque, surgindo apenas como peças que fazem parte de um todo perfeito e equilibrado. Prevalece a mensagem de que os produtos REISS são o ponto de partida para o bem-estar dos colaboradores, o que aliás vai ao encontro da informação apresentada pela REISS na sua página online, como conceito basilar: “REISS Systemlösungen machen eine effiziente und flexible Raumnutzung möglich. Sie fördern das Wohlbefinden und unterstützen die Leistungsfähigkeit der Mitarbeiter.“ [As soluções de sistemas REISS permitem uma utilização eficiente e flexível do espaço. Promovem o bem-estar e apoiam o desempenho dos colaboradores.] (REISS Büromöbel GmbH, Über uns, 2023). Muito embora estes elementos possam parecer irrelevantes, não devem ser escamoteados. Este vídeo foi escolhido pela marca como representação do seu slogan e por isso a sua visualização e interpretação representará uma ajuda para compreendermos a identidade da marca e para que se encontre a tradução mais adequada para esse mesmo slogan. Partindo do conceito de que os produtos REISS, com a sua funcionalidade, versatilidade e qualidade, são elementos essenciais para promover o bem-estar dos colaboradores, a tradução de “Büro” como “ambientes de trabalho” parece-me mais próxima da intenção da marca do que o termo “escritório”. Saliente-se que, mais do que produzir mobiliário de escritório eficaz, a empresa REISS pretende sim criar ambientes de trabalho acolhedores, que contribuam para a satisfação dos colaboradores e, conseqüentemente, para o aumento da sua produtividade. Refira-se que esta temática em torno da satisfação dos colaboradores enquadra-se no tipo de comunicação B2B presente neste folheto. De facto, estudos demonstram que esta tem sido uma preocupação comum entre o tecido empresarial, que compreendeu que ambientes de trabalho acolhedores e saudáveis aumentam a satisfação dos colaboradores. Esta, por sua vez, estimula a produtividade, permitindo que as empresas sejam cada vez mais bem-sucedidas. Edna Baba, Danjuma Baba e James Oborah (2021) sublinham a importância da criação de ambientes de trabalho que satisfaçam as necessidades dos colaboradores: “[I]f equipment, workstations and work methods are designed to suit employee-capabilities and limitations, health, safety and performance

[are] maximized” (p. 67). Também Naringrekar e Jain (2020) evidenciam o facto de a satisfação dos colaboradores ser essencial para o crescimento e sucesso das empresas (p. 34). Tal como Mossoudi e Hamdi (2017) afirmam, a forma como os trabalhadores se relacionam com a empresa influencia a sua taxa de erro, o nível de inovação e colaboração com outros trabalhadores, o absentismo e até mesmo o período de permanência no emprego. A qualidade do ambiente físico do local de trabalho é, segundo estes autores, um dos fatores com forte influência na capacidade da empresa para recrutar e reter pessoas talentosas e é por esse motivo que muitas organizações têm vindo a experimentar novas conceções e técnicas de construção de escritórios (p. 35).

3.

2. Einer für alle.	Ambientes de trabalho à sua medida.
-----------------------	-------------------------------------

(REISS Büromöbel GmbH., 2023, p. 2, segmento 2 - vd. Anexo A)

Debrucemo-nos agora sobre a tradução do título “Einer für alle“. Se optarmos por uma tradução literal “Um para todos”, o significado do segmento torna-se ambíguo, já que o leitor do texto de chegada tanto pode considerar que a mensagem transmitida assenta na ideia de que o objetivo da marca é criar “uma mesma solução de mobiliário para todos”, como, bem pelo contrário, “uma solução customizada para cada cliente”. Na *homepage* da marca Lomm (2021), encontramos o slogan “Um escritório à sua medida” e no catálogo (2021) da mesma marca, a expressão “[...] mobiliário de escritório à sua medida” (p. 2). Mantendo o conceito de “ambientes de trabalho” proposto na tradução do segmento anterior e recorrendo à expressão “à sua medida”, que me parece ideal para o contexto apresentado, o slogan “Einer für alle” foi traduzido como “Ambientes de trabalho à sua medida”.

4.

<p>4. Mit seinem ergonomischen Design, wahlweise rundem oder eckigem Säulenprofil, einer Vielzahl an Tischplattenformen, Tischen in fester Höhe oder höhenverstellbar, richten Sie Arbeitsplätze funktional und dennoch individualisiert ein.</p>	<p>Com o seu design ergonómico, a opção de estrutura em perfil arredondado ou quadrado, a ampla variedade de formatos de tampos, bem como com a altura fixa ou ajustável, é possível criar estações de trabalho funcionais e individualizadas.</p>
--	--

(REISS Büromöbel GmbH., 2023, p. 2, segmento 4 - vd. Anexo A)

Sendo esta uma brochura B2B, encontramos vocabulário especializado, que não é conhecido pelo público geral – esta não é, no entanto, uma questão que seja reconhecida por este género textual como problemática, já que se dirige a outras empresas, que, à partida, terão domínio lexical do conteúdo apresentado. A tradução do termo *Säulenprofil* exigiu que colocasse em prática as minhas competências de investigação. Comecei por recorrer à base terminológica IATE, onde encontrei os termos "coluna" e "perfil". Fiz ainda uma pesquisa pela imagem, procurando identificar o termo em português associado àquela peça da secretária. Consultei textos paralelos, onde os termos utilizados eram "pernas" ou "estrutura". Num catálogo da empresa B5 Design encontrei, no entanto, o termo "estruturas em perfis", que optei por aplicar na minha tradução (B5 Design, 2023: 8).

5.

<p>5. Mit verschiedenen Konferenztischen, Besprechungsanbauten sowie der Möglichkeit zur Kopplung von Tischen gestalten Sie mit Avaro Bürowelten entsprechend dem Anforderungsprofil der Arbeitsplätze und in einer einheitlichen Designsprache.</p>	<p>Com diferentes tipos de mesas de conferência, extensões de trabalho, bem como com a possibilidade de combinação de mesas modulares, a Avaro permite criar ambientes de trabalho de acordo com o perfil de requisitos e num conceito de design uniforme.</p>
--	--

(REISS Büromöbel GmbH., 2023, p. 2, segmento 5 - vd. Anexo A)

Os termos “Bessprechungsanbauten” e “Kopplung” são exemplo de vocabulário específico, próprio das brochuras B2B. Para colmatar o facto de não possuir conhecimento aprofundado relacionado com mobiliário de escritório, recorri a textos paralelos para tentar identificar os termos correspondentes mais adequado. Foi no catálogo da marca de mobiliário de escritório LOMM, que encontrei os termos “extensões de trabalho” e “armários modulares”. (LOMM, 2023: 9) Os dicionários e tradutores online foram também úteis.

6.

<p>9.</p> <p>Höhenverstellung – feste Höhe, höheneinstellbar im Sitzbereich, motorisch höhenverstellbar im Steh-Sitz-Bereich</p>	<p>Altura regulável - altura fixa, altura ajustável na gama de trabalho sentado, altura ajustável motorizada na gama de trabalho sentado ou de pé.</p>
---	--

(REISS Büromöbel GmbH., 2023, p. 2, segmento 9 - vd. Anexo A)

Também neste segmento, os desafios assentaram na presença de vocabulário especializado, que, embora compreendesse ao ler o texto de partida, não tinha certeza quanto aos termos técnicos usados na língua portuguesa. A tradução proposta baseou-se no catálogo da marca Iduna (2022), mais especificamente no catálogo TE - Escritório, mesas reguláveis em altura. Neste, identifiquei os termos "regulável", "posição de trabalho (de pé e sentado)" e "mecanismo elétrico". O catálogo LOMM auxiliou-me na confirmação da adequação do termo "ajustável".

7.

<p>2.</p> <p>Quadratisch, praktisch, besser.</p>	<p>Quadrada, mas fora da caixa.</p>
---	-------------------------------------

(REISS Büromöbel GmbH., 2023, p. 4, segmento 3 - vd. Anexo A)

O presente segmento foi, sem dúvida, aquele que representou o maior desafio neste projeto. De facto, o slogan que encontramos no texto de partida – “Quadratisch, praktisch, besser.” – entra em diálogo com o slogan, com o qual a marca alemã Ritter Sport dá a conhecer os seus chocolates em vários pontos do mundo: “Quadratisch. Praktisch. Gut” (Ritter Sport, 2023). Para o público alemão não será difícil reconhecer este diálogo e, inevitavelmente, este jogo de palavras desperta a associação com conceitos como “qualidade”, “fiabilidade” e “originalidade”, que há mais de cinco décadas definem a marca Ritter Sport. A sublinhar também o facto de o último termo presente no slogan da marca REISS – “besser” – enfatizar estas características. Temos então a mensagem de que o mobiliário de escritório desta marca é “mais do que bom”. Se optasse por fazer uma tradução direta deste slogan, o seu significado e impacto seria completamente perdido, já que, ainda que a marca Ritter Sport tenha presença no mercado português, é muito pouco conhecida. Acredito que posso mesmo afirmar que poucos serão os Portugueses que terão conhecimento deste slogan. Acresce ainda o facto de o termo “Quadratisch” [quadrado] ter uma conotação negativa em português. De facto, o adjetivo quadrado é usado em contexto figurativo para designar algo que é tradicionalista e retrógrado – significado completamente contrário à mensagem que a brochura promocional da REISS pretende transmitir. Sendo o contexto do texto de chegada diferente daquele que encontramos no texto de partida (o público-alvo não tem conhecimento do slogan) e havendo também aqui diferenças culturais (atribuição de um significado figurativo diferente), impõe-se aplicar aqui a teoria da Transcrição. Para que a função apelativa do texto não seja perdida, há que criar um slogan completamente novo. A proposta apresentada foi “Quadrada, mas fora da caixa”. Apesar do termo “quadrado” ter uma conotação negativa na língua portuguesa, impunha-se manter este termo já que a gama de produtos apresentados sob este slogan tem a designação “Reiss Q” – havia, portanto, que manter a letra Q. Foi então introduzido um novo segmento – “mas fora da caixa” - que vem contrariar a imagem gerada pelo termo “quadrado”, pois, como sabemos, a expressão “fora da caixa” é utilizada para designar soluções criativas e diferentes de todas as encontradas até então. Com a tradução “Quadrada, mas fora da caixa”, mantemos uma frase curta, clara e direta, capaz de garantir a função que pretendemos neste segmento.

8.

4. Er ist das Multitalent in der REISS Avaro- Familie.	O produto multifunções da família REISS Avaro.
--	---

(REISS Büromöbel GmbH., 2023, p. 4, segmento 4 - vd. Anexo A)

Apesar de ser possível traduzir o termo “Multitalent” como "multitalento", este soaria estranho ao público português. A proposta de tradução "multifunções", que podemos encontrar no Linguee, é mais adequada ao contexto da língua portuguesa, tornando-se, por isso, mais clara para o público de chegada.

9.

7. Arbeitstische mit fester Höhe, höhenstellbar im Sitzbereich oder motorisch höhenverstellbar im Steh- Sitz-Bereich	Estações de trabalho com altura fixa, ajustável na gama de trabalho sentado ou ajustável em altura através de um mecanismo elétrico na gama de trabalho sentado ou de pé.
--	---

(REISS Büromöbel GmbH., 2023, p. 5, segmento 7 - vd. Anexo A)

O texto de chegada exigiu uma nova construção frásica. No entanto, a presença do termo “motorisch” criou algumas dificuldades na manutenção da coerência do segmento. Ao consultar o catálogo da empresa Iduna, identifiquei o termo “mecanismo elétrico”, que se revelou útil para a manutenção do sentido no texto de chegada.

10.

14. Höheneinstellbar im Raster 650–850 mm	Ajustável em altura através da coluna de grelha (estrutura de fixação) 650 a 850 mm
--	---

(REISS Büromöbel GmbH., 2023, p. 5, segmento 7 - vd. Anexo A)

Ao traduzir este segmento, deparei-me novamente com a incerteza quanto ao termo técnico adequado ao contexto deste género textual em português. O catálogo da marca Kaiserkraft (2023), ao qual recorri como texto paralelo, apresenta uma estrutura semelhante à que encontramos na brochura em análise e foi neste que encontrei o conceito “coluna de grelha” que apresento como proposta nesta tradução. Tendo sido retirada de um texto real e que pertence à mesma tipologia textual, podemos concluir que a tradução proposta é adequada. Ainda assim, senti necessidade de acrescentar uma nota explicativa - “estrutura de fixação”-, uma vez que temi que se tratasse de um termo demasiado específico para o público-alvo (não esqueçamos que apesar de se tratar de uma brochura promocional *business-to-business*, esta se dirige a uma diversidade de empresas e que entre as mesmas poderemos encontrar algumas que não têm conhecimento mais específico sobre o produto apresentado).

11.

<p>2. Verschiedene Tischplattenformen und große Besprechungstische mit Doppelsäule – mit REISS Avaro Q setzen Sie Akzente und wahren gleichzeitig eine harmonische Optik.</p>	<p>Mesas com diferentes formatos de tampo e mesas de reunião de grandes dimensões com perfil duplo – com a REISS Avaro Q cria e mantém um toque único de estética harmoniosa.</p>
---	---

(REISS Büromöbel GmbH., 2023, p. 6, segmento 2 - vd. Anexo A)

O termo “Optik” é commumente traduzido por “aparência”. Optei por recorrer ao termo “estética”, que encontrei no dicionário Linguee e que me pareceu bem mais adequado a este contexto, já que estamos a falar de uma peça de mobiliário e não de um ser vivo.

12.

<p>2. Kommunikation, die sitzt.</p>	<p>Comunicação que assenta bem.</p>
---	-------------------------------------

(REISS Büromöbel GmbH., 2023, p. 6, segmento 2 - vd. Anexo A)

Não poderíamos neste segmento optar por uma tradução que substituísse palavra por palavra, pois o enunciado não seria compreendido pelo recetor, não só porque a estrutura frásica não traria em si um significado lógico, mas também porque não permitiria estabelecer o jogo de palavras que podemos identificar no segmento original. Na verdade, o verbo “sitzen” – estar sentado – remete simultaneamente para o produto que está a ser apresentado e para a ideia de que o mesmo “assenta bem”. Escolhi então utilizar o verbo “assentar” que em português nos transporta para o termo “assento”, que se aproxima do contexto que é criado em volta do produto da marca REISS e que em português também nos traz a expressão “assentar bem”, no sentido de algo que é capaz de responder às nossas características e necessidades.

13.

<p>4. Dank verschiedener Optionen zur Elektrifizierung der Tische lassen sich technische Lösungen für Präsentationen und Videokonferenzen ganz einfach auf dem Tisch anschließen oder der Laptop mit Strom versorgen, sollte es doch mal länger dauern.</p>	<p>As várias opções de eletrificação das mesas permitem que as soluções técnicas usadas em apresentações e videoconferências sejam facilmente ligadas à mesa em utilização ou que o seu portátil não fique sem bateria, caso a reunião demore mais tempo.</p>
---	---

(REISS Büromöbel GmbH., 2023, p. 7, segmento 4 - vd. Anexo A)

Para que o texto de chegada apresentasse coerência, foram necessárias várias alterações no que diz respeito à estrutura frásica. Esta questão não será, no entanto, analisada no presente relatório, já que não se enquadra no âmbito deste projeto. Serve apenas como indicação de uma questão que poderá vir a ser desenvolvida num futuro estudo.

14.

<p>3. In Kombination mit Akustikanbauten, freistehenden Akustikwänden,</p>	<p>Combinando extensões acústicas, paredes acústicas independentes, cabines ou outros</p>
--	---

Containern oder anderen Organisationshilfen, strukturieren Sie Großraumbüros und Co-Working-Spaces mit REISS Avaro Q in einer einheitlichen Designsprache und schaffen funktionale Arbeitswelten – für ungestörtes Arbeiten, konzentriertes Denken und kreativen Austausch.	elementos de apoio à organização, a linha REISS Avaro Q facilita a criação de escritórios em <i>open-space</i> e espaços de <i>co-working</i> com um conceito de design uniforme e ambientes de trabalho funcionais - para um trabalho sem perturbações, pensamento concentrado e troca de ideias criativas.
---	--

(REISS Büromöbel GmbH., 2023, p. 8, segmento 3 - vd. Anexo A)

Neste segmento deparamo-nos com vários termos específicos da área do mobiliário de escritório, cujos equivalentes consegui encontrar na página online da marca CASALA (2023).

15.

2. Rundum gut in Form.	Redondamente perfeita.
---------------------------	------------------------

(REISS Büromöbel GmbH., 2023, p. 10, segmento 2 - vd. Anexo A)

Ainda que esta brochura se trate de um texto técnico, vários são os desafios de tradução, que vão além do domínio lexical. O desafio presente neste segmento nada tem a ver com a presença de terminologia técnica, mas antes com a forma do uso da língua que é diferente no par de línguas em análise. Imponha-se manter um termo que começasse com a letra R, já que a designação deste produto é “REISS Avaro **R**”, e que permitisse estabelecer uma associação com o principal atributo da estrutura da mesa, ou seja, o seu formato redondo.

16.

6. Bei der Sicherheit punktet er mit seinem sensiblen Auffahrschutz mit Piezo-	No que toca a segurança, destaca-se pela sua proteção sensível contra colisões com
---	--

Sensor.	sensor piezoelétrico.
---------	-----------------------

(REISS Büromöbel GmbH., 2023, p. 10, segmento 6 - vd. Anexo A)

O termo técnico “sensor piezoelétrico” foi retirado da página da empresa HBK; que foi usada como texto paralelo.

17.

8. Gute Argumente für eine runde Sache.	Bons argumentos para algo redondamente perfeito.
--	--

(REISS Büromöbel GmbH., 2023, p. 10, segmento 8 - vd. Anexo A)

A expressão alemã “eine runde Sache” expressa a ideia de algo que é perfeito e exato. Não podemos, por isso, optar por uma tradução palavra por palavra, que provocaria estranhamento no leitor e implicaria também uma inevitável perda de significado. Foram assim introduzidas algumas alterações em termos de léxico e estrutura frásica, mas que são essenciais para manter o significado e função daquele segmento.

18.

4. Alle Steh-Sitz-Tische von REISS haben das GS-Zertifikat.	Todas as mesas ajustáveis da REISS têm certificado GS.
--	--

(REISS Büromöbel GmbH., 2023, p. 12, segmento 4 - vd. Anexo A)

A abreviatura “GS” foi mantida no texto de chegada, pois não tem correspondente na língua portuguesa. A marca GS (“Geprüfte Sicherheit”) significa “certificado de segurança” e é um selo de aprovação de segurança testada em aspetos relacionados com ergonomia, instalação elétrica ou uso de substâncias perigosas, sendo

regulamentada pela lei alemã de segurança de produtos. “GS” surge assim como um símbolo que certifica a qualidade de um produto e deve ser mantido.

19.

16. BEDIENELEMENTE – ELEKTROMOTORISCHE TISCHE	ELEMENTOS DE FUNCIONAMENTO - SECRETÁRIAS ELETROMOTRIZES
---	---

(REISS Büromöbel GmbH., 2023, p. 14, segmento 16 - vd. Anexo A)

17. Serienmäßig: Intuitiv bedienbarer Handschalter für Auf- /Ab-Funktion (HS3)	Standard: Interruptor manual de uso intuitivo para subir e descer (HS3)
---	--

(REISS Büromöbel GmbH., 2023, p. 14, segmento 17 - vd. Anexo A)

1. Elektrifizierung	Eletrificação
------------------------	----------------------

(REISS Büromöbel GmbH., 2023, p. 16, segmento 1 - vd. Anexo A)

2. Abbildungsbeispiele	Exemplos de design .
---------------------------	-----------------------------

(REISS Büromöbel GmbH., 2023, p. 16, segmento 2 - vd. Anexo A)

11. Kabeldurchführungsmodul, klappbar	Módulo para passagem de cabos, articulado
--	---

(REISS Büromöbel GmbH., 2023, p. 16, segmento 11 - vd. Anexo A)

7. Abstandhalter Universal für zwei Schreibtische REISS Avaro Q, R oder Basic, in Blockstellung Tisch-Tisch	Espaçador universal para duas secretárias REISS Avaro Q, R ou Basic, em posição de bloco mesa-mesa
---	--

(REISS Büromöbel GmbH., 2023, p. 17, segmento 7 - vd. Anexo A)

Os termos destacados a negrito foram identificados através da base terminológica IATE.

20.

4. Elektrifizierungsmodul, klappbar, in verschiedenen Ausstattungen und Breiten, Bsp.: EM7	Módulo eletrificado, dobrável, em várias versões e larguras, ex.: EM7
---	---

(REISS Büromöbel GmbH., 2023, p. 16, segmento 4 - vd. Anexo A)

2. REISS Büromöbel GmbH 04924 Bad Liebenwerda Telefon: 035341 48-360 Telefax: 035341 48-368 E-Mail: info@reiss-bueromoebel.de Mitglied im Industrieverband Büro- und Arbeitswelt e.V. (IBA)	REISS Büromöbel GmbH 04924 Bad Liebenwerda Telefone: 035341 48-360 Telefax: 035341 48-368 E-Mail: info@reiss-bueromoebel.de Membro da Industrieverband Büro- und Arbeitswelt e.V. (IBA)
--	---

(REISS Büromöbel GmbH., 2023, p. 20, segmento 2 - vd. Anexo A)

As abreviaturas foram mantidas no texto de chegada por ser uma das características da brochura promocional de produto.

21.

23. Elektrifizierungsmodul, klappbar 1 x Schutzkontaktstecker, 2 x Ethernet (CAT6RJ45), 1 x VGA, 1 x Miniklinke	Módulo elétrico, articulado 1 x ficha macho com terra, 2 x Ethernet (CAT6RJ45), 1 x VGA, 1 x cabo Mini Jack
---	--

(REISS Büromöbel GmbH., 2023, p. 16, segmento 23 - vd. Anexo A)

No Linguee DE-PT, o termo “Minilinke” é traduzido como "mini-tomada", no entanto, se pesquisarmos por este termo não encontramos uma imagem igual à que nos surge quando pesquisamos por "Miniklinke" (sublinhe-se que a imagem não surge na brochura o que torna a tradução mais exigente). Ao perceber que as imagens associadas a estes termos são diferentes, pesquisei no Linguee DE-EN por Miniklinke, tendo surgido o termo "mini-jack cable". Fiz nova pesquisa no Google por este termo e percebi que nas lojas portuguesas era também este o termo que aparecia associado à imagem, como, por exemplo, na FNAC.

3.2. Discussão e reflexão acerca dos desafios encontrados na tradução do Folheto Técnico B2C: AEG Akku-Staubsauger 2023

Muito embora a presente brochura promocional seja mais longa do que a anterior, os desafios de tradução não foram tão frequentes, o que podemos justificar do seguinte modo:

- Esta é uma brochura B2C e por isso, na tentativa de ser acessível para o público em geral, não recorre a tanto vocabulário especializado;
- Quando, no final da brochura, encontramos uma lista das características dos aspiradores verticais, ainda que, de facto, encontremos terminologia específica, conseguimos mais facilmente encontrar um termo equivalente, pois a AEG possui uma página online em português – note-se que a brochura traduzida não existe em língua portuguesa, mas o vocabulário específico dos produtos apresentados está disponível na informação da página online, não tendo sido por isso sequer necessário recorrer a textos paralelos.
- Esta brochura recorre frequentemente a uma multimodalidade textual, transmitindo muitas vezes a sua mensagem e desafiando o leitor para a interpretação de jogos de significado, através do recurso a imagens e não palavras. Quando uma imagem, na sua individualidade, faz chegar ao leitor, ainda que de forma subtil, uma mensagem específica, sem recurso a palavras, o trabalho do tradutor tornar-se-á, muito provavelmente, mais fácil.

Passemos então a considerar os aspetos mais desafiantes nesta tradução:

1.

7. Denn gut war für uns noch nie gut genug: Seit jeher streben wir jeden Tag danach, deine Erwartungen an Haushaltsgeräte wieder und wieder zu übertreffen und sogenannte Grenzen des Alltags völlig neu zu definieren.	Atingir algo bom nunca foi suficiente para nós: esforçamo-nos todos os dias, desde o nosso primeiro, por superar constantemente as suas expectativas em relação aos eletrodomésticos e por redefinir completamente os chamados limites da vida quotidiana.
--	--

(AEG, 2023, p. 2, segmento 7 - vd. Anexo B)

2. VERÄNDERE DEINE REINIGUNGS - GEWOHNHEITEN	MUDE OS SEUS HÁBITOS DE LIMPEZA
--	---------------------------------

(AEG, 2023, p. 6, segmento 2 - vd. Anexo B)

3. Niemand wohnt und lebt wie du – und kein Zuhause ist so wie deins.	A forma como vive na sua casa é única - e nenhum lar é igual ao seu.
---	---

(AEG, 2023, p. 12, segmento 3 - vd. Anexo B)

A versão alemã, contrariamente ao expectável, usa a fórmula de tratamento "du" e a versão portuguesa a fórmula de tratamento mais formal. Muito embora as brochuras B2C optem por um registo mais coloquial, a língua alemã tende a distinguir-se por uma fórmula de tratamento mais formal. Na tradução proposta, optei por não manter a fórmula de tratamento informal, seguindo aliás os modelos de brochura disponíveis na página online da AEG.

2.

10. Wir sind AEG.	Nós somos a AEG.
----------------------	------------------

(AEG, 2023, p. 2, segmento 10 - vd. Anexo B)

O recurso ao termo “nós” é uma marca das brochuras B2C, procurando estabelecer uma proximidade e identificação com o leitor.

3.

21. ULTIMATIVE LEISTUNG MIT MAXIMALEM BEDIENKOMFORT	DESEMPENHO MÁXIMO, FÁCIL DE MANUSEAR
---	---

(AEG, 2023, p. 9, segmento 21 - vd. Anexo B)

Não fiz tradução literal, para manter uma linguagem promocional mais eficaz - direta, simples e atrativa. Recorri a expressões utilizadas pela marca AEG na sua página online.

4.

5. Noch mehr Inspiration findest du unter #AEGerleben auf Instagram.	Para mais inspiração, siga a página #AEGerleben no Instagram.
--	--

(AEG, 2023, p. 14, segmento 5 - vd. Anexo B)

Optei pela expressão "siga a página" em vez de "encontre", por ser o termo utilizado neste contexto na língua portuguesa. Também passei o registo informal para o formal, como já mencionado num exemplo anterior.

5.

1. FÜR JEDEN EINSATZ DIE RICHTIGE DÜSE	A ESCOVA CERTA PARA CADA APLICAÇÃO
--	------------------------------------

(AEG, 2023, p. 17, segmento 1 - vd. Anexo B)

A tradução de Düse é "bocal" ou "bico", mas optei por colocar o termo "Escova" sendo que é este o termo utilizado no catálogo PT.

6.

1. SO SMART GEHT SAUBER	Limpeza inteligente
----------------------------	---------------------

(AEG, 2023, p. 20, segmento 1 - vd. Anexo B)

Este é um exemplo da aplicação da estratégia de transcrição.

4. Considerações Finais

David Ogilvy, o “pai da publicidade”, reconhecido em 1962 pela Revista Time como “the most sought-after wizard in today’s advertising industry” (Becher, 2016) salientou a importância, singularidade e dificuldade da escrita para fins específicos: “Good writing is not a natural gift. You have to *learn* to write well” (Ogilvy, 2012, p. 69). De facto, ainda que estas palavras tenham surgido no contexto do marketing e da publicidade, podemos transpô-las para o contexto dos Estudos da Tradução, até, porque, como já mencionado, estes se tratam de uma área interdisciplinar. Para apresentar um texto de chegada com qualidade, não bastará ao tradutor ter conhecimento do funcionamento da língua de chegada e da língua de partida. Para “escrever bem”, o tradutor deverá adquirir conhecimentos e desenvolver competências de ordem interdisciplinar, que estimulem a capacidade de identificação e aplicação da melhor estratégia para transmitir uma mensagem específica e estabelecer pontes entre culturas diferentes.

A abordagem do género textual brochura promocional pode revelar-se bastante desafiante, na medida em que se trata de um texto misto. Não esqueçamos que a brochura promocional apresenta simultaneamente características de um texto informativo, tendo como função a transmissão de informação clara e objetiva, e também características de um texto operativo, recorrendo a estratégias persuasivas que levam o leitor a acreditar que a aquisição de um determinado produto/serviço contribuirá significativamente para a melhoria da sua qualidade de vida. O tradutor deve, neste contexto, não só ter noções sobre o funcionamento da língua, mas também sobre as convenções textuais no par linguístico em causa, estratégias de marketing e publicidade, comunicação intercultural, ou mesmo, de psicologia cognitiva. Enquanto um dos principais elementos comunicação externa de uma empresa, as brochuras promocionais conquistaram um lugar de destaque, sendo reconhecido o seu contributo para o sucesso empresarial e, conseqüentemente, económico.

A análise das brochuras selecionadas, *Reiss Avaro – Mehr Effizienz durch Dynamik* e *AEG Akku-Staubsauger 2023*, produzidas em contexto *Business-to-Business* (B2B) e *Business-to-Consumer* (B2C) respetivamente, permitiu confirmar a hipótese inicial de que, apesar de pertencerem ao mesmo género textual, apresentariam características diferentes, por se dirigirem a públicos-alvo e contextos também diferentes. Curiosamente, ainda que tenham sido identificadas diferenças, estas apresentam um perfil diferente ao esperado no início do projeto. Recordemos que, de acordo com a literatura de referência

(vd. capítulo 2 deste relatório), as brochuras promocionais produzidas em contexto B2B apresentam tendencialmente um elevado *information-to-persuasion ratio*, isto é, um forte foco na função informativa do texto, o recurso a uma linguagem mais neutra e imparcial, menos coloquial e emocional e com menor criatividade (recorrendo menos a jogos de palavras, por exemplo). A brochura B2B selecionada e objeto de análise deste projeto, apresenta, pelo contrário, um baixo *information-to-persuasion ratio*, incluindo mais elementos persuasivos do que informativos e exigindo frequentemente uma ação de transcrição. O processo de tradução desta brochura revelou-se na verdade mais desafiante do que o da brochura B2C escolhida (*AEG Akku-Staubsauger 2023*). De facto, em vários segmentos, foi necessário reescrever o texto original para que fosse mantido o seu significado e função na língua e na cultura de chegada. Se considerarmos os princípios teóricos apresentados por Torresi (2010), podemos explicar este facto, recorrendo à ideia de que tal estará associado ao tipo de produto apresentado: mobiliário de escritório. Na verdade, este produto é transversal, podendo ser vendido a empresas dos mais diversos ramos. Note-se que Torresi refere que é precisamente o facto de as brochuras B2B serem normalmente partilhadas entre empresas da mesma área, que justifica a opção por uma linguagem mais factual e neutra (p. 63). Uma vez que a marca REISS vende mobiliário de escritório, para todos os tipos de empresa e não apenas para aquelas do mesmo ramo, aquela terá de recorrer a estratégias fortemente persuasivas, para convencer o público-alvo de que vale a pena adquirir os seus produtos. É igualmente relevante que a marca se destaque de outras presentes no mercado com produtos da mesma tipologia. Ao recorrer a jogos de palavras, estabelecer ligação com contextos bem conhecidos do público-alvo e até introduzindo laivos de humor (como no slogan “Quadratisch, Praktisch, Besser”), a marca REISS cria as condições perfeitas para estabelecer uma ligação emocional com o recetor, característica que vai ao encontro do próprio objetivo da marca – criar ambientes de trabalho especialmente desenhados para o perfil individual de cada colaborador, por forma a que este sinta que tem resposta às suas necessidades. O cuidado com a individualidade de cada cliente será o elemento distintivo desta marca em relação a outras.

Ao analisarmos a brochura promocional *Business-to-Consumer - AEG Akku-Staubsauger 2023* – destaca-se o recurso à forma de tratamento informal *du*. Ainda que o estilo de escrita mais coloquial seja, como supramencionado, uma das características base das brochuras promocionais produzidas em contexto B2C, a verdade é que a forma de tratamento *du* parece tornar-se demasiado informal, principalmente quando consideramos o uso da língua alemã (na tradução proposta para língua portuguesa, a

forma de tratamento informal não foi mantida, já que as brochuras promocionais encontradas na página online portuguesa da marca AEG, e que foram utilizadas como textos paralelos, recorrem sempre à forma de tratamento formal). Esta estratégia terá certamente sido escolhida pela marca no mercado alemão com um objetivo específico. Na verdade, parece surgir no alinhamento de outros elementos presentes na brochura, que produzem igualmente um efeito de estranhamento sobre o leitor. Refira-se que o texto está ancorado a imagens que induzem a associação a conceitos como inovação, originalidade, simplificação, elegância e modernidade (refira-se, a talho de foice, a possibilidade de, num futuro estudo no âmbito da presente temática, se explicar a temática da multimodalidade textual).

Através deste projeto, foi possível verificar que a tradução de brochuras promocionais exige, de facto, do tradutor um conjunto muito diversificado de competências. Enquanto textos mistos, que são simultaneamente textos informativos e operativos, as brochuras promocionais convidam o tradutor a considerar durante o processo de tradução, questões do domínio da terminologia técnica específica, bem como da Publicidade e Marketing e ainda da Comunicação Intercultural. Em 1997, Hansen afirmou que a brochura promocional era o género textual menos estudado até então. Muito embora tenham, entretanto, passado já vários anos, os estudos realizados sobre esta temática mantêm-se parcos (principalmente no que toca o par linguístico Alemão-Português): Considerando que vivemos num mundo cada vez mais globalizado e que este género textual pode contribuir significativamente para o sucesso empresarial, podemos afirmar que este género textual é merecedor de um estudo mais aprofundado. A produção de traduções de qualidade na área da Publicidade e Marketing torna-se cada vez mais importante e será por isso igualmente importante que os resultados obtidos através dos estudos realizados sejam integrados nos programas de formação dos futuros profissionais da área da Tradução.

Referências Bibliográficas

A. Contextualização teórica

AEG. (2023a). *Über AEG – Für alle die mehr erwarten*. <https://www.aeg.de/about-aeg/>

AEG. (2023d). *German Brand Award 2021*. <https://www.aeg.de/local/awards/german-brand-award-2021/>

Alegre, T., Herget, K. (2021). *Tradução Especializada – Domínios, Géneros Textuais e Contextos de Comunicação. Estudos no Par Linguístico Alemão-Português*. UA Editora.

Askehave, I. (1998). A Functional Interpretation of Company Brochures - from Context to Text. *HERMES - Journal of Language and Communication in Business*, 11(21), 199–203. <https://doi.org/10.7146/hjicb.v11i21.25485>

Baba, E. I., Baba, D. D., & Oborah, J. O. (2021). Effect of Office Ergonomics on Office Workers' Productivity in the Polytechnics, Nigeria. *Journal of Education and Practice*, Vol. 12, N.º 3., 67-75. https://www.researchgate.net/publication/350608893_Effect_of_Office_Ergonomics_on_Office_Workers'_Productivity_in_the_Polytechnics_Nigeria

Becher, J. (2016). Olgivy on Leaders. *Forbes*, 22.06. <https://www.forbes.com/sites/sap/2016/06/22/ogilvy-on-leaders/?sh=21a5cec85006>

Boroch, R. (2016). A Formal Concept of Culture in the Classification of Alfred L. Kroeber and Clyde Kluckhohn. *Analecta*. T. XXV. Vol. 2, 61–101. https://www.researchgate.net/publication/331166147_A_Formal_Concept_of_Culture_in_the_Classification_of_Alfred_L_Kroeber_and_Clyde_Kluckhohn

Bühler, K. (1965). *Sprachtheorie*. Gustav Fischer Verlag. https://pure.mpg.de/pubman/faces/ViewItemFullPage.jsp?itemId=item_2305592_5

Byrne, J. (2006). *Technical Translation. Usability Strategies for Translating Technical Documentation*. Springer.

Comissão Europeia (2022). Guia Azul de 2022 sobre a aplicação das regras da EU em matéria de produtos. *Comunicações das Instituições, Órgãos e Organismos da União Europeia*. Jornal Oficial da União Europeia. [https://eur-lex.europa.eu/legal-content/PT/TXT/PDF/?uri=CELEX:52022XC0629\(04\)&from=EN](https://eur-lex.europa.eu/legal-content/PT/TXT/PDF/?uri=CELEX:52022XC0629(04)&from=EN)

Dejica, D. (2020). Understanding Technical and Scientific Translation: A Genre-based Approach. *Scientific Bulletin of the Politehnica University of Timisoara. Transactions on Modern Languages*, 19 (1), 56-66.
https://www.academia.edu/58587757/Understanding_Technical_and_Scientific_Translation_A_Genre_based_Approach

Franco Aixelá, Javier. 2001-2023. *BITRA (Bibliography of Interpreting and Translation)*.
<http://dti.ua.es/en/bitra/introduction.html> - DOI: 10.14198/bitra

Gotti, M., Sarcevic, S. (2006). *Insights into Specialized Translation* (1st ed.). Peter Lang.
https://beckassets.blob.core.windows.net/product/preamble/8919038/9783039111862_intro_005.pdf

Hall, E. T. (1989). *Beyond Culture*. Anchor Books.

Hann, M. (1992). *The key to Technical Translation*. John Benjamins.

Hansen, J. H (1997). Translation of Technical Brochures. In A. Trosborg (Ed.), *Text Typology and Translation*. John Benjamin.

Hoffmann, L. (1987). *Kommunikationsmittel Fachsprache: Eine Einführung*. Walter de Gruyter GmbH.

Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*. Cátedra.

IBA (2023). „Über den Industrieverband Büro und Arbeitswelt e-V. (IBA)“. *100 Jahre Innovation*.
<https://www.mynewsdesk.com/de/iba-germany>

Karneli, O. (2023). Analysis of Motivation, Work Culture and Work Environment on the Level of Employee Integrity in the Company. *International Journal of Environmental, Sustainability and Social Science*, Vol. 4, N.º 2, 543-547.
https://www.researchgate.net/publication/369766367_Analysis_of_Motivation_Work_Culture_and_Work_Environment_on_the_Level_of_Employee_Integrity_in_the_Company

Kastberg, P. (2007). Cultural Issues Facing the Technical Translator. *The Journal of Specialised Translation*, 8, 104-109. https://www.jostrans.org/issue08/art_kastberg.pdf

Karimnia, A. (2015). Investigating Translation of Cultural Elements in Scientific-Technical Texts. *Journal of Applied Linguistics and Language Research*, 2 (6), 28-38.
https://www.researchgate.net/publication/280445648_Investigating_Translation_of_Cultural_Elements_in_Scientific-Technical_Texts

Kingscott, G. (2002). Technical Translation and Related Disciplines. *Perspectives: Studies in Translation Theory and Practice*, 10:4, 247-255.

Lomm (2021). *Um Escritório à sua medida* (homepage). <https://lomm.pt/>

Lomm – Mobiliário Metálico (2021). *Office Furniture – Collection*. https://lomm.pt/wp-content/uploads/2022/06/cat_A4_office_furniture_21_LOMM.pdf

Massoudi, A., Hamdi, S. (2017). The Consequences of Work Environment on Employees Productivity. *Journal of Business and Management*. Vol. 19, III, 35-42.
https://www.researchgate.net/publication/312504772_The_Consequence_of_work_environment_on_Employees_Productivity

Montgomery, S.L. (2010). Scientific Translation. In Y. Gambier & L. van Doorslaer (Eds.), *Handbook of Translation Studies*, 1, 299-305. John Benjamins.

Munday, J. (2016). *Introducing Translation Studies*. 4th Edition. Routledge.

Naringrekar, P. & Jain, D. (2020). Factors Affecting Productivity in Work Environment. *International Journal for Research in Applied Science and Engineering Technology*, Vol. 8, VII, 34-40.
https://www.academia.edu/43528370/Factors_Affecting_Productivity_in_Work_Environment

Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. Prentice Hall.

Nord, C. (2008). Defining translation functions. The translation brief as a guideline for the trainee translation. *Ilha do Desterro – A Journal of English Language Literatures in English and Cultural Studies*. Universidade Federal de Santa Catarina.

Olgivy, D. (2012). *The Unpublished David Ogilvy*. Profile Books Ltd.

Olohan, M. (2016). *Scientific and Technical Translation*. Routledge.

Osman, H. (2008). Re-branding academic institutions with corporate advertising: a genre perspective. *Discourse & Communication*. Vol. 2 (1), 57-77.

<https://journals.sagepub.com/doi/abs/10.1177/1750481307085577?journalCode=dcma>

Sattler-Hovdar, N. (2016). *Translation – Transkreation*. BDÜ Fachverlag.

Schäffner, C. (2008). Functionalist approaches to translation. In M. Baker, & G. Saldanha (Eds.), *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. 2nd ed., Vol. Part 2, 115-122.

REISS Büromöbel GmbH (2023a). REISS Imagefilm „Wir können Büro“. *Unternehmen – Lohnfertigung*. <https://www.reiss-bueromoebel.de/unternehmen/lohnfertigung/> (também disponível em https://www.youtube.com/watch?v=t_24p0Qh-zM&t=1s)

REISS Büromöbel GmbH (2023b). Unser Konzept – Wir denken weiter. *Unternehmen – Über uns*. <https://www.reiss-bueromoebel.de/unternehmen/ueber-uns/>

REISS Büromöbel GmbH (2023c). Zukunftpreis 2022. *News - Aktuell*. <https://www.reiss-bueromoebel.de/aktuell/zukunftspreis-2022/>

REISS Büromöbel GmbH (2023d). Wer wir sind. *Über uns*. <https://www.reiss-bueromoebel.de/ueber-uns/>

Reiss, K. (2015). *Towards a general theory of Translational Action: Skopos Theory explained*. Routledge.

Riezen, J. v. (2018). *Corporate identity across languages – A praxis-oriented approach to translating technical and marketing language in corporate brochures*. Utrecht University.

Saldanha, G., & O'Brien, S. (2013). *Research Methodologies in Translation Studies*. Routledge.

Scarpa, F. (2020). *Research and Professional Practice in Specialised Translation*. Palgrave Macmillan.

Spek, E. van der (2000). De bedrijfsbrochure. In Spek, E. van der (Ed.), *Management & Communicatie*. 5.

Stolze, R. (2009). Dealing with Cultural Elements in Technical Texts for Translation. *The Journal of Specialised Translation*. 11, 124-142. https://jostrans.org/issue11/art_stolze.pdf

Sulaiman, M. Z., Wilson, R. (2019). *Translation and Tourism – Strategies for Effective Cross-Cultural Promotion*. Springer.

Sun, S. (2014). Rethinking Translation Studies. *Translation Spaces*. 3, 167-191.
https://www.researchgate.net/publication/269285591_Rethinking_translation_studies

Torresi, I. (2010). *Translating Promotional and Advertising Text*. Routledge.

Wang, C. (2017). Translation Strategies for Cultural Contents of Scientific and Technical Texts. *Proceedings of the European Academic Colloquium on Technical Communication*. 5. 47-67.
https://www.researchgate.net/publication/320831863_Translation_Strategies_for_Cultural_Content_s_of_Scientific_and_Technical_Texts

Wielinska, K. (2018). Textsortenkriterien für Werbematerialien technischer Unternehmen. Texttyp: Technical Prospect. *Glottodidacta*, 30, 365-275.

B. Textos paralelos na língua de chegada (Português)

B5 Design. (2023). *Catálogos de Mobiliário - TR*. <https://b5design.pt/wp-content/uploads/2023/06/Tr.pdf>

Casala (2023). *Container Pod*. <https://www.casala.com/product/container-pod/>

HBK – Hottinger Brüel & Kjaer. (2023). *Guia de seleção para sensores piezo: como fazer a decisão correta*. <https://www.hbm.com/pt/6810/sensores-piezoeltricos-qual-o-ideal-para-minha-aplicacao/>

Iduna (2022). *Catálogo de Escritório – TE (mesas reguláveis)*. <https://iduna.pt/wp-content/uploads/catalogos/te-V2.10.22.D.pdf>

Kaiserkraft (2023). *Kaiserkraft works*. <https://www.kaiserkraft.pt/>

LOMM – Mobiliário Metálico. (2023). *Catálogos – Mobiliário de Escritório: Office Furniture Collection*. <https://lomm.pt/produtos-catalogos/>

Mood – Office Furniture. (2023). *Motion executive*. <https://moodfurniture.pt/produtos/secretarias-de-escritorio/motion-executive/>

Ofita (2023). *Secretárias Elevatórias de Escritório*. <https://www.ofita.com/pt/secretarias-elevatorias/>

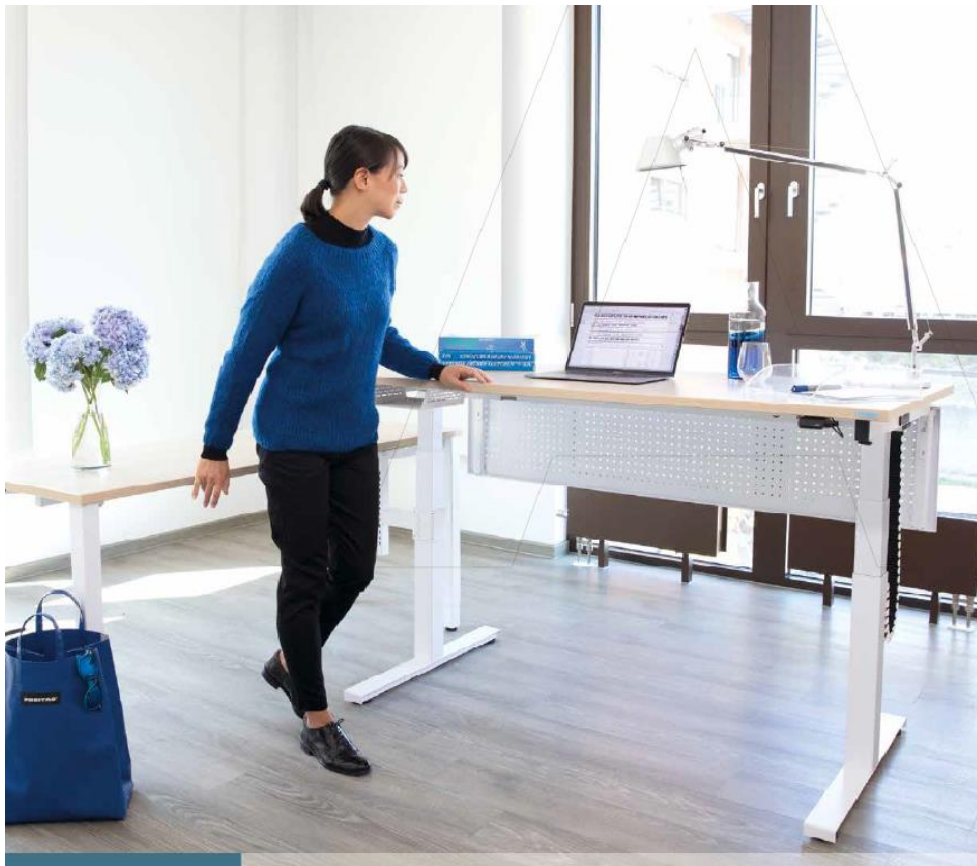
Ritter Sport (2023). *Über Uns*. <https://www.ritter-sport.com/de>

Soespaco (2023). *Mesa Operativa Skala Forma 5*. <https://soespaco.pt/collections/all/products/skala?variant=41914713800871>

Anexos

A. A Brochura Promocional na Comunicação B2B

A.1. Texto de Partida: a brochura promocional Reiss Möbel GmbH (2022). *Reiss Avaro – Mehr Effizienz durch Dynamik. Reiss.*



REISS Avaro
Mehr Effizienz durch Dynamik.

Wir können Büro.



REISS Avaro


STELL SITZ ARBEITSPLÄTZE

Einer für alle.

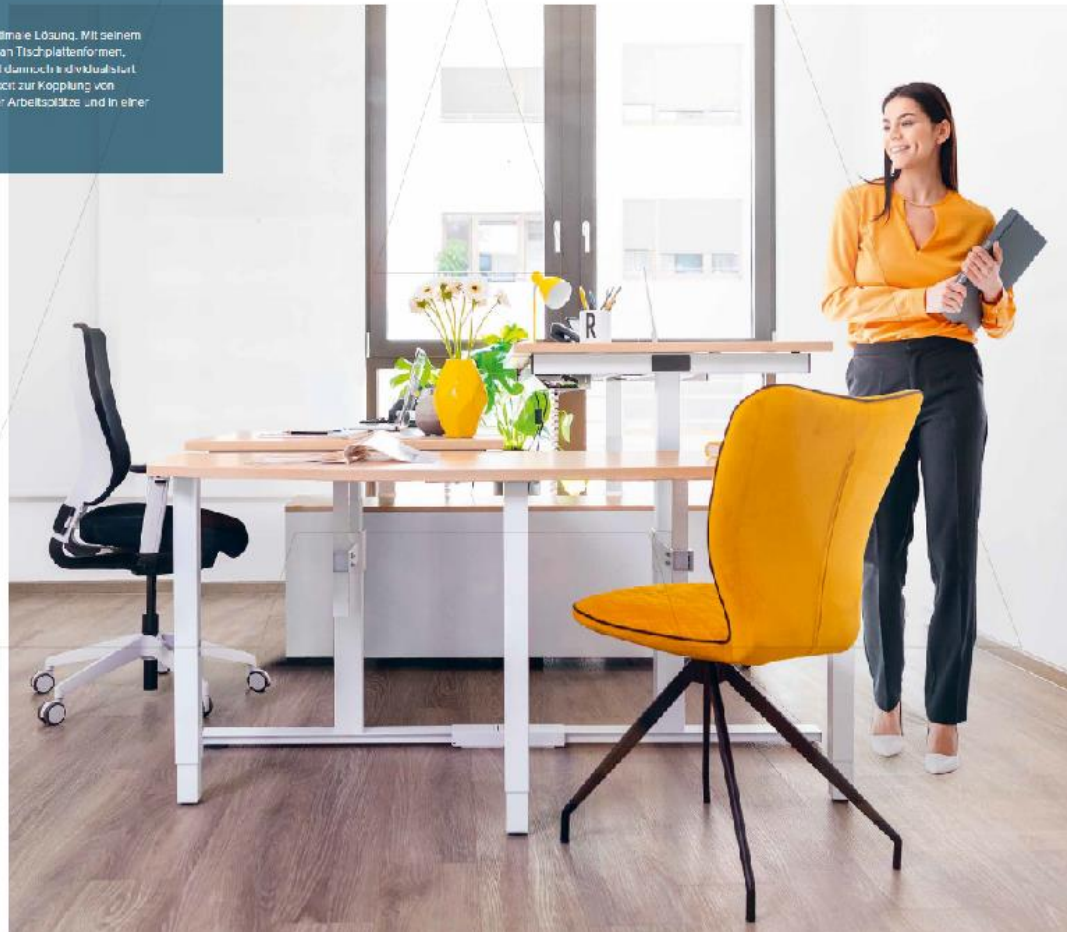
REISS Avaro bietet für jeden Arbeitsplatz und verschiedenste Anforderungen eine optimale Lösung. Mit seinem ergonomischen Design, wahlweise rundem oder eckigem Stühlenprofil, einer Vielzahl an Tischplattenformen, Tisch- und Regal-Höhe oder -höhenverstellbarkeit, richtet Sie Arbeitsplätze funktional und dennoch individualisiert ein. Mit verschiedenen Konferenzstühlen, Besprechungsanbauten sowie der Möglichkeit zur Kopplung von Flächen gestalten Sie mit Avaro Bürowelten entsprechend dem Anforderungsprofil der Arbeitsplätze und in einer einheitlichen Designsprache.

AUF EINEN BLICK

- | Arbeitsfläche mit einer Vielzahl an Plattenformen
- | Verschiedene Säulenprofile, rechteckig, quadratisch oder rund
- | Höhenverstellung – feste Höhe, höhenverstellbar im Sitzbereich, motorisch höhenverstellbar im Steh-Sitz-Bereich
- | Anbausysteme und Besprechungsanbauten
- | Konferenzstühle



2



REISS Avaro Q

Quadratisch, praktisch, besser.

Manchmal muss es einfach mehr sein, und dann spricht alles für den iLBS Avaro Q. Er ist das Multitalent in der REISS Avaro-Familie. Von Arbeits- und Kommunikationstisch mit fester Höhe bis hin zum praktisch höhenverstellbaren Steh-Sitz-Tisch bietet er für jedes Anforderungsprofil einen passenden Arbeitsplatz. Über einen optionalen Adapter für seine quadratische Säule lässt sich der iLBS Avaro Q variabel zum Kommunikationstisch erweitern. Über Kopplung und integrierbare Sichtschutzwände entstehen Teamarbeitsplätze, die den direkten Austausch fördern und gleichzeitig Rückzugsorte schaffen. So machen Sie mit dem iLBS Avaro Q im Handumdrehen einfach mehr aus Ihrem Büro.



STEH-SITZ-ARBEITSPLÄTZE



HIGHLIGHTS UND OPTIONEN

- ▮ Quadratisches Säulenprofil (70 x 70 mm)
- ▮ Tischhöhe optional mit Schieneplattenfunktion
- ▮ Integrierte Sichtschutzwand
- ▮ Intelligentes Kabelmanagement
- ▮ Arbeitsfläche mit fester Höhe, höhenverstellbar im Sitzbereich oder motorisch höhenverstellbar im Steh-Sitz-Bereich

STEH-SITZ-ARBEITSTISCHE

- ▮ Tisch mit durchsichtigen, sensorischen Aufwärtstaste
- ▮ Belastbarkeit max. 100 kg
- ▮ Verschiedene Handschalter zur Motorschnellverstellung oder sensorgesteuerte Höhenverstellung über iLBS Touch
- ▮ Besprechungsbouten über Adapter möglich

Feste Höhe
740 mm

Höheneinstellbar im Raster
650–850 mm

Motorische Verstellung
650–1.250 mm
630–1.280 mm optional

REISS Avaro Q


STEIL SITZ ARBEITSPLATZE



Kommunikation, die sitzt.

Raum für kreative Brainstorming, zielstrebende Diskussionen oder Online-Meetings mit Kollegen und Partnern bieten die Konferenztische von REISS Avaro Q. Dank ihrer flexiblen Ordnung und Flexibilität der Tische lassen sich im Einsteck-Lösungen für Präsentationen und Videokonferenzen ganz einfach auf dem Tisch anschließen oder der Laptop mit Strom versorgen, sollte es doch mal länger dauern.

Feste Höhe
740 mm



Vielseitige Tischplattenformen und große Besprechungstische mit Doppelschalen – mit REISS Avaro Q setzen Sie Akzente und wahren gleichzeitig eine harmonische Optik.



REISS Avaro Q

STEH SITZ ARBEITSPLATZ

Arbeitsräume einfach definiert.

In Kombination mit Akustikbausteinen, Festelementen, Akustikwänden, Containern oder anderen Organisationshilfen, strukturieren Sie Großraumbüros und Co-Working-Spaces mit REISS Avaro Q in einer einheitlichen Designsprache und schaffen funktionale Arbeitswelten für ungestörtes Arbeiten, konzentriertes Denken und kreativen Austausch.



Der Avaro Q ist auch als Bench-Lösung erhältlich. Mehr Informationen dazu finden Sie in der Broschüre REISS Avaro Q Bench.

REISS Avaro R



Rundum gut in Form.

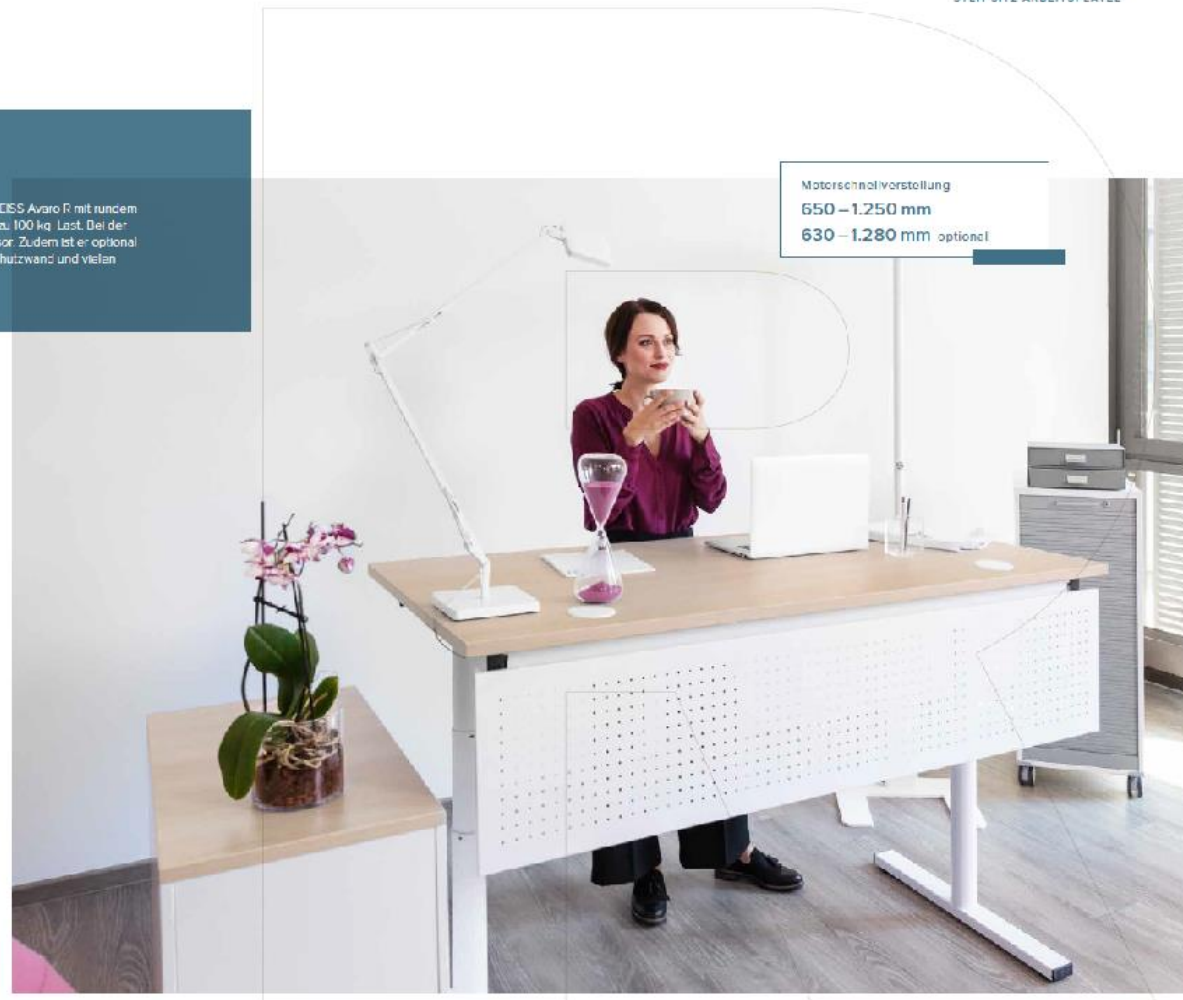
Wer es lieber rund statt rechteckig mag, für den ist der Steh-Sitz-Tisch REISS Avaro R mit rundem Säulenprofil genau der Richtige. Und er kann noch mehr. So trägt er bis zu 100 kg Last. Bei der Sicherheit punktet er mit seinem sensiblen Aufwärtsschutz mit Piezo-Sensor. Zudem ist er optional mit einem größeren Verstellbereich von 630 bis 1.280 mm, einer Sichtschutzwand und vielen weiteren 7.4. Optionen erhältlich. Gute Argumente für eine neue Seite.

HIGHLIGHTS UND OPTIONEN

- Rundes Säulenprofil (Ø 70 mm)
- Belastbarkeit max. 100 kg
- Verschiebener Handschalter zur Motorschnellverstellung oder ferngesteuerte Höhenverstellung über REISS Touch
- Sicherheit durch sensiblen Aufwärtsschutz mit Piezo-Sensor
- Tischplatte optional mit Schiebeplattenfunktion
- Intelligentes Kabelmanagement
- Integrierte Sichtschutzwand



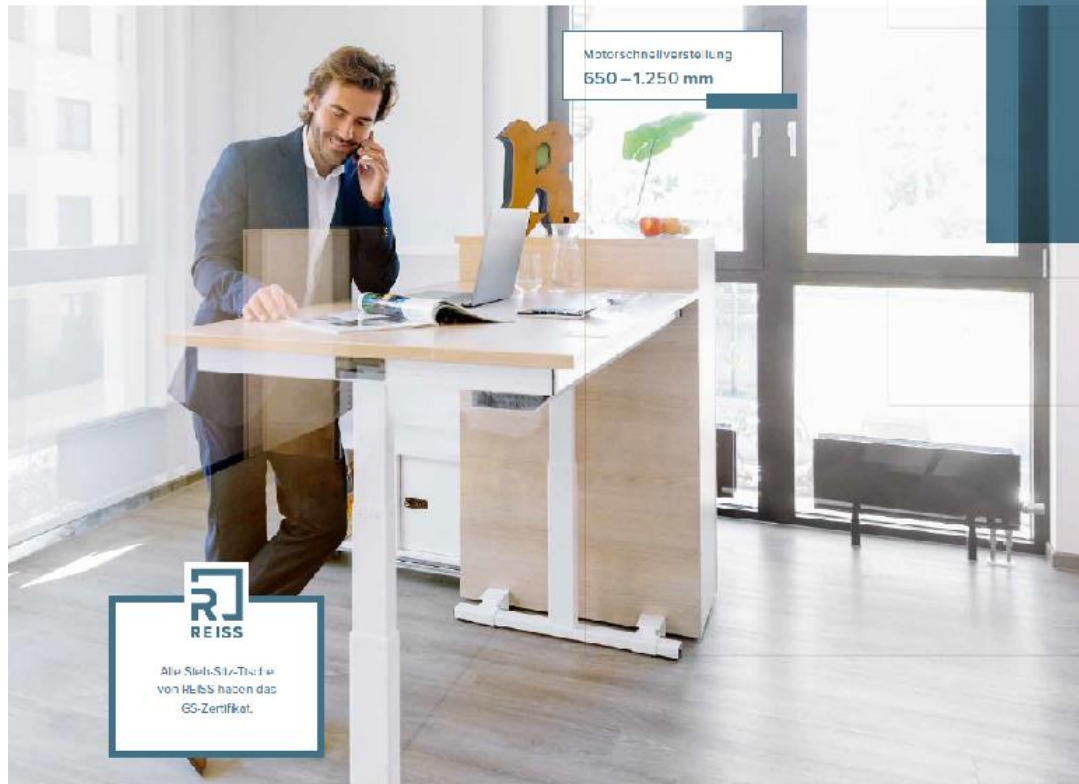
10



Motorschnellverstellung
650 – 1.250 mm
630 – 1.280 mm optional

11

REISS Avaro Basic



Motorschnellverstellung
650–1.250 mm



Dynamik für Einsteiger.

Der REISS Avaro Basic ist der perfekte Einstieg in die Welt der Steh-sitz-Ergonomie. Bei einem ansprechenden Preis-Leistungs-Verhältnis bietet er Ihnen allen Komfort eines Steh-Sitz-Schreibtisches. Über Motorschnellverstellung richten Sie Ihren Arbeitstisch im Handumdrehen optimal für Sitzen oder auch Stehen als Tätigkeiten ein. Der Aufwandschutz bietet Sicherheit beim Verändern des Tisches.

HIGHLIGHTS UND OPTIONEN

- Hochrückiges Stuhlprofil (80 x 60 mm)
- Belastbarkeit: max. 70 kg
- Verschiedene Handschalter zur Motorschnellverstellung für individuelle Konfigurationen
- Mehr Sicherheit durch Aufwandschutz
- Tischplatte mit Selbstabblende-Funktion
- Intelligentes Kabelmanagement
- Integriertes Stuhlschwarzrohr



Höhenverstellung

TISCHVARIANTEN

REISS Avaro Q

Säule: Qua. d. 70 x 70 mm



Ausführungen:

- 4.0 Tischhöhe 740 mm
- 3.0 in 100 mm Höhe einstellbar, werkzeuglos 650 – 950 mm
- 2.0 Kurzhöhenverstellung 620 – 870 mm



- 2.2 Motorschnellverstellung 650 – 1.250 mm oder 630 – 1.280 mm (optional)

REISS Avaro R

Säule: Rund Ø 70 mm



Ausführungen:

- 2.2 Motorschnellverstellung 650 – 1.250 mm oder 630 – 1.280 mm (optional)

REISS Avaro Basic

Säule: Rechteck 30 x 50 mm



Ausführungen:

- 2.2 Motorschnellverstellung 650 – 1.250 mm

BEDIENELEMENTE – ELEKTROMOTORISCHE TISCHE



Reihenmäßig
Intuitiv bedienbarer
Handschalter für
Auf-/Ab-Funktion (HS3)



Handschalter mit
Auf-/Ab-Tasten (HS1)



Intuitiv bedienbarer
Handschalter mit Einrennungsfunktion
über LiLi-Steuerung,
4 Speicherpositionen, Display
und Rücksetz® für Desk Control
App (HS4)



Handschalter mit Auf-/Ab-
Tasten, 3 Speicherpositionen,
Display mit Höhenanzeige (HS2)



Handschalter mit Auf-/Ab-
Tasten, 4 Speicherpositionen,
Display mit Höhenanzeige,
einziehbar (HS5)



Nur für REISS Avaro Q/R:
Schaltlose Höhenverstellung
mit intuitivem, verschleiß- und
tastenfreiem Sensor (HS0)

Farben

		REISS Avaro Q 4.0	REISS Avaro Q 3.0	REISS Avaro Q 2.0	REISS Avaro Q 2.2	REISS Avaro R 2.2	REISS Avaro Basic 2.2
	Weiß REISS 05	•	•	•	•	•	•
	Gruweiß RAL 9002	•	•	•			
	Lichtgrau RAL 7035	•	•	•	•		
	Silber RAL 9006	•	•	•	•	•	•
	Graualuminium RAL 9007	•	•	•			
	Anthrazit RAL 7016	•	•	•	•	•	•
	Aluminiumlack REISS 63	•	•	•	•	•	•
	Schwarz RAL 9001	•	•	•	•	•	•
	Glänzend Stuhl- und Fußausleger	•	•		•		

Alle Dekore und Farben können Sie der separaten Broschüre und der dazugehörigen Preisliste entnehmen.

Elektrifizierung

Abbildungsbispiele



Elektrifizierungsmodul, geschlossen. Ausführung wahlweise in Silber: RAL 9000, Schwarz: RAL 9011 oder Chrom. In verschiedenen Breiten.



Elektrifizierungsmodul, klappbar, in verschiedenen Ausführungen und Breiten. Bsp.: EM7



Schutzkontaktsteckdosen, an der Tischplatte montierbar, in verschiedenen Ausführungen und Breiten. Bsp.: DC-1

Übersicht

Bez.	Ausstattung	Kompatibilität
KM	Kabeldurchführungsmodul, klappbar	Konferenztische
EM2	Elektrifizierungsmodul, klappbar 3 x Schutzkontaktstecker	Konferenztische
EM7	Elektrifizierungsmodul, klappbar 2 x Schutzkontaktstecker, 2 x Ethernet (CAT6RJ45)	Konferenztische
FM5	Flachklimatisierungsmodul, klappbar 1 x Schutzkontaktstecker, 2 x Ethernet (CAT6RJ45), 1 x USB 3.0, 1 x HDMI	Konferenztische
FM6	Flachklimatisierungsmodul, klappbar 1 x Schutzkontaktstecker, 2 x Ethernet (CAT6RJ45), 1 x VGA, 1 x MiniDIN4	Konferenztische
FM1-2	Flachklimatisierungsmodul, klappbar 4 x Schutzkontaktstecker, 4 x Ethernet (CAT6RJ45)	Konferenztische
EML3	Elektrifizierungsmodul, klappbar 3 x Schutzkontaktstecker, 2 x Ethernet (CAT6RJ45), 1 x VGA, 1 x MiniDIN4	Konferenztische
EML4	Elektrifizierungsmodul, klappbar 1 x Schutzkontaktstecker, 2 x Ethernet (CAT6RJ45), 1 x VGA, 1 x MiniDIN4, 1 x USB 3.0	Konferenztische
DF-1	Schutzkontaktsteckdose, an der Tischplatte montierbar 3 x Schutzkontaktstecker	Schreibtische, Steh-Sitz-Schreibtische
DE-2	Schutzkontaktsteckdose, an der Tischplatte montierbar 3 x Schutzkontaktstecker, 2 x Ethernet (CAT6RJ45)	Schreibtische, Steh-Sitz-Schreibtische
DF-3	Schutzkontaktsteckdose, an der Tischplatte montierbar 3 x Schutzkontaktstecker, 1 x Ethernet (CAT6RJ45), 1 x USB 3.0	Schreibtische, Steh-Sitz-Schreibtische
DF-4	Schutzkontaktsteckdose, an der Tischplatte montierbar 3 x Schutzkontaktstecker, 2 x Ethernet (CAT6RJ45), 1 x USB 3.0, 1 x HDMI	Schreibtische, Steh-Sitz-Schreibtische

Elektrifizierung & Zubehör



Kabeldurchführung in V-Form



Kabeldurchlaßbohrer, rund, Ø 80 mm



Kabeldurchführungsmodul REISS CONNECT 0



Elektrifizierungsmodul SUG mit Qi-Ladefunktion, Schiebedeckel als induktive Ladestation. 1 x Schutzkontaktstecker, 1 x Ethernet (CAT6RJ45), 1 x USB 3.0, in Schwarz oder Weiß.



eVOLUME Qi Charge, induktives Laden, Einbau unter der Tischplatte. Einbauloch für REISS Avaro Q, R, S und Z.



Abstandhalter Universal für zwei Schreibtische REISS Avaro Q, R, S oder Z, in 10er Packung Tisch-Tisch



Abstandhalter für zwei Schreibtische REISS Avaro Q, R, S oder Z, in 10er Packung Tisch-Tisch



Abstandhalter für Schreibtisch REISS Avaro Q, R, S oder Z, in 10er Packung Tisch-Tisch



Horizontales Kabelkanal, nach innen und außen klappbar, vertikale Kabelkette



Kabelnetz für REISS Avaro Q und R, magnetische Befestigung am horizontalen Kabelkanal und am Gestellfuß



AV



EC

Fußausleger AV, abgerundet, Fußausleger EC, abseitig abgerundet, optional für REISS Avaro Q und Reinsetzbar.



Weißlack, verschiebbar



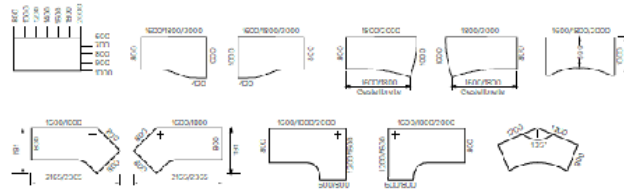
Bermann-Milner Lochblech 350 mm hoch



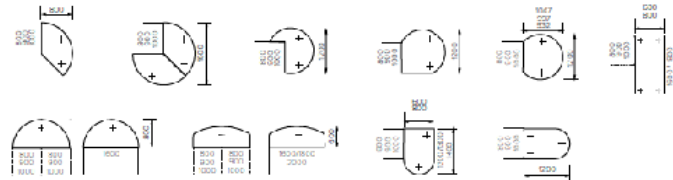
Radventilator, A400 links oder rechts, innen oder außen

Systematik

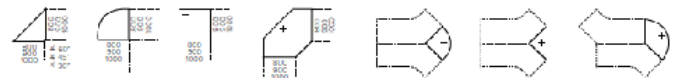
Schreibtische REISS Avaro Q 4,0, feste Höhe 740 mm
 Schreibtische REISS Avaro Q 3,0, höhenverstellbar 550–850 mm



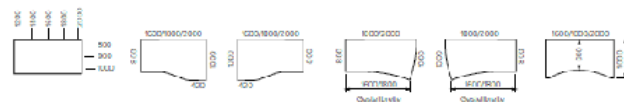
Bezugsansichten zum Anbau an Schreibtische REISS Avaro U 4,0 und J,0, höhenverstellbar 550–850 mm



Verbindungselemente zur Verklebung von Schreibtischen REISS Avaro Q 4,0 und 3,0, höhenverstellbar 550–850 mm



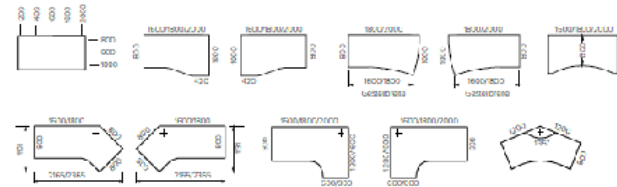
Schreibtische REISS Avaro Q 2,0, höhenverstellbar mittels Kurbelverstellung C30–C70 mm



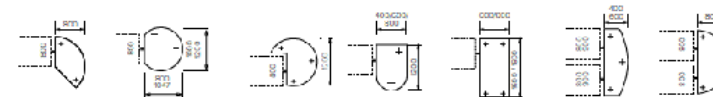
* Alle Angaben in mm

Systematik

Sitz-Tische REISS Avaro Q 2,2, höhenverstellbar 550–1250 mm



Arbeitsplatten für Sitz-Tische REISS Avaro Q 2,2, höhenverstellbar 550–850 mm



REISS Avaro Q Besprechungstische, feste Höhe 740 mm



REISS Avaro Q Konferenztische mit Doppelsäule, feste Höhe 740 mm



* Alle Angaben in mm



REISS Produkte sind GS-geprüft. Sie tragen das Umweltzeichen RAL-UZ 38 und entsprechen den Kriterien von »Quality Office«. REISS ist zertifiziert nach dem Qualitätsmanagementsystem (DIN EN ISO 9001), dem Umweltmanagementsystem (DIN EN ISO 14001), dem Produktketten- Zertifikat PEFC-CoC sowie EMAS III.

www.reiss-bueromoebel.de

REISS Büromöbel GmbH
04924 Bad Liebenwerda

Telefon: 035341 48-360
Telefax: 035341 48-368
E-Mail: info@reiss-bueromoebel.de

Mitglied im Industrieverband Büro- und Arbeitswelt e.V. (IBA)

REISS BR_AW10_08/2022

A.2. Texto de Chegada: proposta de tradução do folheto técnico Reiss Möbel GmbH (2022). *Reiss Avaro – Mehr Effizienz durch Dynamik. Reiss.*

Página	Segmentos do texto de partida	Segmentos do texto de chegada
1	1. Reiss Avaro	Reiss Avaro
	2. Mehr Effizienz durch Dynamik.	Mais eficiência através do dinamismo
	3. Wir können Büro.	Ambientes de trabalho com o nosso ADN.
	4. [logótipo da marca REISS]	[logótipo da marca REISS]

Página	Texto de partida	Texto de chegada
2	1. Reiss Avaro	Reiss Avaro
	2. Einer für alle.	Ambientes de trabalho à sua medida.
	3. REISS Avaro bietet für jeden Arbeitsplatz und verschiedenste Anforderungen eine optimale Lösung.	A REISS Avaro oferece a solução ideal para cada local de trabalho e para as mais diversas exigências.
	4. Mit seinem ergonomischen Design, wahlweise rundem oder eckigem Säulenprofil, einer Vielzahl an Tischplattenformen, Tischen in fester Höhe oder höhenverstellbar, richten Sie Arbeitsplätze funktional und dennoch individualisiert ein.	Com o seu design ergonómico, a opção de estrutura em perfil arredondado ou quadrado, a ampla variedade de formatos de tampos, bem como com a altura fixa ou ajustável, é possível criar estações de trabalho funcionais e individualizadas.
	5. Mit verschiedenen Konferenztischen, Besprechungsanbauten sowie der Möglichkeit zur Kopplung von Tischen gestalten Sie mit Avaro Bürowelten	Com diferentes tipos de mesas de conferência, extensões de trabalho e a possibilidade de combinação de armários modulares, a Avaro permite criar ambientes

	entsprechend dem Anforderungsprofil der Arbeitsplätze und in einer einheitlichen Designsprache.	de trabalho de acordo com o perfil de requisitos e num conceito de design uniforme.
	6. AUF EINEM BLICK	EM RESUMO
	7. Arbeitstische mit einer Vielzahl an Plattenformen	Mesas de trabalho com vários formatos de tampo
	8. Verschiedene Säulenprofile, rechteckig, quadratisch oder rund	Estruturas com perfis variados - retangulares, quadrados ou redondos
	9. Höhenverstellung – feste Höhe, höheneinstellbar im Sitzbereich, motorisch höhenverstellbar im Steh-Sitz-Bereich	Altura regulável - altura fixa, altura ajustável na gama de trabalho sentado, altura ajustável motorizada na gama de trabalho sentado ou de pé.
	10. Anbauelemente und Besprechungsanbauten	Elementos de extensões de trabalho
	11. Konferenztische	Mesas de conferência

Página	Texto de partida	Texto de chegada
3	1. Steh-Sitz Arbeitsplätze	Espaços de trabalho de pé e sentado.

Página	Texto de partida	Texto de chegada
4	1. Reiss Avaro Q	Reiss Avaro Q
	2. Quadratisch, praktisch, besser.	Quadrada, mas fora da caixa.
	3. Manchmal muss es einfach mehr sein, und dann spricht alles für den REISS Avaro Q.	Por vezes, há que se ir mais longe, e é neste ponto em que tudo aponta para a REISS Avaro Q.
	4. Er ist das Multitalent in der REISS Avaro- Familie.	O produto multifunções da família REISS Avaro.

5.	Vom Arbeits-und Konferenztisch mit fester Höhe bis hin zum motorisch höhenverstellbaren Steh-Sitz-Tisch bietet er für jedes Anforderungsprofil einen passenden Arbeitsplatz.	De mesas de trabalho e de reuniões de altura fixa a secretárias elétricas e ajustáveis em altura, a REISS Avaro Q oferece um espaço de trabalho adequado a cada perfil de exigências.
6.	Über einen optionalen Adapter für seine quadratische Säule lässt sich der REISS Avaro Q variabel zum Kommunikationsarbeitsplatz erweitern.	Um adaptador opcional para a sua estrutura de perfil quadrado permite que a mesa REISS Avaro Q se torne mais versátil enquanto estação de trabalho para comunicação.
7.	Über Kopplung und integrierbare Sichtschutzwände entstehen Teamarbeitsplätze, die den direkten Austausch fördern und gleichzeitig Rückzugsorte schaffen.	Com a possibilidade de acoplar secretárias e de integrar painéis de proteção contra vista, podem ser criados locais de trabalho em equipa que tanto podem promover a comunicação direta entre colegas, como privacidade.
8.	So machen Sie mit dem REISS Avaro Q im Handumdrehen einfach mehr aus Ihrem Büro.	Com a solução REISS Avaro Q, o seu escritório num abrir e fechar de olhos.

Página	Texto de partida	Texto de chegada
5	1. Steh-Sitz Arbeitsplätze	Espaços de trabalho de pé e sentado.
	2. HIGHLIGHTS UND OPTIONEN	DESTAQUES E OPÇÕES
	3. Quadratisches Säulenprofil (70 x 70 mm)	Estrutura de perfil quadrado (70 x 70 mm)
	4. Tischplatte optional mit Schiebplattenfunktion	Tampo de mesa com opção de função deslizante
	5. Integrierbare Sichtschutzwand	Painéis de proteção contra vista integráveis

6.	Intelligentes Kabelmanagement	Gestão inteligente de cabos
7.	Arbeitstische mit fester Höhe, höheneinstellbar im Sitzbereich oder motorisch höhenverstellbar im Steh-Sitz-Bereich	Estações de trabalho com altura fixa, ajustável na gama de trabalho sentado ou ajustável em altura através de um mecanismo elétrico na gama de trabalho sentado ou de pé.
8.	STEH-SITZ-ARBEITSTISCHE	ESTAÇÕES DE TRABALHO DE PÉ E SENTADO.
9.	Sicherheit durch sensiblen, sensorischen Auffahrschutz	Segurança com proteção sensitiva e sensorial contra colisões
10.	Belastbarkeit max. 100 kg	Capacidade de carga máxima de 100 kg
11.	Verschiedene Handschalter zur Motorschnellverstellung oder sensorgesteuerte Höhenverstellung über REISS Touch	O sistema REISS Touch dispõe de diferentes interruptores manuais para ajuste rápido motorizado ou ajuste de altura controlado por sensor.
12.	Besprechungsanbauten über Adapter möglich	Possibilidade de extensões de trabalho através de um adaptador
13.	Feste Höhe 740 mm	Altura fixa 740 mm
14.	Höheneinstellbar im Raster 650–850 mm	Ajuste de altura entre 650 a 850 mm
15.	Motorschnellverstellung 650 – 1.250 mm 630 – 1.280 mm optional	Ajuste rápido motorizado entre 650 a 1.250 mm 630 a 1.280 mm (opcional)

Página	Texto de partida	Texto de chegada
6	1. REISS Avaro Q	REISS Avaro Q

	<p>2. Verschiedene Tischplattenformen und große Besprechungstische mit Doppelsäule – mit REISS Avaro Q setzen Sie Akzente und wahren gleichzeitig eine harmonische Optik.</p>	<p>Mesas com diferentes formatos de tampo e mesas de reunião de grandes dimensões com perfil duplo – com a REISS Avaro Q pode dar ênfase à funcionalidade, mantendo uma estética harmoniosa.</p>
--	--	--

Página	Texto de partida	Texto de chegada
7	<p>1. Steh-Sitz Arbeitsplätze</p>	<p>Espaços de trabalho de pé e sentado.</p>
	<p>2. Kommunikation, die sitzt.</p>	<p>Comunicação que assenta bem.</p>
	<p>3. Raum für kreative Brainstormings, zielführende Diskussionen oder Online-Meetings mit Kollegen und Partnern bieten die Konferenztische von REISS Avaro Q.</p>	<p>As mesas de conferência REISS Avaro Q oferecem espaço para <i>brainstorming</i> criativo, discussões eficazes ou reuniões online com colegas e parceiros.</p>
	<p>4. Dank verschiedener Optionen zur Elektrifizierung der Tische lassen sich technische Lösungen für Präsentationen und Videokonferenzen ganz einfach auf dem Tisch anschließen oder der Laptop mit Strom versorgen, sollte es doch mal länger dauern.</p>	<p>Graças às várias opções de eletrificação das mesas, as soluções técnicas usadas para apresentações e videoconferências podem ser facilmente ligadas à mesa ou o computador portátil pode ser alimentado com energia, caso a reunião demore mais tempo.</p>
	<p>5. Feste Höhe 740 mm</p>	<p>Altura fixa 740 mm</p>

Página	Texto de partida	Texto de chegada
8	<p>1. REISS Avaro Q</p>	<p>REISS Avaro Q</p>
	<p>2. Arbeitsräume einfach definiert.</p>	<p>Espaços de trabalho facilmente definidos.</p>
	<p>3. In Kombination mit Akustikanbauten,</p>	<p>Combinando extensões acústicas, paredes</p>

	freistehenden Akustikwänden, Containern oder anderen Organisationshilfen, strukturieren Sie Großraumbüros und Co-Working-Spaces mit REISS Avaro Q in einer einheitlichen Designsprache und schaffen funktionale Arbeitswelten – für ungestörtes Arbeiten, konzentriertes Denken und kreativen Austausch.	acústicas independentes, cabines ou outros elementos de apoio à organização, a linha REISS Avaro Q facilita a criação de escritórios em <i>open-space</i> e espaços de <i>co-working</i> com um conceito de design uniforme e ambientes de trabalho funcionais - para um trabalho sem perturbações, pensamento concentrado e troca de ideias criativas.
--	--	---

Página	Texto de partida	Texto de chegada
9	1. Steh-Sitz Arbeitsplätze	Espaços de trabalho de pé e sentado.
	2. Der Avaro Q ist auch als Bench-Lösung erhältlich. Mehr Informationen dazu finden Sie in der Broschüre REISS Avaro Q Bench.	O elemento Avaro Q também está disponível como solução de bancada. Para mais informações, consulte a brochura REISS Avaro Q Bench.

Página	Texto de partida	Texto de chegada
10	1. REISS Avaro R	REISS Avaro R
	2. Rundum gut in Form.	Redondamente perfeita.
	3. Wer es lieber rund statt rechteckig mag, für den ist der Steh-Sitz-Tisch REISS Avaro R mit rundem Säulenprofil genau der Richtige.	Para os que preferem um formato arredondado em vez de quadrangular, a secretária elevatória REISS Avaro R, com estrutura de perfil arredondado, é a solução ideal.
	4. Und er kann noch mehr.	E oferece ainda muito mais.
	5. So trägt er bis zu 100 kg Last.	Tem a capacidade de suportar uma carga até 100 Kg.
	6. Bei der Sicherheit punktet er mit	No que toca a segurança, destaca-se pela

	seinem sensiblen Auffahrschutz mit Piezo-Sensor.	sua proteção sensível contra colisões com sensor piezoelétrico.
	7. Zudem ist er optional mit einem größeren Verstellbereich von 630 bis 1.280 mm, einer Sichtschutzwand und vielen weiteren Zubehören erhältlich.	Além disso, está opcionalmente disponível com uma gama de regulação mais ampla de 630 a 1280 mm, um painel de proteção contra vista e muitos outros acessórios.
	8. Gute Argumente für eine runde Sache.	Bons argumentos para algo redondamente perfeito.
	9. HIGHLIGHTS UND OPTIONEN	DESTAQUES E OPÇÕES.
	10. Rundes Säulenprofil (Ø 70 mm)	Estrutura em perfil arredondado (Ø 70 mm)
	11. Belastbarkeit max. 100 kg	Capacidade de carga máxima de 100 kg
	12. Verschiedene Handschalter zur Motorschnellverstellung oder sensorgesteuerte Höhenverstellung über REISS Touch	O sistema REISS Touch dispõe de diferentes interruptores manuais para ajuste rápido motorizado ou ajuste de altura controlado por sensor.
	13. Sicherheit durch sensiblen Auffahrschutz mit Piezo-Sensor	Proteção sensível contra colisões com sensor piezoelétrico
	14. Tischplatte optional mit Schiebepplattenfunktion	Tampo de mesa com opção de função deslizante
	15. Intelligentes Kabelmanagement	Gestão inteligente de cabos
	16. Integrierbare Sichtschutzwand	Painéis de proteção contra vista integráveis

Página	Texto de partida	Texto de chegada
11	1. Steh-Sitz Arbeitsplätze	Espaços de trabalho de pé e sentado.
	2. Motorschnellverstellung 650 – 1.250 mm	Ajuste rápido motorizado 650 – 1.250 mm

	630 – 1.280 mm optional	630 – 1.280 mm optional
--	-------------------------	-------------------------

Página	Texto de partida	Texto de chegada
12	1. REISS Avaro Basic	REISS Avaro Basic
	2. Motorschnellverstellung 650 – 1.250 mm	Ajuste rápido motorizado 650 – 1.250 mm
	3. [[logótipo da marca REISS]]	
	4. Alle Steh-Sitz-Tische von REISS haben das GS-Zertifikat.	Todas as mesas ajustáveis da REISS têm certificado GS.

Página	Texto de partida	Texto de chegada
13	1. Steh-Sitz Arbeitsplätze	Espaços de trabalho de pé e sentado.
	2. Dynamik für Einsteiger.	Dinâmica para principiantes
	3. Der REISS Avaro Basic ist der perfekte Einstieg in die Welt der Steh- Sitz-Ergonomie.	A Avaro Basic da REISS é a introdução perfeita ao mundo da ergonomia do trabalho de pé ou sentado.
	4. Bei einem ansprechenden Preis- Leistungs-Verhältnis bietet er Ihnen allen Komfort eines Steh-Sitz- Schreibtisches.	Com uma relação preço/desempenho atrativa, oferece-lhe todo o conforto de uma secretária de trabalho de pé ou sentado.
	5. Über Motorschnellverstellung richten Sie Ihren Arbeitsplatz im Handumdrehen optimal für sitzende und stehende Tätigkeiten ein.	O ajuste rápido motorizado permite configurar a sua estação de trabalho de forma rápida e adequada a qualquer atividade que desenvolva de pé ou sentado.
	6. Der Auffahrschutz bietet Sicherheit beim Verfahren des Tisches.	A proteção contra colisão proporciona segurança ao deslocar a mesa.

7.	HIGHLIGHTS UND OPTIONEN	DESTAQUES E OPÇÕES
8.	Rechteckiges Säulenprofil (80 x 50 mm)	Estrutura de perfil retangular (80 x 50 mm)
9.	Belastbarkeit max. 70 kg	Capacidade de carga máxima de 70 kg
10.	Verschiedene Handschalter zur Motorschnellverstellung für individuelle Konfigurationen	Vários interruptores manuais para um ajuste rápido motorizado para configurações customizadas
11.	Mehr Sicherheit durch Auffahrschutz	Maior segurança através da proteção contra as colisões.
12.	Tischplatte mit Schiebepplattenfunktion	Tampo de mesa com função deslizante
13.	Intelligentes Kabelmanagement	Gestão inteligente dos cabos
14.	Integrierbare Sichtschutzwand	Painéis de proteção contra vista integráveis

Página	Texto de partida	Texto de chegada
14	1. Höhenverstellung	Altura regulável
	2. TISCHVARIANTEN	TIPOLOGIA DE MESA
	3. REISS Avaro Q	REISS Avaro Q
	4. Säule Quadrat 70 x 70	Estrutura quadrada 70 x 70
	5. Ausführungen:	Modelos:
	6. 4.0 Tischhöhe 740mm	Altura da mesa 4.0: 740 mm
	7. 3.0 im Raster höheneinstellbar, werkzeuglos 650 – 850 mm	3.0 Altura ajustável, sem necessidade de ferramentas, entre 650 - 850 mm

8. 2.0 Kurbelverstellung 630 – 870 mm	2.0 Ajuste com manivela entre 630 – 870 mm
9. 2.2 Motorschnellverstellung 650 – 1.250 mm oder 630 – 1.280 mm (optional)	2.2 Ajuste rápido motorizado entre 650 – 1.250 mm ou 630 – 1.280 mm (opcional)
10. REISS Avaro R	REISS Avaro R
11. Säule Rund Ø 70 mm	Estrutura redonda Ø 70 mm
12. Ausführungen:	Modelos:
13. 2.2 Motorschnellverstellung 650 – 1.250 mm oder 630 – 1.280 mm (optional)	Ajuste rápido motorizado entre 650 – 1.250 mm ou 630 – 1.280 mm (opcional)
14. REISS Avaro Basic Säule Rechteck 80 x 50 mm	REISS Avaro Basic Estrutura retangular 80 x 50 mm
15. Ausführungen: 2.2 Motorschnellverstellung 650 – 1.250 mm	Modelos: 2.2 Ajuste rápido motorizado entre 650 – 1.250 mm
16. BEDIENELEMENTE – ELEKTROMOTORISCHE TISCHE	ELEMENTOS DE FUNCIONAMENTO - SECRETÁRIAS ELETROMOTRIZES
17. Serienmäßig: Intuitiv bedienbarer Handschalter für Auf- /Ab-Funktion (HS3)	Standard: Interruptor manual de uso intuitivo para subir e descer (HS3)
18. Handschalter mit Auf- /Ab-Tasten (HS1)	Interruptor manual com botões para subir e descer (HS1)
19. Intuitiv bedienbarer Handschalter mit Erinnerungsfunktion über Lichtleiste, 4 Speicherpositionen, Display und	Interruptor manual de uso intuitivo com função de lembrete por cima de uma barra de luz, 4 posições de memória, ecrã e

	Bluetooth® für Desk Control App (HS4)	Bluetooth® para a aplicação Desk Control (HS4)
	20. Handscharter mit Auf- /Ab- Tasten, 3 Speicherpositionen, Display mit Höhenanzeige (HS7)	Interruptor manual com botões para subir e descer, 3 posições de memória, ecrã com indicador de altura (HS7)
	21. Handscharter mit Auf- /Ab- Tasten, 4 Speicherpositionen, Display mit Höhenanzeige, einschiebbar (HS9)	Interruptor manual com botões para subir e descer, 4 posições de memória, ecrã com indicador de altura, retrátil (HS9)
	22. Nur für REISS Avaro Q/R: Schalterlose Höhenverstellung mit intuitivem, verschleiß- und tastenfreiem Sensor (HS10)	Apenas para REISS Avaro Q/R: Ajuste de altura sem interruptor com sensor intuitivo, sem desgaste e sem botões (HS10)

Página	Texto de partida	Texto de chegada
15	1. Farben	Cores
	2. REISS Avaro Q 4.0 REISS Avaro Q 3.0 REISS Avaro Q 2.0 REISS Avaro Q 2.2 REISS Avaro R 2.2 REISS Avaro Basic 2.2	REISS Avaro Q 4.0 REISS Avaro Q 3.0 REISS Avaro Q 2.0 REISS Avaro Q 2.2 REISS Avaro R 2.2 REISS Avaro Basic 2.2
	3. Weiß REISS 05	Branco REISS 05
	4. Grauweiß RAL 9002	Branco-acinzentado RAL 9002
	5. Lichtgrau RAL 7035	Cinzento claro RAL 7035
	6. Silber RAL 9006	Prateado RAL 9006

7.	Graualuminium RAL 9007	Cinzentó alumínio RAL 9007
8.	Anthrazit RAL 7016	Antracite RAL 7016
9.	Anthrazitmetallic REISS 63	Antracite metalizado REISS 63
10.	Schwarz RAL 9011	Preto RAL 9011
11.	Chrom Saule und Fußausleger	Crómio Estrutura e base
12.	Alle Dekore und Farben können Sie der separaten Broschüre und der dazugehörigen Preisliste entnehmen.	Todas as decorações e cores podem ser consultadas na brochura técnica separada e na lista de preços correspondente.

Página	Texto de partida	Texto de chegada
16	1. Elektrifizierung	Eletrificação
	2. Abbildungsbeispiele	Exemplos de design.
	3. Elektrifizierungsmodul, geschlossen, Ausführung wahlweise in Silber RAL 9006, Schwarz RAL 9011 oder Chrom, in verschiedenen Breiten	Módulo eletrificado, fechado, versão opcional em prata RAL 9006, preto RAL 9011 ou cromado, em várias larguras
	4. Elektrifizierungsmodul, klappbar, in verschiedenen Ausstattungen und Breiten, Bsp.: EM7	Módulo eletrificado, dobrável, em várias versões e larguras, ex.: EM7
	5. Schutzkontaktsteckdosen, an der Tischplatte montierbar, in verschiedenen Ausführungen und	Tomadas com terra, montáveis no tampo da mesa, em várias versões e larguras, ex: DE - 1

Breiten, Bsp.: DE - 1	
6. Übersicht	Visão geral
7. Bez.	Ref.
8. Ausstattung	Apresentação comercial
9. Kompatibilität	Compatibilidade
10. KM	KM
11. Kabeldurchführungsmodul, klappbar	Módulo para passagem de cabos, articulado
12. Konferenztische	Mesas de conferência
13. EM2	EM2
14. Elektrifizierungsmodul, klappbar 3 x Schutzkontaktstecker	Módulo eletrificado, articulado 3 x fichas macho com terra
15. Konferenztische	Mesas de conferência
16. EM7	EM7
17. Elektrifizierungsmodul, klappbar 2 x Schutzkontaktstecker, 2x Ethernet (CAT6RJ45)	Módulo eletrificado, articulado 2 x fichas macho com terra, 2x Ethernet (CAT6RJ45)
18. Konferenztische	Mesas de conferência
19. EM5	EM5
20. Elektrifizierungsmodul, klappbar 1 x Schutzkontaktstecker, 2 x Ethernet (CAT6RJ45), 1 x USB 3.0, 1x HDMI	Módulo de eletrificação, dobrável 1 x ficha macho com terra, 2 x Ethernet (CAT6RJ45), 1 x USB 3.0, 1x HDMI

21. Konferenztische	Mesas de conferência
22. EM6	EM6
23. Elektrifizierungsmodul, klappbar 1 x Schutzkontaktstecker, 2 x Ethernet (CAT6RJ45), 1 x VGA, 1 x Miniklinke	Módulo elétrico, articulado 1 x ficha macho com terra, 2 x Ethernet (CAT6RJ45), 1 x VGA, 1 x cabo Mini Jack
24. Konferenztische	Mesas de conferência
25. EML2	EML2
26. Elektrifizierungsmodul, klappbar 4 x Schutzkontaktstecker, 4 x Ethernet (CAT6RJ45)	Módulo eletrificado, articulado 4 x fichas macho com terra, 4 x Ethernet (CAT6RJ45)
27. Konferenztische	Mesas de conferência
28. EML3	EML3
29. Elektrifizierungsmodul, klappbar 3 x Schutzkontaktstecker, 2 x Ethernet (CAT6RJ45), 1 x VGA, 1 x Miniklinke	Módulo eletrificado, articulado 3 x fichas macho com terra, 2 x Ethernet (CAT6RJ45), 1 x VGA, 1 x cabo Mini Jack
30. Konferenztische	Mesas de conferência
31. EML4	EML4
32. Elektrifizierungsmodul, klappbar 3 x Schutzkontaktstecker, 2 x Ethernet (CAT6RJ45), 1 x VGA, 1 x Miniklinke, 1 x USB 3.0	Módulo eletrificado, articulado 3 x fichas macho com terra, 2 x Ethernet (CAT6RJ45), 1 x VGA, 1 x cabo Mini Jack, 1 x USB 3.0
33. Konferenztische	Mesas de conferência
34. DE – 1	DE - 1

35. Schutzkontaktsteckdose, an der Tischplatte montierbar 3 x Schutzkontaktstecker	Tomada com terra, montável no tampo da mesa 3 x fichas macho com terra
36. Schreibtische, Steh-Sitz-Schreibtische	Secretárias, Secretária de trabalho de pé ou sentado.
37. DE - 2	DE - 2
38. Schutzkontaktsteckdose, an der Tischplatte montierbar 3 x Schutzkontaktstecker, 2 x Ethernet (CAT6RJ45)	Tomada com terra, montável no tampo da mesa 3 x fichas macho com terra, 2 x Ethernet (CAT6RJ45)
39. Schreibtische, Steh-Sitz-Schreibtische	Secretárias, Secretária de trabalho de pé ou sentado.
40. DE - 3	DE - 3
41. Schutzkontaktsteckdose, an der Tischplatte montierbar 3 x Schutzkontaktstecker, 1 x Ethernet (CAT6RJ45), 1 x USB 3.0	Tomada com terra, montável no tampo da mesa 3 x fichas macho com terra, 1 x Ethernet (CAT6RJ45), 1 x USB 3.0
42. Schreibtische, Steh-Sitz-Schreibtische	Secretárias, Secretária de trabalho de pé ou sentado.
43. DE - 4	DE - 4
44. Schutzkontaktsteckdose, an der Tischplatte montierbar 3 x Schutzkontaktstecker, 2 x Ethernet (CAT6RJ45), 1 x USB 3.0, 1 x HDMI	Tomada com terra, montável no tampo da mesa 3x fichas macho com terra, 2 x Ethernet (CAT6RJ45), 1 x USB 3.0, 1 x HDMI
45. Schreibtische, Steh-Sitz-Schreibtische	Secretárias, Secretária de trabalho de pé ou sentado.

Página	Texto de partida	Texto de chegada
17	1. Elektrifizierung & Zubehör	Eletrificação e acessórios
	2. Kabeldurchführung in V-Form	Passa-cabos com forma em V
	3. Kabeldurchlassbuchse, rund, Ø 80 mm	Passa-cabos de mesa circular, Ø 80 mm
	4. Kabeldurchführungsmodul REISS CONNECT 8	Módulo para passagem de cabos REISS CONNECT
	5. Elektrifizierungsmodul SQ8 mit Qi- Ladefunktion, Schiebedeckel als induktive Ladestation, 1 x Schutzkontaktstecker, 1 x Ethernet (CAT6RJ45), 1 x USB 3.0, in Schwarz oder Weiß	Módulo de eletrificação SQ8 com função de carregamento Qi, tampa deslizante como estação de carregamento indutivo, 1 x ficha macho com terra, 1 x Ethernet (CAT6RJ45), 1 x USB 3.0, em preto ou branco
	6. EVOLine Qi Charger, induktives Laden, Einbau unter der Tischplatte, für Rechtecktische REISS Avaro 4.0, 3.0 und 2.2	Carregador Qi EVOLine, carregamento indutivo, instalação sob o tampo da mesa, para mesas rectangulares REISS Avaro 4.0, 3.0 e 2.2
	7. Abstandhalter Universal für zwei Schreibtische REISS Avaro Q, R oder Basic, in Blockstellung Tisch-Tisch	Espaçador universal para duas secretárias REISS Avaro Q, R ou Basic, em posição de bloco mesa-mesa
	8. Abstandhalter für zwei Schreibtische REISS Avaro Q, R oder Basic, in linearer Verkettung Tisch-Tisch	Espaçador para duas secretárias REISS Avaro Q, R ou Basic, em interligação linear mesa-mesa
	9. Abstandhalter für Schreibtisch REISS Avaro Q, R oder Basic, Tisch-Wand	Espaçador para secretária REISS Avaro Q, R ou Basic, mesa-parede
	10. Horizontaler Kabelkanal, nach innen und außen klappbar, vertikale Kabelkette	Organizador de cabos horizontal, articulável para dentro e para fora,

		corrente vertical para cabos.
11.	Kabelkette für REISS Avaro Q und R, magnetische Befestigung am horizontalen Kabelkanal und am Gestellfuß	Corrente para cabos para as secretárias REISS Avaro Q e R, fixação magnética ao organizador de cabos horizontal e à base da estrutura.
12.	Fußausleger AV serienmäßig, Fußausleger EC stirnseitig abgerundet, optional für REISS Avaro Q und R einsetzbar.	Estabilizador de pés AV de série, estabilizador de pés EC arredondado no lado frontal, como opção para as secretárias REISS Avaro Q e R.
13.	Wertfach, verschließbar	Compartimento para objetos de valor, bloqueável
14.	Beinraumblende Lochblech 350 mm hoch	Chapa perfurada no painel do espaço para as pernas com 350 mm de altura
15.	Rechnerhalter, Anbau links oder rechts, innen oder außen	Suporte para computador, montagem à esquerda ou à direita, interior ou exterior
38.	Schutzkontaktsteckdose, an der Tischplatte montierbar 3 x Schutzkontaktstecker, 2 x Ethernet (CAT6RJ45)	Tomada com terra, montável no tampo da mesa 3x fichas macho com terra, 2 x Ethernet (CAT6RJ45)
39.	Schreibtische, Steh-Sitz-Schreibtische	Secretárias, Secretária de trabalho de pé ou sentado.
40.	DE - 3	DE - 3
41.	Schutzkontaktsteckdose, an der Tischplatte montierbar 3 x Schutzkontaktstecker, 1 x Ethernet (CAT6RJ45), 1 x USB 3.0	Tomada com terra, montável no tampo da mesa 3x fichas macho com terra, 1 x Ethernet (CAT6RJ45), 1 x USB 3.0
42.	Schreibtische, Steh-Sitz-Schreibtische	Secretárias, Secretária de trabalho de pé ou sentado.

	43. DE - 4	DE - 4
	44. Schutzkontaktsteckdose, an der Tischplatte montierbar 3 x Schutzkontaktstecker, 2 x Ethernet (CAT6RJ45), 1 x USB 3.0, 1 x HDMI	Tomada com terra, montável no tampo na mesa 3 x fichas macho com terra, 2 x Ethernet (CAT6RJ45), 1 x USB 3.0, 1 x HDMI
	45. Schreibtische, Steh-Sitz-Schreibtische	Secretárias, Secretária de trabalho de pé ou sentado.

Página	Texto de partida	Texto de chegada
18	1. Systematik	Tipologia
	2. Schreibtische REISS Avaro Q 4.0, feste Höhe 740 mm	Secretárias REISS Avaro Q 4.0, altura fixa 740 mm
	3. Schreibtische REISS Avaro Q 3.0, höhenverstellbar 650 – 850 mm	Secretárias REISS Avaro Q 3.0, ajustáveis em altura entre 650 - 850 mm
	4. Besprechungsanbauten zum Anbau an Schreibtische REISS Avaro Q 4.0 und 3.0, höhenverstellbar 650–850 mm	Extensões de trabalho para fixação nas secretárias REISS Avaro Q 4.0 e 3.0, ajustáveis em altura entre 650-850 mm
	5. Verbindungselemente zur Verkettung von Schreibtischen REISS Avaro Q 4.0 und 3.0, höhenverstellbar 650–850 mm	Elementos de ligação para unir as secretárias REISS Avaro Q 4.0 e 3.0, ajustáveis em altura entre 650-850 mm
	6. Schreibtische REISS Avaro Q 2.0, höhenverstellbar mittels Kurbelverstellung 630–870 mm	Secretárias REISS Avaro Q 2.0, reguláveis em altura por meio de manivela entre 630-870 mm
	7. * Alle Angaben in mm	* Todos os dados em mm

Página	Texto de partida	Texto de chegada
19	1. Systematik	Tipologia

2.	Steh-Sitz-Tische REISS Avaro Q 2.2, motorisch höhenverstellbar 650–1250 mm	Mesas ajustáveis REISS Avaro Q 2.2, regulação motorizada da altura entre 650-1250 mm
3.	Anbauten für Steh-Sitz-Tische REISS Avaro Q 2.2, höheneinstellbar 650–850 mm	Acessórios para mesas de apoio REISS Avaro Q 2.2, ajustável em altura 650-850 mm
4.	REISS Avaro Q Besprechungstische, feste Höhe 740 mm	Mesas de reunião REISS Avaro Q, altura fixa de 740 mm
5.	REISS Avaro Q Konferenztische mit Doppelsäule, feste Höhe 740 mm	Mesas de conferência REISS Avaro Q com coluna dupla, altura fixa 740 mm
6.	* Alle Angaben in mm	* Todos os dados em mm

Página	Texto de partida	Texto de chegada
20	1. REISS Produkte sind GS-geprüft. Sie tragen das Umweltzeichen RAL-UZ 38 und entsprechen den Kriterien von »Quality Office«. REISS ist zertifiziert nach dem Qualitätsmanagementsystem (DIN EN ISO 9001), dem Umweltmanagementsystem (DIN EN ISO 14001), dem Produktketten-Zertifikat PEFC-CoC sowie EMAS III.	Os produtos REISS são testados pela GS. Trazem o rótulo ambiental RAL-UZ 38 e cumprem os critérios do "Quality Office". A REISS está certificada de acordo com o sistema de gestão da qualidade (DIN EN ISO 9001), o sistema de gestão ambiental (DIN EN ISO 14001), o certificado da cadeia de produtos PEFC-CoC, bem como o EMAS III.
	2. REISS Büromöbel GmbH 04924 Bad Liebenwerda Telefon: 035341 48-360 Telefax: 035341 48-368	REISS Büromöbel GmbH 04924 Bad Liebenwerda Telefone: 035341 48-360 Telefax: 035341 48-368

	E-Mail: info@reiss-bueromoebel.de Mitglied im Industrieverband Büro- und Arbeitswelt e.V. (IBA)	E-Mail: info@reiss-bueromoebel.de Membro da Industrieverband Büro- und Arbeitswelt e.V. (IBA) ⁶
--	---	--

⁶ A *Industrieverband Büro und Arbeitswelt e. V.*, com sede em Wiesbaden e fundada em 1923, trata-se de uma associação direcionada para a conceção holística de escritórios e representação dos interesses dos fabricantes.

B. A Brochura Promocional na Comunicação B2C

B.1. Texto de Partida: a brochura promocional Electrolux Hausgeräte GmbH (2023). AEG Akku-Staubsauger 2023. AEG





AEG

FÜR ALLE DIE MEHR ERWARTEN

Ein Alltag ohne Glühbirne oder Waschmaschine? Unvorstellbar. Wir sind stolz darauf, das Leben vieler Menschen seit unseren Anfängen 1887 in Berlin stetig zu verbessern. Denn gut war für uns noch nie gut genug: Seit jeher streben wir jeden Tag danach, deine Erwartungen an Haushaltsgeräte wieder und wieder zu übertreffen und sogenannte Grenzen des Alltags völlig neu zu definieren. So brachten wir zum Beispiel die Glühbirne nach Deutschland und entwickelten mit dem LILIPUT den ersten akkubetriebenen Handstaubsauger.

Wir glauben an verantwortungsvolle Innovationen, mit denen du heute nach deinen Überzeugungen leben kannst – für eine bessere Welt von morgen.

Wir sind AEG. Wir sind für alle da, die mehr erwarten.



AEG

VORREITER IN SACHEN NACHHALTIGKEIT

Seit 1980 sind wir Öko-Pioniere. Die Messlatte dafür hängen wir selbst immer wieder höher: mit Technologien für verantwortungsbewusste Produkte und ressourcenschonende Anwendungen. Denn wir wollen es dir einfach machen, deinen Alltag nachhaltig zu gestalten.

Grundlage dafür ist unsere Erfahrung:
Unser Unternehmen wurde bereits zwölf Mal in Folge als nachhaltigster Hausgerätehersteller der Welt* ausgezeichnet. Das bestätigt uns, dass unser Weg richtig ist.

1980

Erster AEG Staubsauger mit Energiespartaste: Vampyr 6006.

1983

LILIPUT
Der erste Akkusauger.

1993

Erster AEG Öko-Vampyr Staubsauger mit nur 750 Watt Stromaufnahme.

2001

AEG präsentiert den 1. Vollautomatik-Staubsauger weltweit – den Roboterstaubsauger (TRILOBITE).

2004

ERGORAPIDO
Der erste 2in1 Akku-Staubsauger der Welt.

2009

Ultra-Silencer-ÖKO – der erste Staubsauger der Welt, aus bis zu 55 % recyceltem Kunststoff hergestellt.

*Im Dow Jones Sustainability Index (DJSI World) ist Electrolux in der Kategorie der nachhaltigen Haushaltsgeräte bereits zwölf Mal in Folge (2018), als Teil der Electrolux Gruppe, als nachhaltigster Hausgerätehersteller der Welt ausgezeichnet. Damit gehören wir mit unserem Engagement für Soziales und Umwelt zu den oberen 10 % der 2.500 weltgrößten Unternehmen.



[AEG.de/mehrerwarten](https://www.aeg.de/mehrerwarten)



VORREITER IN SACHEN NACHHALTIGKEIT

Seit 1980 sind wir Öko-Pioniere. Die Messlatte dafür hängen wir selbst immer wieder höher: mit Technologien für verantwortungsbewusste Produkte und ressourcenschonende Anwendungen. Denn wir wollen es dir einfach machen, deinen Alltag nachhaltig zu gestalten.

Grundlage dafür ist unsere Erfahrung: Unser Unternehmen wurde bereits zwölf Mal in Folge als nachhaltigster Hausgerätehersteller der Welt* ausgezeichnet. Das bestätigt uns, dass unser Weg richtig ist.

1980

Erster AEG Staubsauger mit Energiespartaste: Vampyr 6006.

1983

LILIPUT
Der erste Akkusauger.

1993

Erster AEG Öko-Vampyr Staubsauger mit nur 750 Watt Stromaufnahme.

2001

AEG präsentiert den 1. Vollautomatik-Staubsauger weltweit – den Roboterstaubsauger (TRILOBITE).

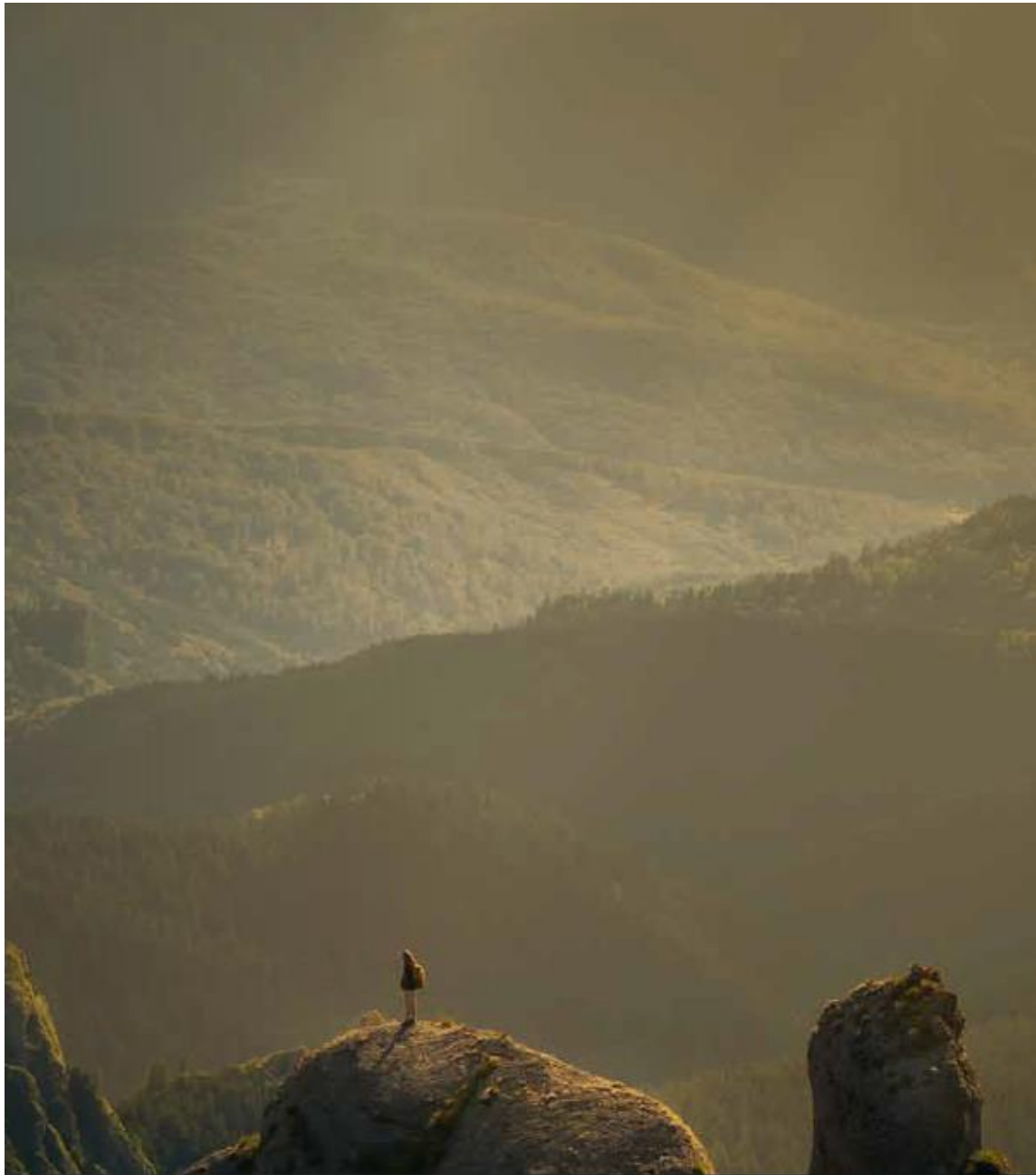
2004

ERGORAPIDO
Der erste 2in1 Akku-Staubsauger der Welt.

2009

Ultra-Silencer-ÖKO – der erste Staubsauger der Welt, aus bis zu 55 % recyceltem Kunststoff hergestellt.

*Im Dow Jones Sustainability Index (DJSI World) ist Electrolux in der Kategorie der nachhaltigen Haushaltsgeräte bereits zwölf Mal in Folge (2018), als Teil der Electrolux Gruppe, als nachhaltigster Hausgerätehersteller der Welt ausgezeichnet. Damit gehören wir mit unserem Engagement für Soziales und Umwelt zu den oberen 10 % der 2.500 weltgrößten Unternehmen.



2010

Die erste AEG-ÖKO-Produktfamilie in Serie, Großteil aus recyceltem Kunststoff hergestellt und mit 100 % recycelbaren Verpackungen, erste Staubbeutel aus 100 % nachwachsenden Rohstoffen.

2015

Als erste Staubsauger überhaupt erhielten der UltraOne ÖKO UOGREEN+ und UltraSilencer ÖKO – USGREEN+ das Umweltzeichen „Der Blaue Engel“.

2016

Erste Produktlinie mit bis zu 70 % recyceltem Kunststoff.

2020

40 Jahre ÖKO-Kompetenz Jubiläumsaktion zusammen mit One Earth – One Ocean e.V. Bis Ende 2022 wurden 95.082 kg Plastikmüll aus dem Meer gefischt.

2023

Verwendung von recyceltem Kunststoff für die meisten Modelle der neuen Baureihen.

[AEG.de/nachhaltigkeit](https://www.aeg.de/nachhaltigkeit)

AEG

VERÄNDERE DEINE REINIGUNGS- GEWOHNHEITEN

Erledige Staubsaugen zeitsparend und im Handumdrehen zwischendurch, wann du willst und wo du willst. Ganz gleich, ob Krümel auf dem Boden liegen, dein Haustier es sich auf Bett und Couch bequem gemacht hat oder du deine vier Wände gründlich reinigen möchtest – mit AEG Akku-Staubsaugern machst du spontaner und einfacher sauber und siehst sofort das Ergebnis. Und noch mehr: Unsere Akku-Staubsauger passen sich dir und deinem Lebensstil an und fügen sich dabei stilvoll in dein Wohnambiente ein.

VERZICHTE AUF NICHTS – AUßER AUF KABEL

Kabelloses Staubsaugen mit AEG bedeutet keine Kompromisse einzugehen. Weder hinsichtlich Saugkraft und Hygiene, noch im Hinblick auf Komfort und Funktionalität. Mach dir keine Gedanken über Kabelsalat oder Einschränkungen – wechsele stattdessen einfach jederzeit zwischen Boden- und Handstaubsauger und genieße mühelose Sauberkeit vom Boden bis zur Decke.

RAUMPFLERGE, DIE ZU DIR PASST

AEG Akku-Staubsauger sind hochwertig, robust, leistungsstark, modular designt und dabei echte Eyecatcher. Verfügbar in vier verschiedenen Serien sind sie so konzipiert, dass sie sich deinen Anforderungen und deinem Lebensstil flexibel anpassen, dir im Alltag viel Zeit und Aufwand sparen – und die Art und Weise, wie du dein Zuhause pflegst, effizienter und umweltschonender machen.

GEWINNE MEHR ZEIT FÜR DICH UND DIE DINGE, DIE DIR WICHTIG SIND

- + Kabellose Raumpflege mit vielfältigen Einsatzmöglichkeiten vom Boden bis zur Decke
- + Maximale Flexibilität mit hoher Zeitersparnis
- + Super platzsparend und immer griffbereit
- + Reinigungsleistung vergleichbar mit Bodensaugern
- + Bessere Ökobilanz als klassische Staubsauger¹
- + Nachhaltig hergestellt mit Recyclingkunststoff

¹ Quelle: Stiftung Warentest test 2/2022, Ökobilanz: Kabel- versus Akkusauger (Umweltschadenspunkte über zehn Jahre)

AEG

RAUMPFLEGE MÜHELOS WIE NIE

Soll dein AEG Akku-Staubsauger deinen vorhandenen Bodenstaubsauger ergänzen – oder ihn ganz ersetzen? Möchtest du einen Staubsauger mit Geräteschwerpunkt oben oder unten? Brauchst du extreme Saugkraft oder reicht dir ideal ausgewogene Leistung? So oder so vereint jeder unserer Akku-Staubsauger einen Hand- und Bodenstaubsauger in einem Gerät – damit du alle Möglichkeiten hast und jede Reinigungsaufgabe meisterst. Erfahre jetzt mehr über unsere zwei Konzepte aufgeteilt in vier Sauger-Serien.



8

AEG 5000

EINFACHE BEDIENUNG.
GRÜNDLICHE REINIGUNG



AEG 6000

ÜBERZEUGEND KRAFTVOLL
UND ANGENEHM LEISE



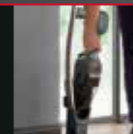
SMART FLEX MODELLE

Dein idealer Zweitsauger mit smarten Funktionen und ergonomischem 2in1 Design – perfekt zur vielseitigen, unkomplizierten Reinigung deines Zuhauses.

- + Optimal für die schnelle Reinigung zwischendurch
- + Tiefer Schwerpunkt des Motors, dadurch besonders leicht in der Hand
- + Freistehende Parkfunktion – perfekt für Saugpausen

2IN1 FUNKTION MIT ENTNEHMBAREM HANDSTAUBSAUGER

Beim AEG 5000 und 6000 kannst du den Handstaubsauger bei Bedarf mit einem Handgriff leicht aus dem Staubsauger-Rahmen entnehmen. So bist du beispielsweise flexibel bei der Möbelreinigung. Der niedrige Schwerpunkt macht die Bodenreinigung besonders ergonomisch und einfach.



AEG 7000

LEISTUNGSSTARK WAR
NOCH NIE SO LEICHT



AEG 8000

ULTIMATIVE LEISTUNG MIT
MAXIMALEM BEDIENKOMFORT



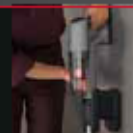
POWER FLEX MODELLE

Kabelloses Staubsaugen mit einzigartiger Multifunktionalität, exzellenter Saugleistung und intuitivem Handling – für dein rundum sauberes Zuhause ohne Kompromisse.

- + Gründlich und leistungsstark: der Ersatz für deinen Bodenstaubsauger
- + Leicht wechselbarer Akku für erweiterte Laufzeiten
- + Praktisches Display & AUTO-Modus für energiesparende Nutzung

2IN1 FUNKTION MIT INNOVATIVER HANDTEIL-ENTRIEGELUNG

Beim AEG 7000 und 8000 liegt der Geräteschwerpunkt im oberen Teil. In Kombination mit dem Alu-Saugrohr erleichtert dir dies die Raumpflege im ganzen Haus. Dank einzigartiger QuickRelease-Funktion hast du einen sofort einsetzbaren Handstaubsauger.



AEG

ZWEI KONZEPTE, VIER SERIEN, ALLE FREIHEITEN

Saugleistung, Gewicht, Akkulaufzeit, hohe Wendigkeit oder innovative Funktionalität: Was auch immer dir wichtig ist – bei AEG findest du garantiert den für dich und deine Bedürfnisse besten Akku-Staubsauger.

ENTDECKE JETZT DEINEN KABELLOSEN
AEG STAUBSAUGER





Erfahre mehr über die AEG Akku-Staubsauger



AEG 5000

Einfache Bedienung.
Gründliche Reinigung



AEG 6000

Überzeugend kraftvoll
und angenehm leise



AEG 7000

Leistungsstark war
noch nie so leicht



AEG 8000

Ultimative Leistung mit
maximalem Bedienkomfort

PERFORMANCE

Reinigungsleistung/
Saugkraft

Max. Akkulaufzeit
(Handteil)

bis zu 55 Min.¹

bis zu 55 Min.¹

bis zu 50 Min.

bis zu 60 Min.

Laufzeit
Bodenreinigung/
reinigbare Fläche

45 / 50 / 55 Min.¹
90 m² / 100 m² / 110 m²

40 Min.
100 m²

40 Min.
120 m²

35 Min.
122 m²

Akku-Ladezeit (Std.)

4

4

4,5

2,5

Leistungsstufen

2

3

3 + AUTO-Modus

3 + AUTO-Modus

Staubbehälter-Volumen

300 ml

300 ml

300 ml

400 ml

BEDIENKOMFORT

Gewicht mit Bodendüse

2,8 kg

2,7 kg

2,2 kg

2,9 kg

Freistehende
Parkfunktion

✓

✓

—

—

Aufbewahrung

freistehende
Ladestation

freistehende
Roll-in/Roll-out
Ladestation

Wandhalterung mit
Ladefunktion¹

freistehende
Roll-in/Roll-out
Ladestation

Selbstreinigungsfunktion
der Bürstenrolle

✓

✓

—

✓

Akku

eingebauter Akku
(austauschbar)

eingebauter Akku
(austauschbar)

Wechsel-Akku
(Zusatzakku optional)

Wechsel-Akku
(Zusatzakku optional)

¹ modellabhängig

11



AEG

NICHT IRGENDEINER, SONDERN GENAU DEINER

Niemand wohnt und lebt wie du – und kein Zuhause ist so wie deins.
Aus diesem Grund sind AEG Akku-Staubsauger nicht nur in vier Serien
unterteilt, sondern auch für bestimmte Reinigungsaufgaben abgestimmt.
Diese Differenzierung ermöglicht dir, gezielt und direkt das für dich
und deine Anforderungen beste Modell zu finden.

CLEAN

Für dein jederzeit sauberes Zuhause – der Standard und beste Einstieg in die Welt der AEG Akku-Staubsauger



ANIMAL

Saubere Böden und gründliche Tiefenreinigung von Polstern, Möbeln und Matratzen – ideal für Haustierbesitzer



HYGIENIC

Hygienische Sauberkeit von Böden und Polstermöbeln, die über den sichtbaren Schmutz hinausgeht – ideal für Allergiker



ULTIMATE

Vielleitige Ausstattung für höchste Flexibilität – genieße umfassende Reinigungsmöglichkeiten in einem Paket



BESONDERS NACHHALTIG: UNSERE ÖKO-MODELLE

AEG Akku-Staubsauger der Serie 5000, 6000 und 7000 bestehen zu mindestens 43 % aus recyceltem Kunststoff. Modelle mit dem Namenszusatz „ÖKO“ zeigen dir an, dass dieser Sauger zusätzlich mit einem besonders hohen Anteil an Recyclingkunststoff hergestellt wurde.



BEGEISTERN, WO ES DRAUF ANKOMMT: IM ALLTAG

Vertrauen ist gut, Testen ist besser. Und die härteste Teststrecke für unsere kabellosen Akku-Staubsauger ist immer noch der Alltag.

Darum kann niemand unsere Geräte besser beurteilen als diejenigen, die sie Tag für Tag benutzen: unsere Kunden. Noch mehr Inspiration findest du unter **#AEGerleben** auf Instagram.

100 %
der Befragten waren mit dem
Reinigungsergebnis auf
Holzfußboden (sehr) zufrieden.

97 %
finden die Ladezeit des
AEG ULTIMATE 8000
Akku-Staubsaugers
in Walnut Brown (sehr) gut.



100 %
gefällt das Design des
AEG ULTIMATE 8000
Akku-Staubsauger
in Walnut Brown (sehr) gut.

95 %
machte das Staubsaugen mit
dem AEG ULTIMATE 8000
Akku-Staubsauger mehr Spaß als mit den
bisherigen Staubsaugern.

“
Handhabung, Leistung,
Verarbeitung und Design
volle Punktzahl.
“

@nicole36, brands your love
Produkttesterin über den AEG ULTIMATE 8000

“
Von uns gibt es
definitiv 5
von 5 Sternen!
“

@hausnr4, brands your love,
Produkttester über den AEG ULTIMATE 8000



Bildquelle: @hausnr4 | Instagram.com



Bildquelle: @mami_finka | instagram.com



„
Auf einmal kann man
innerhalb weniger Minuten
Ecken sauber machen, die
vorher vernachlässigt wurden.
“

@chantaljhnrsmr, brands your love,
Produkttesterin über den AEG ULTIMATE 8000



Bildquelle: @jannice_je | instagram.com

„
Hat uns sofort
überzeugt!
“

@jannice_je, brands your love,
Produkttesterin über den AEG ULTIMATE 8000

„
Gerade mit Hauskatzen und Kleinkind ein MUST HAVE.
“

@aproposapricot_, brands your love,
Produkttesterin über den AEG ULTIMATE 8000

„
Warum mühsam, wenn
es auch einfach geht!
“

@christalmailey, brands your love,
Produkttesterin über den AEG ULTIMATE 8000

„
Für mich eine extreme
Erleichterung im Alltag.
“

@caro_hee, brands your love,
Produkttesterin über den AEG ULTIMATE 8000

„
Nie mehr ohne.
“

@allaboutlove, brands your love,
Produkttesterin über den AEG ULTIMATE 8000

„
Sooooo stylisch und
nützlich zugleich.
“

@simiiede, brands your love,
Produkttesterin über den AEG ULTIMATE 8000

„
Ein echter Allrounder.
“

@mami_finka, brands your love,
Produkttesterin über den AEG ULTIMATE 8000



Bildquelle: @christalmailey | instagram.com

FÜR JEDEN EINSATZ DIE RICHTIGE DÜSE

Neben Akku, Motor, Luftstrom und Filtersystem sind die Düsen entscheidend für eine wirksame Staub- und Schmutzaufnahme. Je nach Bodenbelag und Reinigungsanforderung kannst du bei AEG verschiedene Hochleistungsdüsen flexibel ausrüsten – bequem mit einem Klick.

AEG BODENDÜSEN



ULTIMATEPOWER Multi-Bodendüse

Serie 5000 | 6000 | 7000 | 8000

Reinige Teppiche und Hartböden mit der UltimatePower Multi-Bodendüse, ohne die Düse wechseln zu müssen. Die rotierende Bürstenrolle richtet die Fasern deines Teppichs auf und befreit diesen tiefenrein von Grob- und Feinpartikeln.

- + Praktischer Klick-Verschluss
- + Helles LED-Licht¹
- + Patentierte BrushRollClean-Selbstreinigung¹



ULTIMATEPOWER Hartbodendüse

Serie 5000 | 6000 | 7000 | 8000

Die kraftvolle UltimatePower Hartbodendüse reinigt schonend und intensiv Holzböden, Fliesen und Laminat und nimmt bis zu 100 % des Staubs auf.² Die Kombination aus weichen Mikrofasern und der speziellen Konstruktion der Düse erreicht eine hohe Reinigungsleistung.

- + Praktischer Klick-Verschluss
- + Helles LED-Licht



ULTIMATEPOWER Mop-Düse

Serie 6000 | 7000 | 8000

Die UltimatePower Mop-Düse mit LED-Licht ermöglicht dir eine bequeme und gründliche Feuchtreinigung nach dem Staubsaugen. Durch die rotierenden Pads lassen sich Verschmutzungen schnell entfernen.

- + Praktischer Klick-Verschluss
- + Helles LED-Licht



AEG POLSTERDÜSEN



PetPro+

Serie 5000² | 6000 | 7000 | 8000

Die PetPro+ Elektrosaugbürste eignet sich optimal zur wirksamen Entfernung von Tierhaaren und zur gezielten Tiefenreinigung von Polstern und Matratzen – ideal für Haustierbesitzer. Für eine praktische Reinigung der Bürstenrolle kann diese einfach entnommen werden.

- + Praktischer Klick-Verschluss
- + Entnehmbare Bürstenrolle mit Abstreiffunktion für eine einfachere und praktische Reinigung

BedProPower™+

Serie 5000² | 6000 | 7000 | 8000

Die BedProPower™+ Elektrosaugbürste ermöglicht dir eine hygienische Tiefenreinigung deiner Betten, Kissen und Polster. Die Kombination aus Bürsten- und Gummistreifen an der motorisierten Düse befreit deine Polster von Staub und Schmutz – ideal für Allergiker.

- + Praktischer Klick-Verschluss
- + Entnehmbare Bürstenrolle mit Abstreiffunktion für eine einfachere und praktische Reinigung

OPTIMALE PFLEGE FÜR LANG-ANHALTENDE SAUGLEISTUNG

Code scannen für Tipps, Videos und Schritt- für Schritt-Anleitungen zur Filter-, Behälter- und Düsenreinigung



¹ Modell AS52CB18DG ohne LED-Licht und BrushRollClean, Serie 7000 ohne BrushRollClean-Funktion.

² Basierend auf internen Tests gemäß IEC 62.885-4.

³ Serie 5000 mit PetPro und BedPro Elektrosaugbürste.

ERWEITERE DEINE REINIGUNGS- MÖGLICHKEITEN

Mach deinen AEG Akku-Staubsauger zu deinem ganz persönlichen Reinigungsprofi. Mit unserem maßgeschneiderten Zubehör kannst du noch mehr Flexibilität und Einfachheit bei der Möbel- und Detailreinigung genießen, die Gerätelebensdauer für mehr Nachhaltigkeit im Alltag verlängern und eine jederzeit optimale Performance sicherstellen. Eine Gesamtübersicht des Zubehörs findest du ab Seite 32.

KEINE UNERREICHBAREN STELLEN

Du möchtest schwer zugängliche Bereiche unter Möbeln oder besonders enge Zwischenräume reinigen? Mit unseren Spezialdüsen, die im Lieferumfang enthalten sind, erzielst du maximale Erreichbarkeit und beseitigst sowohl feinen Staub als auch grobe Partikel mühelos.

Ergo-Winkelaufsatz mit Ergo-Möbelbürste



Möbelpinsel



Fugendüse



Supertache Düse AZE163 | erhältlich als Zubehör für jeden AEG Akku-Staubsauger



OPTIMAL FÜR HAUS UND AUTO

Auf und unter Autositzen, Armaturen, engste Ritzen – dank innovativem Flexschlauchsystem, großer Softbürste, kleinem Saugpinsel und langer Fugendüse bist du mit dem Home & Car Kit bestens für vielseitige Reinigungsaufgaben gerüstet. Als Zubehör für alle AEG Akku-Staubsauger erhältlich.



PERFEKTE OBERFLÄCHENREINIGUNG

Besonders sanft, sicher und gründlich: Reinige alle Arten empfindlicher Oberflächen, Schubladen oder Tastaturen einfach wie nie mit unserem speziellen Duster Kit, das als Zubehör für alle AEG Akku-Staubsauger verfügbar ist.

GESÜNDERE RAUMLUFT UND VERLUSTFREIE SAUGKRAFT

Alle AEG Akku-Staubsauger verfügen über ein hochleistungsfähiges 5-stufiges Filtersystem, das bis zu 99,99 % des Feinstaub¹ entfernt. Das regelmäßige Reinigen und Wechseln der waschbaren Filter garantiert, dass du jederzeit die beste Saugleistung genießt. Austauschfilter passend für deinen Akku-Staubsauger gibt es als AEG Original-Zubehör.



NOCH MEHR AKKULAUFZEIT

Mit den optional erhältlichen Wechsel-Akkus für den AEG 8000 und 7000 kannst du die Akkulaufzeit auf Wunsch einfach verdoppeln oder den Akku bei Bedarf ersetzen.

¹ Entfernt bis zu 99,99 % von Mikrostaubpartikeln im Größenbereich von 0,3-10 µm basierend auf einem internen Test gemäß der Norm EN 60312-1:2017.

SO SMART GEHT SAUBER

Entdecke Ausstattungshighlights und innovative AEG Technologien, die deine Reinigungsgewohnheiten jeden Tag aufs Neue verändern.

SERIE 8000 | 7000



DIGITALE ANZEIGE – ALLES IM GRIFF

Ob gewählte Einstellung, Akku-Stand oder Filter- auf dem digitalen Display des AEG 8000 und 7000 sind Saugkraft und Gerätestatus immer im Blick und mit zwei Tasten bedienbar. Steuere intuitiv die Saugstufen – und staubsauge ganz bequem ohne die Ein-/Aus-Taste dauerhaft zu drücken.

SERIE 8000 | 7000



INTELLIGENTER AUTO-MODUS

Für perfekt gereinigte Böden und maximierte Akkulaufzeiten erkennen der AEG 8000 und 7000 intelligent den Verschmutzungsgrad und passen die Saugkraft automatisch an. Du brauchst dich um nichts zu kümmern.

SERIE 8000 | 7000



EINFACH VIELSEITIGER

Ob Überkopf-, Couch- oder Bodenreinigung – der AEG 7000 ist mit einem leichten Alu-Saugrohr ausgestattet, das du je nach Reinigungsaufgabe schnell abnehmen kannst. Der AEG 8000 verfügt über ein verstell- und abnehmbares Alu-Teleskoprohr, das für eine besonders ergonomische Handhabung stufenlos an unterschiedliche Körpergrößen und Reinigungsaufgaben angepasst werden kann.

SERIE 6000 | 5000



IMMER GRIFFBEREIT

Den AEG 5000 und 6000 musst du bei Saugpausen nicht in die Ladestation stellen oder irgendwo ablegen. Denn beide Saugermodele verfügen über eine freistehende Parkfunktion mit der du sie jederzeit und überall abstellen kannst.

SERIE 8000 | 6000 | 5000



PATENTIERTE BÜRSTENREINIGUNG

Dank der BrushRollClean-Bürstenreinigungsfunktion kannst du die UltimatePower Multi-Bodendüse automatisch und hygienisch per Pedaldruck von Haaren und Fasern befreien. Diese werden von einer integrierten Klinge zerschnitten und direkt aufgesaugt – auch wenn dein Staubsauger ausgeschaltet ist. Schnell, zuverlässig und sauber.

SERIE 8000 | 7000



SOFORT EINSATZBEREITER HANDSTAUBSAUGER

Der AEG 8000 und 7000 sind echte Verwandlungskünstler, die für dich im Handumdrehen vom Boden- zum Handstaubsauger werden. Denn mit der QuickRelease-Funktion lässt sich das Handteil so einfach wie bei keinem anderen Gerät aus der Ladestation entnehmen – einfach mit einem Knopfdruck.

SERIE 8000 | 7000



NIE MEHR BÜCKEN

Alle AEG Bodendüsen verfügen über einen praktischen Klick-Verschluss zum Düsen-Wechsel. Der AEG 8000 und 7000 ermöglichen dir zusätzlich, die Bodendüsen ergonomisch ganz einfach ohne Bücken per FootRelease-Entriegelung zu wechseln.

SERIE 6000 | 5000



EINFACH ENTNEHMBARER HANDSTAUBSAUGER

Der AEG 6000 und 5000 bieten dir ein praktisches 2in1 Design. Das bedeutet, dass du für noch mehr Flexibilität im ganzen Haus und an schwer erreichbaren Stellen den integrierten Handstaubsauger einfach entnehmen kannst.

SERIE 8000 | 7000 | 6000 | 5000



INNOVATIVE LADESTATIONEN

Ob Wandhalterung, freistehende oder super bequeme Roll-in/Roll-out Ladestation – AEG Akku-Staubsauger sind schnell zur Hand und dank intelligenter Ladetechnologie immer bereit für die nächsten Reinigungsaufgaben.

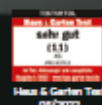


MODELLÜBERSICHT

DIE KABELLOSEN KRAFTPAKETE VON AEG IM ÜBERBLICK

Auf den folgenden Seiten haben wir unsere Akku-Staubsauger, die einzelnen Modellvarianten, Ausstattung, technische Daten sowie passendes Zubehör für dich übersichtlich zusammengestellt.





AEG 8000 AKKU-STAUBSAUGER	AP81B25ÖKO ULTIMATE 8000 ÖKO POWER FLEX	AP81AB25UG ANIMAL 8000 POWER FLEX
Highlight	Extrastarke Saugkraft, digitale Anzeige und modulares Design – hergestellt aus 65 % Recyclingkunststoff	Extrastarke Saugkraft, digitale Anzeige und modulares Design – ideal für Haustierbesitzer
Akku-Laufzeit Min- / Mid- / Turbo-Stufe (Min.)	35 / 15 / 6	35 / 15 / 6
Reinigbare Fläche	bis zu 122 m ²	bis zu 122 m ²
Laufzeit mit Handteil	bis zu 60 Minuten	bis zu 60 Minuten
Max. Akku-Ladezeit (Std.)	2,5	2,5
Akku-Typ	25,2 V Lithium HD-Power-Akku – 2.500 mAh	25,2 V Lithium HD-Power-Akku – 2.500 mAh
Staubbehältervolumen (ml)	400	400
2in1 Funktion	✓	✓
Aufbewahrung und Ladefunktion	Freistehende Roll-in/Roll-out Ladestation und Verstaumöglichkeit für Zubehör	Freistehende Roll-in/Roll-out Ladestation und Verstaumöglichkeit für Zubehör
LED-Frontlicht	✓	✓
Saugrohr	Alu-Teleskoprohr	Alu-Teleskoprohr
Digitale Anzeige	Informationen zum Filter, Akku- und Gerätestatus	Informationen zum Filter, Akku- und Gerätestatus
Bodendüse	UltimatePower Multi-Bodendüse mit LED-Licht und BrushRollClean-Funktion	UltimatePower Multi-Bodendüse mit LED-Licht und BrushRollClean-Funktion
Zusatzdüse	—	PetPro+ Elektroaugbürste für das Handteil
Zubehör	Fugendüse, Möbelpinsel, Ergo-Winkelaufsatz, Zubehörhalter zur Befestigung an der Ladestation	Fugendüse, Möbelpinsel, Ergo-Winkelaufsatz, Zubehörhalter zur Befestigung an der Ladestation
Farbe	Ebony Black	Urban Grey
PNC	900 402 036	900 402 032
UVP*	499,95 €	539,95
Verpackungseinheit	1	1
EAN-Code	 7 332543 781928	 7 332543 781904



AEG 8000 AKKU-STAUBSAUGER	AP81HB25SH HYGIENIC 8000 POWER FLEX	AP81B25WET HYGIENIC 8000 POWER FLEX	AP81A25ULT ULTIMATE 8000 POWER FLEX
Highlight	Extrastarke Saugkraft, digitale Anzeige und modulares Design – ideal für Allergiker	Extrastarke Saugkraft, digitale Anzeige und modulares Design inklusive UltimatePower Mopdüse	Extrastarke Saugkraft, digitale Anzeige und modulares Design inklusive wechselbarer Spezialdüsen
Akku-Laufzeit Min- / Mid- / Turbo-Stufe (Min.)	35 / 15 / 6	35 / 15 / 6	35 / 15 / 6
Reinigbare Fläche	bis zu 122 m ²	bis zu 122 m ²	bis zu 122 m ²
Laufzeit mit Handteil	bis zu 60 Minuten	bis zu 60 Minuten	bis zu 60 Minuten
Max. Akku-Ladezeit (Std.)	2,5	2,5	2,5
Akku-Typ	25,2 V Lithium HD-Power-Akku – 2.500 mAh	25,2 V Lithium HD-Power-Akku – 2.500 mAh	25,2 V Lithium HD-Power-Akku – 2.500 mAh
Staubbehältervolumen (ml)	400	400	400
2in1 Funktion	✓	✓	✓
Aufbewahrung und Ladefunktion	Freistehende Roll-in/Roll-out Ladestation und Verstaumöglichkeit für Zubehör	Freistehende Roll-in/Roll-out Ladestation und Verstaumöglichkeit für Zubehör	Freistehende Roll-in/Roll-out Ladestation und Verstaumöglichkeit für Zubehör
LED-Frontlicht	✓	✓	✓
Saugrohr	Alu-Teleskoprohr	Alu-Teleskoprohr	Alu-Teleskoprohr
Digitale Anzeige	Informationen zum Filter, Akku- und Gerätestatus	Informationen zum Filter, Akku- und Gerätestatus	Informationen zum Filter, Akku- und Gerätestatus
Bodendüse	UltimatePower Multi-Bodendüse mit LED-Licht und BrushRollClean-Funktion	UltimatePower Multi-Bodendüse mit LED-Licht und BrushRollClean-Funktion	UltimatePower Multi-Bodendüse mit LED-Licht und BrushRollClean-Funktion, UltimatePower Hartbodendüse mit LED-Licht
Zusatzdüsen	BedProPower™+ Elektro-saugbürste für das Handteil	UltimatePower Mop-Düse	PetPro+ Elektrosaugbürste für das Handteil
Zubehör	Fugendüse, Möbelpinsel, Ergo-Winkelaufsatz, Ergo-Möbelbürste, Zubehörhalter zur Befestigung an der Ladestation	Fugendüse, Möbelpinsel, Ergo-Winkelaufsatz, Zubehörhalter zur Befestigung an der Ladestation	Fugendüse, Möbelpinsel, Ergo-Winkelaufsatz, Ergo-Möbelbürste, Zubehörhalter zur Befestigung an der Ladestation
Farbe	Shell White	Indigo Blue	Mahogany Bronze
PNC	900 402 034	900 402 065	900 402 038
UVP*	539,95 €	609,95 €	609,95 €
Verpackungseinheit	1	1	1
EAN-Code	 7 332543 779568	 7 332543 810628	 7 332543 781836

* Unverbindliche Preisempfehlung inklusive gesetzlicher Mehrwertsteuer. Änderungen vorbehalten.



AEG 7000 AKKU-STAUBSAUGER	AP71UB14GG ULTIMATE 7000 POWER FLEX	AP71AB14UG ANIMAL 7000 POWER FLEX	AP71HB14SH HYGIENIC 7000 POWER FLEX
Highlight	Leicht und leistungsstark mit digitaler Anzeige – aus 60 % Recyclingkunststoff	Leicht und leistungsstark mit digitaler Anzeige – ideal für Haustierbesitzer. Aus 60 % Recyclingkunststoff	Leicht und leistungsstark mit digitaler Anzeige – ideal für Allergiker. Aus 60 % Recyclingkunststoff
Akku-Laufzeit Min- / Mid- / Turbo-Stufe (Min.)	40 / 20 / 10	40 / 20 / 10	40 / 20 / 10
Reinigbare Fläche (m²)	bis zu 120 m²	bis zu 120 m²	bis zu 120 m²
Laufzeit mit Handtell	bis zu 50 Minuten	bis zu 50 Minuten	bis zu 50 Minuten
Max. Akku-Ladezeit (Std.)	4,5	4,5	4,5
Akku-Typ	14,4 V Lithium UHD-Power-Akku – 4.000 mAh	14,4 V Lithium UHD-Power-Akku – 4.000 mAh	14,4 V Lithium UHD-Power-Akku – 4.000 mAh
Staubbehältervolumen (mD)	300	300	300
2in1 Funktion	✓	✓	✓
Aufbewahrung und Ladefunktion	Wandhalterung mit Ladefunktion	Wandhalterung mit Ladefunktion	Wandhalterung mit Ladefunktion
LED-Frontlicht	✓	✓	✓
Saugrohr	Alu-Saugrohr	Alu-Saugrohr	Alu-Saugrohr
Digitale Anzeige	Informationen zum Filter, Akku- und Gerätestatus	Informationen zum Filter, Akku- und Gerätestatus	Informationen zum Filter, Akku- und Gerätestatus
Bodendüse	UltimatePower Multi-Bodendüse mit LED-Licht	UltimatePower Multi-Bodendüse mit LED-Licht	UltimatePower Multi-Bodendüse mit LED-Licht
Zusatzdüse	—	PetPro+ Elektrosaugbürste für das Handteil	BedProPower™+ Elektrosaugbürste für das Handteil
Zubehör	Fugendüse, Möbelpinsel, Ergo-Winkelaufsatz	Fugendüse, Möbelpinsel, Ergo-Möbelbürste	Fugendüse, Möbelpinsel, Ergo-Möbelbürste
Farbe	Granite Grey	Urban Grey	Shell White
PNC	900 402 148	900 402 150	900 402 152
UVP*	399,95 €	419,95 €	419,95 €
Verpackungseinheit	1	1	1
EAN-Code	 7 332543 971619	 7 332543 971688	 7 332543 971664



AEG 7000 AKKU-STAUBSAUGER	AP71B14WET HYGIENIC 7000 I POWER FLEX	AP71A142XN ULTIMATE 7000 I POWER FLEX
Highlight	Leicht und leistungsstark inklusive UltimatePower Mopdüse und digitaler Anzeige – aus 60 % Recyclingkunststoff	Leicht und leistungsstark mit digitaler Anzeige und wechselbaren Spezialdüsen – aus 60 % Recyclingkunststoff
Akku-Laufzeit Min- / Mid- / Turbo-Stufe (Min.)	40 / 20 / 10	40 / 20 / 10
Reinigbare Fläche (m²)	bis zu 120 m²	bis zu 120 m²
Laufzeit mit Handteil	bis zu 50 Minuten	bis zu 50 Minuten
Max. Akku-Ladezeit (Std.)	4,5	4,5
Akku-Typ	14,4 V Lithium UHD-Power-Akku – 4.000 mAh	14,4 V Lithium UHD-Power-Akku – 4.000 mAh
Staubbehältervolumen (ml)	300	300
2in1 Funktion	✓	✓
Aufbewahrung und Ladefunktion	Wandhalterung mit Ladefunktion	Freistehende Ladestation
LED-Frontlicht	✓	✓
Saugrohr	Alu-Saugrohr	Alu-Saugrohr
Digitale Anzele	Informationen zum Filter, Akku- und Gerätestatus	Informationen zum Filter, Akku- und Gerätestatus
Bodendüse	UltimatePower Multi-Bodendüse mit LED-Licht	UltimatePower Multi-Bodendüse mit LED-Licht, UltimatePower Hartbodendüse mit LED-Licht
Zusatzdüse	UltimatePower Mop-Düse	PetPro+ Elektrosaugbürste für das Handteil
Zubehör	Fugendüse, Möbelpinsel, Ergo-Winkelaufsatz, 2 zusätzliche Reinigungs-Pads für Mop-Düse	Fugendüse, Möbelpinsel, Ergo-Winkelaufsatz, Ergo-Möbelbürste
Farbe	Denim Blue	Denim Blue
PNC	900 402 158	900 402 162
UVP*	479,95 €	509,95 €
Verpackungseinheit	1	1
EAN-Code	 7 332543 971657	 7 332543 974528

* Unverbindliche Preisempfehlung inklusive gesetzlicher Mehrwertsteuer. Änderungen vorbehalten.



AEG 6000 AKKU-STAUBSAUGER	AS62HB25SH HYGIENIC 6000 SMART FLEX	AS62B25ÖKO CLEAN 6000 ÖKO SMART FLEX	AS62A25UOT CLEAN 6000 SMART FLEX
Highlight	Kraftvoll, leise und stylisch – ideal für Allergiker. Hergestellt aus 43 % Recyclingkunststoff	Kraftvoll, leise und stylisch – ideal für Haustierbesitzer. Hergestellt aus 47 % Recyclingkunststoff	Kraftvoll und leise – mit umfangreichem Zubehör. Hergestellt aus 44 % Recyclingkunststoff
Technologie	Beutellose Powerflow Cyclone Technology	Beutellose Powerflow Cyclone Technology	Beutellose Powerflow Cyclone Technology
Akku-Laufzeit ECO / Normal / Powerstufe (Min.)	40 / 25 / 15	40 / 25 / 15	40 / 25 / 15
Reinigbare Fläche (m²)	bis zu 100 m ²	bis zu 100 m ²	bis zu 100 m ²
Laufzeit mit Handteil	bis zu 55 Minuten	bis zu 55 Minuten	bis zu 55 Minuten
Max. Akku-Ladezeit (Std.)	4,5	4,5	4,5
Akku-Typ	25,2 V Lithium HD-Power-Akku – 2.500 mAh	25,2 V Lithium UHD-Power-Akku – 2.500 mAh	25,2 V Lithium HD-Power-Akku – 2.500 mAh
Staubbehältervolumen (ml)	300	300	300
2in1 Funktion	✓	✓	✓
Aufbewahrung und Ladefunktion	Freistehende Roll-in-/Roll-out-Ladestation	Freistehende Roll-in-/Roll-out-Ladestation	Freistehende Roll-in-/Roll-out-Ladestation
Freistehende Parkstation	✓	✓	✓
LED-Frontlicht	✓	✓	✓
Bodendüse	UltimatePower Multi-Bodendüse mit LED-Licht und BrushRollClean-Funktion	UltimatePower Multi-Bodendüse mit LED-Licht und BrushRollClean-Funktion	UltimatePower Multi-Bodendüse mit LED-Licht und BrushRollClean-Funktion, UltimatePower Hartbodendüse mit LED-Licht
Zusatzdüse	BedProPower™+ Elektro-saugbürste für den entnehmbaren Handstaubsauger	PetPro+ Elektrosaugbürste für den entnehmbaren Handstaubsauger	PetPro+ Elektrosaugbürste für den entnehmbaren Handstaubsauger
Zubehör	Möbel-Softbürste, Möbelpinsel, Fugendüse, zusätzlicher E10 Hygienefilter	Möbelpinsel, Fugendüse, Teleskop-Fugendüse, Winkelaufsatz mit Staubbürste, zusätzlicher E10 Hygienefilter	Fugendüse, Möbelpinsel, Möbel-Softbürste, Teleskop-Fugendüse, Winkelaufsatz mit Staubbürste, zusätzlicher E10 Hygienefilter
Farbe	Shell White	Black Recycled	Dark Grey
PNC	900 402 080	900 402 087	900 402 084
UVP*	439,95 €	439,95 €	499,95 €
Verpackungseinheit	1	1	1
EAN-Code	 7 332543 822140	 7 332543 822287	 7 332543 822218



	AS52AB18UG ANIMAL 5000 SMART FLEX	AS52CB21DB CLEAN 5000 SMART FLEX	AS52B210KO CLEAN 5000 ÖKO SMART FLEX
AEG 5000 AKKU-STAUBSAUGER			
Highlight	Kraftvoll und ergonomisch – ideal für Haustierbesitzer. Hergestellt aus 58 % Recyclingkunststoff	Kraftvoll und ergonomisch – hergestellt aus 58 % Recyclingkunststoff	Kraftvoll und ergonomisch – hergestellt aus 74 % Recyclingkunststoff
Technologie	Beutellose Powerflow Cyclone Technology	Beutellose Powerflow Cyclone Technology	Beutellose Powerflow Cyclone Technology
Akku-Laufzeit ECO / Powerstufe (Min.)	45 / 13	50 / 14	50 / 14
Reinigbare Fläche (m²)	bis zu 90 m ²	bis zu 100 m ²	bis zu 100 m ²
Max. Akku-Ladezeit (Std.)	4,5	4,5	4,5
Akku-Typ	18 V Lithium HD-Power-Akku – 2.000 mAh	21,6 V Lithium HD-Power-Akku – 2.000 mAh	21,6 V Lithium HD-Power-Akku – 2.000 mAh
Staubbehältervolumen (ml)	300	300	300
2in1 Funktion	✓	✓	✓
Aufbewahrung und Ladefunktion	Freistehende Ladestation	Freistehende Ladestation	Freistehende Ladestation
Freistehende Parkstation	✓	✓	✓
LED-Frontlicht	✓	✓	✓
Bodendüse	UltimatePower Multi-Bodendüse mit LED-Licht und BrushRollClean-Funktion	UltimatePower Multi-Bodendüse mit LED-Licht und BrushRollClean-Funktion	UltimatePower Multi-Bodendüse mit LED-Licht und BrushRollClean-Funktion
Zusatzdüse	PetPro Elektrosaugbürste für den entnehmbaren Handstaubsauger	—	—
Zubehör	Integrierte Teleskop-Fugendüse, Möbelpinsel	Integrierte Teleskop-Fugendüse, Möbelpinsel	Integrierte Teleskop-Fugendüse, Möbelpinsel
Farbe	Urban Grey	Denim Blue	Ebony Black
PNC	900 402 212	900 402 214	900 402 225
UVP*	279,95 €	289,95 €	289,95 €
Verpackungseinheit	1	1	1
EAN-Code	 7 332543 973026	 7 332543 973040	 7 332543 973156

* Unverbindliche Preisempfehlung inklusive gesetzlicher Mehrwertsteuer. Änderungen vorbehalten.



AEG 5000 AKKU-STAUBSAUGER	AS52CP210G CLEAN 5000 SMART FLEX	AS52AB21UG ANIMAL 5000 SMART FLEX	AS52A212XN ANIMAL 5000 SMART FLEX
Highlight	Kraftvoll, ergonomisch – Ideal zur gründlichen Hartbodenreinigung. Hergestellt aus 58 % Recyclingkunststoff	Kraftvoll, ergonomisch – Ideal für Haustierbesitzer. hergestellt aus 58 % Recyclingkunststoff	Kraftvoll, ergonomisch – Ideal für Haustierbesitzer. hergestellt aus 58 % Recyclingkunststoff
Technologie	Beutellose Powerflow Cyclone Technology	Beutellose Powerflow Cyclone Technology	Beutellose Powerflow Cyclone Technology
Akku-Laufzeit ECO / Powerstufe (Min.)	50 / 14	50 / 14	50 / 14
Reinigbare Fläche (m²)	bis zu 100 m ²	bis zu 100 m ²	bis zu 100 m ²
Max. Akku-Ladezeit (Std.)	4,5	4,5	4,5
Akku-Typ	21,6 V Lithium HD-Power-Akku – 2.000 mAh	21,6 V Lithium HD-Power-Akku – 2.000 mAh	21,6 V Lithium HD-Power-Akku – 2.000 mAh
Staubbehältervolumen (ml)	300	300	300
2in1 Funktion	✓	✓	✓
Aufbewahrung und Ladefunktion	Freistehende Ladestation	Freistehende Ladestation	Freistehende Ladestation
Freistehende Parkstation	✓	✓	✓
LED-Frontlicht	✓	✓	✓
Bodendüse	UltimatePower Hartbodendüse mit LED-Licht	UltimatePower Multi-Bodendüse mit LED-Licht und BrushRollClean-Funktion	UltimatePower Multi-Bodendüse mit LED-Licht und BrushRollClean-Funktion, UltimatePower Hartbodendüse mit LED-Licht
Zusatzdüse	—	PetPro Elektrosaugbürste für den entnehmbaren Handstaubsauger	PetPro Elektrosaugbürste für den entnehmbaren Handstaubsauger
Zubehör	Integrierte Teleskop-Fugendüse, Möbelpinsel	Integrierte Teleskop-Fugendüse, Möbelpinsel	Integrierte Teleskop-Fugendüse, Möbelpinsel
Farbe	Ocean Green	Urban Grey	Urban Grey
PNC	900 402 218	900 402 216	900 402 219
UVP*	309,95 €	309,95 €	359,95 €
Verpackungseinheit	1	1	1
EAN-Code	 7 332543 973088	 7 332543 973064	 7 332543 973095



AEG 5000 AKKU-STAUBSAUGER	AS52H212XN HYGIENIC 5000 SMART FLEX	AS52HP25SH HYGIENIC 5000 SMART FLEX
Highlight	Kraftvoll, ergonomisch – mit wechselbaren Spezialdüsen für gründliche Sauberkeit. Hergestellt aus 58 % Recyclingkunststoff	Kraftvoll, ergonomisch – Ideal zur Hartbodenreinigung und für Allergiker. Hergestellt aus 58 % Recyclingkunststoff
Technologie	Beutellose Powerflow Cyclone Technology	Beutellose Powerflow Cyclone Technology
Akku-Laufzeit ECO / Powerstufe (Min.)	50 / 14	55 / 14
Reinigbare Fläche (m²)	bis zu 100 m²	bis zu 110 m²
Max. Akku-Ladezeit (Std.)	4,5	4,5
Akku-Typ	21,6 V Lithium HD-Power-Akku – 2.000 mAh	25,2 V Lithium HD-Power-Akku – 2.000 mAh
Staubbehältervolumen (mL)	300	300
2in1 Funktion	✓	✓
Aufbewahrung und Ladefunktion	Freistehende Ladestation	Freistehende Ladestation
Freistehende Parkstation	✓	✓
LED-Frontlicht	✓	✓
Bodendüse	UltimatePower Multi-Bodendüse mit LED-Licht und BrushRollClean-Funktion, UltimatePower Hartbodendüse mit LED-Licht	UltimatePower Hartbodendüse mit LED-Licht
Zusatzdüse	BedPro Elektroaugbürste für den entnehmbaren Handstaubsauger	BedPro Elektroaugbürste für den entnehmbaren Handstaubsauger
Zubehör	Integrierte Teleskop-Fugendüse, Möbelpinsel, Möbel-Softbürste	Integrierte Teleskop-Fugendüse, Möbelpinsel, Möbel-Softbürste
Farbe	Shell White	Shell White
PNC	900 402 220	900 402 223
UVP*	359,95 €	399,95 €
Verpackungseinheit	1	1
EAN-Code	 7 332543 973101	 7 332543 973132

* Unverbindliche Preisempfehlung inklusive gesetzlicher Mehrwertsteuer. Änderungen vorbehalten.

DAS PASSENDE ZUBEHÖR FÜR DEINEN AKKU-STAUBSAUGER



**UltimatePower
Hardbodendüse**



**UltimatePower
Mop-Düse**



**UltimatePower
Multi-Bodendüse**

AEG 8000

AZE156

Enthält: 1 UltimatePower Hardbodendüse mit Softrolle und LED-Licht

Extra schonende und gründliche Reinigung von Hartböden mit sanftem Poliereffekt

PNC 900 923 391
UVP*: 104,99 €

AZE157

Enthält: 1 Mopdüse, 1 Sprühflasche, 2 Standard-Reinigungspads (waschbar)

Für eine bequeme und gründliche Feuchtreinigung nach dem Staubsaugen

PNC 900 923 439
UVP*: 104,99 €

–

AEG 7000

AZE166

Enthält: 1 UltimatePower Hardbodendüse mit Softrolle und LED-Licht

Extra schonende und gründliche Reinigung von Hartböden mit sanftem Poliereffekt

PNC 900 923 614
UVP*: 99,99 €

AZE168

Enthält: 1 Mopdüse, 2 Standard-Reinigungspads (waschbar)

Für eine bequeme und gründliche Feuchtreinigung nach dem Staubsaugen

PNC 900 923 616
UVP*: 99,99 €

AZE170

Enthält: 1 UltimatePower Multi-Bodendüse mit LED-Licht

Ideal für verschiedene Bodenbeläge, besonders hochwirksam auf Teppichen

PNC 900 923 641
UVP*: 89,99 €

* Unverbindliche Preisempfehlung inklusive gesetzlicher Mehrwertsteuer. Änderungen vorbehalten.

AEG 6000**AZE137****POWER-SOFTROLLE**

Enthält: 1 Power-Softrolle mit hellem LED-Frontlicht

Extra schonende und gründliche Reinigung von Hartböden mit sanftem Poliereffekt

PNC 900 923 214
UVP*: 94,99 €

AZE160

Enthält: 1 Mopdüse, 2 Standard-Reinigungspads (waschbar)

Für eine bequeme und gründliche Feuchtreinigung nach dem Staubsaugen

PNC 900 923 522
UVP*: 99,99 €

AEG 5000**AZE137****POWER-SOFTROLLE**

Enthält: 1 Power-Softrolle mit hellem LED-Frontlicht

Extra schonende und gründliche Reinigung von Hartböden mit sanftem Poliereffekt

PNC 900 923 214
UVP*: 94,99 €

—

—



* Unverbindliche Preisempfehlung inklusive gesetzlicher Mehrwertsteuer. Angaben ohne Gewähr.



Tierhaardüse



Matratzendüse



Super flache Düse



Duster-Kit



Home & Car Kit

AEG 8000

**AZE155
PETPRO+**

Enthält: 1 PetPro+ Tierhaardüse
Beseitigt Haare von allen Oberflächen wie auf Polstern, Sofas oder im Auto – mit herausnehmbarer Bürstenrolle für eine mühelose Reinigung, ideal für Haustierbesitzer

PNC 900 923 388
UVP*: 69,99 €

**AZE149
BEDPROPOWER™+**

Enthält: 1 BedProPower™+ Matratzendüse
Entfernt tiefsitzenden Schmutz aus Betten und Kissen – mit herausnehmbarer Bürstenrolle für eine mühelose Reinigung

PNC 900 923 389
UVP*: 69,99 €

AZE163

Enthält: 1 superflache Bodendüse
Für maximale Erreichbarkeit schwer zugänglicher Bereiche – einfach bis zu 80 cm unter Möbeln mit einem Zwischenraum von nur 1,9 cm staubsaugen

PNC 900 923 563
UVP*: 39,99 €

AKIT22

Enthält: 1 Staubwedel, 1 flexibler Saugschlauch (auf 120 cm ausziehbar), 1 extra Staubwedel-Überzug
Zusätzliche Reichweite und schonende Reinigung empfindlicher Gegenstände

PNC 900 923 360
UVP*: 34,99 €

AKIT23

Enthält: 1 flexibler Saugschlauch (58 – 120 cm dehnbar), 1 Möbel-Softbürste, 1 lange Fugendüse (30 cm), 1 Möbelpinsel
Einfach jeden Winkel in Haus und Auto mühelos reinigen

PNC 900 923 392
UVP*: 46,99 €

AEG 7000

**AZE155
PETPRO+**

Enthält: 1 PetPro+ Tierhaardüse
Beseitigt Haare von allen Oberflächen wie auf Polstern, Sofas oder im Auto – mit herausnehmbarer Bürstenrolle für eine mühelose Reinigung, ideal für Haustierbesitzer

PNC 900 923 388
UVP*: 69,99 €

**AZE149
BEDPROPOWER™+**

Enthält: 1 BedProPower™+ Matratzendüse
Entfernt tiefsitzenden Schmutz aus Betten und Kissen – mit herausnehmbarer Bürstenrolle für eine mühelose Reinigung

PNC 900 923 389
UVP*: 69,99 €

AZE163

Enthält: 1 superflache Bodendüse
Für maximale Erreichbarkeit schwer zugänglicher Bereiche – einfach bis zu 80 cm unter Möbeln mit einem Zwischenraum von nur 1,9 cm staubsaugen

PNC 900 923 563
UVP*: 39,99 €

AKIT22

Enthält: 1 Staubwedel, 1 flexibler Saugschlauch (auf 120 cm ausziehbar), 1 extra Staubwedel-Überzug
Zusätzliche Reichweite und schonende Reinigung empfindlicher Gegenstände

PNC 900 923 360
UVP*: 34,99 €

AKIT23

Enthält: 1 flexibler Saugschlauch (58 – 120 cm dehnbar), 1 Möbel-Softbürste, 1 lange Fugendüse (30 cm), 1 Möbelpinsel
Einfach jeden Winkel in Haus und Auto mühelos reinigen

PNC 900 923 392
UVP*: 46,99 €

* Unverbindliche Preisempfehlung inklusive gesetzlicher Mehrwertsteuer. Änderungen vorbehalten.

AEG 6000**AZE138
PETPRO+**

Enthält: 1 PetProPlus+ Tierhaardüse
Beseitigt Haare von allen Oberflächen wie auf Polstern, Sofas oder im Auto – mit herausnehmbarer Bürstenrolle für eine mühelose Reinigung, ideal für Haustierbesitzer

PNC 900 923 277
UVP*: 69,99 €

**AZE139
BEDPROPOWER™+**

Enthält: 1 BedProPower™+ Matratzendüse

Entfernt tiefsitzenden Schmutz aus Betten und Kissen – mit herausnehmbarer Bürstenrolle für eine mühelose Reinigung

PNC 900 923 278
UVP*: 69,99 €

AZE163

Enthält: 1 superflache Bodendüse
Für maximale Erreichbarkeit schwer zugänglicher Bereiche – einfach bis zu 80 cm unter Möbeln mit einem Zwischenraum von nur 1,9 cm staubsaugen

PNC 900 923 563
UVP*: 39,99 €

AKIT21

Enthält: 1 Staubwedel, 1 flexibler Saugschlauch (auf 120 cm ausziehbar), 1 extra Staubwedel-Überzug

Zusätzliche Reichweite und schonende Reinigung empfindlicher Gegenstände

PNC 900 923 359
UVP*: 34,99 €

AKIT19

Enthält: 1 flexibler Saugschlauch (58 – 120 cm dehnbar), 1 Möbel-Softbürste, 1 lange Fugendüse (30 cm), 1 Staubbürstenaufsatz

Einfach jeden Winkel in Haus und Auto mühelos reinigen

PNC 900 923 094
UVP*: 46,99 €

AEG 5000**AZE138
PETPRO+**

Enthält: 1 PetProPlus+ Tierhaardüse
Beseitigt Haare von allen Oberflächen wie auf Polstern, Sofas oder im Auto – mit herausnehmbarer Bürstenrolle für eine mühelose Reinigung, ideal für Haustierbesitzer

PNC 900 923 277
UVP*: 69,99 €

**AZE139
BEDPROPOWER™+**

Enthält: 1 BedProPower™+ Matratzendüse

Entfernt tiefsitzenden Schmutz aus Betten und Kissen – mit herausnehmbarer Bürstenrolle für eine mühelose Reinigung

PNC 900 923 278
UVP*: 69,99 €

AZE163

Enthält: 1 superflache Bodendüse
Für maximale Erreichbarkeit schwer zugänglicher Bereiche – einfach bis zu 80 cm unter Möbeln mit einem Zwischenraum von nur 1,9 cm staubsaugen

PNC 900 923 563
UVP*: 39,99 €

AKIT21

Enthält: 1 Staubwedel, 1 flexibler Saugschlauch (auf 120 cm ausziehbar), 1 extra Staubwedel-Überzug

Zusätzliche Reichweite und schonende Reinigung empfindlicher Gegenstände

PNC 900 923 359
UVP*: 34,99 €


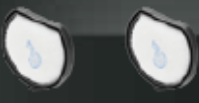



AKIT19

Enthält: 1 flexibler Saugschlauch (58 – 120 cm dehnbar), 1 Möbel-Softbürste, 1 lange Fugendüse (30 cm), 1 Staubbürstenaufsatz

Einfach jeden Winkel in Haus und Auto mühelos reinigen

PNC 900 923 094
UVP*: 46,99 €

* Unverbindliche Preisempfehlung inklusive gesetzlicher Mehrwertsteuer. Änderungen vorbehalten.

	AEG 8000	AEG 7000
 <p>Performance Kit</p>	<p>ASKW4 Enthält: 2 waschbare Vormotorfilter, 1 waschbarer Hygienefilter Für eine optimale Saugleistung empfehlen wir regelmäßigen Filtertausch</p> <p>PNC 900 923 437 UVP*: 34,99 €</p>	<p>ASKW5 Enthält: 2 waschbare Vormotorfilter, 1 waschbarer Hygienefilter Für eine optimale Saugleistung empfehlen wir regelmäßigen Filtertausch</p> <p>PNC 900 923 613 UVP*: 32,99 €</p>
 <p>Filter Kit</p>	<p>–</p>	<p>–</p>
 <p>Ersatz-Akku</p>	<p>AZE150 Enthält: 1 Lithium HD-Power (25,2 V) Wechsel-Akku für erweiterte Laufzeit</p> <p>PNC 900 923 386 UVP*: 136,99 €</p>	<p>AZE167 Enthält: 1 Lithium UHD-Power (4.0Ah) Wechsel-Akku für erweiterte Laufzeit</p> <p>PNC 900 923 615 UVP*: 129,99 €</p>
 <p>Standard-Pads</p>	<p>AZE158 Enthält: 2 Reinigungs-Pads für eine saubere und gründliche Reinigung auf Hartböden – waschbar bei 30 °C in der Waschmaschine</p> <p>PNC 900 923 441 UVP*: 19,99 €</p>	<p>AZE158 Enthält: 2 Reinigungs-Pads für eine saubere und gründliche Reinigung auf Hartböden – waschbar bei 30 °C in der Waschmaschine</p> <p>PNC 900 923 441 UVP*: 19,99 €</p>
 <p>Microfaser-Pads</p>	<p>AZE159 Enthält: 2 Microfaser-Pads zum schonenden Ölen von unbehandelten Böden – waschbar bei 30 °C in der Waschmaschine</p> <p>PNC 900 923 443 UVP*: 19,99 €</p>	<p>AZE159 Enthält: 2 Microfaser-Pads zum schonenden Ölen von unbehandelten Böden – waschbar bei 30 °C in der Waschmaschine</p> <p>PNC 900 923 443 UVP*: 19,99 €</p>

AEG 6000**ASKQX9**

Enthält: 1 waschbarer Vormotorfilter,
1 waschbarer Hygienefilter

Für eine optimale Saugleistung
empfehlen wir regelmäßigen
Filtertausch

PNC 900 923 092
UVP*: 23,99 €

AEF167

Enthält: 2 waschbare Feinstaubfilter

Für eine optimale Saugleistung
empfehlen wir regelmäßigen
Filtertausch

PNC 900 923 093
UVP*: 17,99 €

—

AZE158

Enthält: 2 Reinigungs-Pads für eine
saubere und gründliche Reinigung
auf Hartböden – waschbar bei 30 °C
in der Waschmaschine

PNC 900 923 441
UVP*: 19,99 €

AZE159

Enthält: 2 Microfaser-Pads zum
schonenden Ölen von unbehandelten
Böden – waschbar bei 30 °C in der
Waschmaschine

PNC 900 923 443
UVP*: 19,99 €

AEG 5000**ASKW1**

Enthält: 1 waschbarer Hygienefilter,
1 waschbarer Vormotorfilter

Für eine optimale Saugleistung
empfehlen wir regelmäßigen
Filtertausch

PNC 900 923 275
UVP*: 17,99 €

AEFKW2

Enthält: 2 waschbare Vormotorfilter

Für eine optimale Saugleistung
empfehlen wir regelmäßigen
Filtertausch

PNC 900 923 276
UVP*: 11,99 €

—

—

—

* Unverbindliche Preisempfehlung inklusive gesetzlicher Mehrwertsteuer. Änderungen vorbehalten.



SERVICE

SICHER DIR 3 JAHRE HERSTELLERGARANTIE



MEHR SICHERHEIT OHNE MEHRKOSTEN

Für alle mit diesem Garantie-Logo versehenen Geräte geben wir dir, statt 2 Jahre, volle 3 Jahre Herstellergarantie.

SO SICHERST DU DIR 3 JAHRE HERSTELLERGARANTIE

Einfach in drei Schritten:

1

Registrierte dein neues AEG Gerät, welches du beim autorisierten Fachhändler erworben hast, innerhalb von 30 Tagen nach Kauf

2

Du erhältst von uns per E-Mail ein Garantie-Zertifikat, das du zusammen mit dem Kaufbeleg aufbewahrst

3

Im Garantiefall bietet das AEG Service Center umfangreichen Reparaturschutz oder Geräteaustausch

Zudem erhältst du regelmäßig Infos zu Sonderaktionen und Serviceleistungen in Verbindung mit unseren Fachhandelspartnern.

Code scannen für
Produktregistrierung
und weitere Infos



AEG-GARANTIE.COM



DEUTSCHLAND

VERTRIEB

Electrolux Hausgeräte GmbH
AEG Home Care & Small
Domestic Appliances
Fürther Straße 246
D - 90429 Nürnberg
Tel 0911 323 - 0

KUNDENSERVICE

Für Fragen zum AEG-Produktsortiment
Montag bis Freitag von 8 bis 18 Uhr
Tel 0911 323 - 25 25
Fax 0911 323 - 49 19 30
service@aeg.de

INTERNET

Weitere Informationen zu Produkten
und Serviceleistungen von AEG findest
du online unter

www.aeg.de
[www.facebook.com /AEGDeutschland](https://www.facebook.com/AEGDeutschland)
www.youtube.com /AEG

ORIGINAL AEG-ERSATZTEILE

Bestellbar im Webshop unter
shop.aeg.de

ÖSTERREICH

VERTRIEB

Electrolux Austria GmbH
AEG Wellbeing & Small Domestic
Appliances
Campus 21, Europaring F15 202
A - 2345 Brunn am Gebirge
Tel 01 866 40 - 323

KUNDENSERVICE

Für Fragen zum AEG-Produkt-
sortiment
Montag bis Freitag von 8 bis 17 Uhr
Tel 01 866 40 - 480
service@aeg.de

INTERNET

Weitere Informationen zu Produkten
und Serviceleistungen von AEG findest
du online unter

www.aeg.at

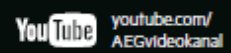
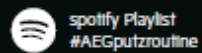
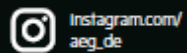
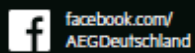
ORIGINAL AEG-ERSATZTEILE

Bestellbar im Webshop unter
shop.aeg.at

Technische Änderungen und Irrtümer vorbehalten.
Aktuelle Informationen unter www.AEG.de

801409071

Besuche uns auch auf:



B.2. Texto de Chegada: proposta de tradução da brochura promocional Electrolux Hausgeräte GmbH (2023). AEG Akku-Staubsauger 2023. AEG.

Página	Segmentos do texto de partida	Segmentos do texto de chegada
1	1. AEG	
	2. AKKU-STAUBSAUGER 2023	Aspiradores verticais sem fios 2023
	3. [imagem de um homem jovem e moderno a utilizar o aspirador vertical AEG numa casa elegante e também moderna]	
	4. FÜR ALLE DIE MEHR ERWARTEN	PARA TODOS OS QUE ESPERAM MAIS

Página	Segmentos do texto de partida	Segmentos do texto de chegada
2	1. AEG	AEG
	2. FÜR ALLE DIE MEHR ERWARTEN	PARA TODOS OS QUE ESPERAM MAIS
	3. [imagem de fundo de um centro urbano ao pôr-do-sol]	
	4. Ein Alltag ohne Glühbirne oder Waschmaschine?	Um dia a dia sem uma lâmpada ou máquina de lavar?
	5. Unvorstellbar.	É inimaginável.
	6. Wir sind stolz darauf, das Leben vieler Menschen seit unseren Anfängen 1887 in Berlin stetig zu verbessern.	Orgulhamo-nos de ter melhorado a vida de muitas pessoas desde o nosso início, em 1887, em Berlim.
	7. Denn gut war für uns noch nie gut genug: Seit jeher streben wir jeden Tag danach, deine Erwartungen an Haushaltsgeräte wieder und wieder zu übertreffen und sogenannte Grenzen des Alltags völlig neu zu definieren.	Atingir algo bom nunca foi suficiente para nós: esforçamo-nos todos os dias, desde o nosso primeiro, por superar constantemente as suas expectativas em relação aos eletrodomésticos e por redefinir completamente os chamados limites da vida quotidiana.

	8. So brachten wir zum Beispiel die Glühbirne nach Deutschland und entwickelten mit dem LILIPUT den ersten akkubetriebenen Handstaubsauger.	Trouxemos, por exemplo, a lâmpada para a Alemanha e desenvolvemos o primeiro aspirador manual sem fios, o LILIPUT.
	9. Wir glauben an verantwortungsvolle Innovationen, mit denen du heute nach deinen Überzeugungen leben kannst – für eine bessere Welt von morgen.	Acreditamos em inovações responsáveis que lhe permitam viver de acordo com as convicções atuais – para que o mundo de amanhã seja melhor.
	10. Wir sind AEG.	Nós somos a AEG.
	11. Wir sind für alle da, die mehr erwarten.	Estamos presentes para todos aqueles que esperam mais.

Página	Segmentos do texto de partida	Segmentos do texto de chegada
3	1. [continuação da imagem de fundo da página anterior – cidade de Berlim ⁷]	
	2. AEG.de/mehrerwarten	

Página	Segmentos do texto de partida	Segmentos do texto de chegada
4	1. AEG	AEG
	2. VORREITER IN SACHEN NACHHALTIGKEIT	PIONEIRA NA SUSTENTABILIDADE
	3. [imagem de fundo de uma montanha verdejante ⁸]	
	4. Seit 1980 sind wir Öko-Pioniere.	Somos pioneiros ecológicos desde 1980.
	5. Die Messlatte dafür hängen wir selbst	Nós próprios estamos constantemente a

⁷ Através de monumentos como *Brandenburger Tor*, *Fernsehturm*, *Museuminsel*, conseguimos perceber que a cidade presente na imagem se trata de Berlim, local onde a empresa AEG foi fundada em 1887.

⁸ Esta imagem reforça o título desta página, comprovando a importância atribuída pela marca à questão da sustentabilidade.

	immer wieder höher: mit Technologien für verantwortungsbewusste Produkte und ressourcenschonende Anwendungen.	elevar a fasquia: com tecnologias que permitam criar produtos responsáveis e aplicações que protejam os recursos naturais.
	6. Denn wir wollen es dir einfach machen, deinen Alltag nachhaltig zu gestalten.	Queremos tornar a sua vida quotidiana mais fácil para si, moldando-a de uma forma sustentável.
	7. Grundlage dafür ist unsere Erfahrung: Unser Unternehmen wurde bereits zwölf Mal in Folge als nachhaltigster Hausgerätehersteller der Welt* ausgezeichnet.	A base para isto é a nossa experiência: a nossa empresa já foi nomeada doze vezes consecutivas como o fabricante de eletrodomésticos mais sustentável do mundo*.
	8. * Im Dow Jones Sustainability Index (DJSI World) ist Electrolux in der Kategorie der nachhaltigen Haushaltsgeräte bereits zwölf Mal in Folge (2018), als Teil der Electrolux Gruppe, als nachhaltigster Hausgerätehersteller der Welt ausgezeichnet.	* A Electrolux, parte do Grupo Electrolux, foi distinguida no Dow Jones Sustainability Index (DJSI World), como o fabricante de eletrodomésticos mais sustentável do mundo na categoria de eletrodomésticos sustentáveis durante doze anos consecutivos (2018).
	9. Damit gehören wir mit unserem Engagement für Soziales und Umwelt zu den oberen 10 % der 2.500 weltgrößten Unternehmen.	Estamos entre os primeiros 10% das 2.500 maiores empresas do mundo pelo nosso compromisso com as questões sociais e ambientais.
	10. Das bestätigt uns, dass unser Weg richtig ist.	Isto confirma que estamos no caminho certo.
	11. 1980	1980
	12. Erster AEG Staubsauger mit Energiespartaste: Vampyr 6006.	Primeiro aspirador AEG com botão de poupança de energia: Vampyr 6006

13. 1983	1983
14. LILIPUT Der erste Akkusauger.	LILIPUT O primeiro aspirador sem fios.
15. 1993	1993
16. Erster AEG Öko-Vampyr Staubsauger mit nur 750 Watt Strom aufnahme.	O primeiro aspirador AEG Eco-Vampyr com um consumo de energia de apenas 750 watts.
17. 2001	2001
18. AEG präsentiert den 1. Vollautomatik-Staubsauger weltweit – den Roboterstaubsauger (TRILOBITE).	A AEG apresenta o primeiro aspirador totalmente automático do mundo - o Aspirador Robot (TRILOBITE).
19. 2004	2004
20. ERGORAPIDO Der erste 2in1 Akku-Staubsauger der Welt.	ERGORAPIDO O primeiro aspirador 2 em 1 com carregador do mundo.
21. 2009	2009
22. Ultra-Silencer-ÖKO – der erste Staubsauger der Welt, aus bis zu 55 % recyceltem Kunststoff hergestellt.	Ultra-Silenciador-ÖKO - o primeiro aspirador do mundo, fabricado com até 55% de plástico reciclado.

Página	Segmentos do texto de partida	Segmentos do texto de chegada
5	1. [continuação da imagem de fundo da página anterior]	

2. 2010	2010
3. Die erste AEG-ÖKO-Produktfamilie in Serie, Großteil aus recyceltem Kunststoff hergestellt und mit 100 % recycelbaren Verpackungen, erste Staubbeutel aus 100 % nachwachsenden Rohstoffen.	A primeira família de produtos AEG-ÖKO em série, a maioria feita de plástico reciclado e com embalagens 100 % recicláveis, os primeiros sacos de pó feitos de matérias-primas 100 % renováveis.
4. 2015	2015
5. Als erste Staubsauger überhaupt erhielten der UltraOne ÖKO UOGREEN+ und UltraSilencer ÖKO – USGREEN+ das Umweltzeichen „Der Blaue Engel“.	O UltraOne ÖKO UOGREEN+ e o UltraSilencer ÖKO - USGREEN+ foram os primeiros aspiradores a receber o rótulo ecológico "Der Blaue Engel".
6. 2016	2016
7. Erste Produktlinie mit bis zu 70% recyceltem Kunststoff.	Primeira linha de produtos com até 70% de plástico reciclado.
8. 2020	2020
9. 40 Jahre ÖKO-Kompetenz Jubiläumsaktion zusammen mit One Earth – One Ocean e.V.	Comemoração dos 40 anos de eco-competência em conjunto com a One Earth - One Ocean (associação registada).
10. Bis Ende 2022 wurden 95.082 kg Plastikmüll aus dem Meer gefischt.	No final de 2022, 95 082 kg de resíduos de plástico tinham sido pescados do mar.
11. 2023	2023
12. Verwendung von recyceltem Kunststoff für die meisten Modell der neuen Baureihen.	Utilização de plástico reciclado na maioria dos modelos da nova série.

	13. AEG.de/nachhaltigkeit	AEG.de/nachhaltigkeit
--	------------------------------	-----------------------

Página	Segmentos do texto de partida	Segmentos do texto de chegada
6	1. AEG	AEG
	2. VERÄNDERE DEINE REINIGUNGS - GEWOHNHEITEN	MUDE OS SEUS HÁBITOS DE LIMPEZA
	3. Erledige Staubsaugen zeitsparend und im Handumdrehen zwischendurch, wann du willst und wo du willst.	Aspire num abrir e fechar de olhos, quando quiser e onde quiser.
	4. Ganz gleich, ob Krümel auf dem Boden liegen, dein Haustier es sich auf Bett und Couch bequem gemacht hat oder du deine vier Wände gründlich reinigen möchtest – mit AEG Akku- Staubsaugern machst du spontaner und einfacher sauber und siehst sofort das Ergebnis.	Quer haja migalhas no chão, o seu animal de estimação se tenha aconchegado na cama e no sofá ou queira limpar as quatro paredes da sua casa a fundo - com os aspiradores sem fios da AEG limpa de forma mais espontânea e fácil e vê os resultados de imediato.
	5. Und noch mehr: Unsere Akku- Staubsauger passen sich dir und deinem Lebensstil an und fügen sich dabei stilvoll in dein Wohnambiente ein.	E há mais: os nossos aspiradores sem fios adaptam-se a si e ao seu estilo de vida e integram-se de forma elegante no ambiente da sua casa.
	6. [imagem de fundo de um aspirador vertical AEG, inserido numa casa com vários elementos elegantes]	

Página	Segmentos do texto de partida	Segmentos do texto de chegada
7	1. VERZICHTE AUF NICHTS – AUSSER AUF KABEL	NÃO ABDIQUE DE NADA – EXCETO DE FIOS
	2. Kabelloses Staubsaugen mit AEG	Aspirar sem fios com a AEG significa não

	bedeutet keine Kompromisse einzugehen. Weder hinsichtlich Saugkraft und Hygiene, noch im Hinblick auf Komfort und Funktionalität.	fazer concessões. Nem em termos de poder de sucção e higiene, nem em termos de conforto e funcionalidade.
3.	Mach dir keine Gedanken über Kabelsalat oder Einschränkungen – wechsele stattdessen einfach jederzeit zwischen Boden- und Handstaubsauger und genieße mühelose Sauberkeit vom Boden bis zur Decke.	Não se preocupe com cabos emaranhados ou limitações - em vez disso, alterne facilmente e a qualquer momento entre o aspirador de chão e o aspirador manual. Desfrute de uma limpeza sem esforço do chão ao teto.
4.	RAUMPFLEGE, DIE ZU DIR PASST	LIMPEZA QUE TEM TUDO A VER CONSIGO
5.	AEG Akku-Staubsauger sind hochwertig, robust, leistungsstark, modular designt und dabei echte Eyecatcher.	Os aspiradores sem fios AEG são de alta qualidade, robustos, eficientes, de conceção modular e ao mesmo tempo um verdadeiro Eyecatcher.
6.	Verfügbar in vier verschiedenen Serien sind sie so konzipiert, dass sie sich deinen Anforderungen und deinem Lebensstil flexibel anpassen, dir im Alltag viel Zeit und Aufwand sparen – und die Art und Weise, wie du dein Zuhause pflegst, effizienter und umweltschonender machen.	Disponíveis em quatro séries diferentes, foram concebidas para se adaptarem de forma flexível às suas necessidades e estilo de vida, poupando-lhe muito tempo e esforço no dia a dia - e tornando a forma como cuida da sua casa mais eficiente e amiga do ambiente.
7.	GEWINNE MEHR ZEIT FÜR DICH UND DIE DINGE, DIE DIR WICHTIG SIND	GANHE MAIS TEMPO PARA SI E PARA AS COISAS QUE SÃO IMPORTANTES PARA SI
8.	+ Kabellose Raumpflege mit vielfältigen Einsatzmöglichkeiten vom Boden bis zur Decke	+ Limpeza sem fios com uma variedade de possibilidades de utilização do chão ao teto

9.	+ Maximale Flexibilität mit hoher Zeitersparnis	+ Máxima flexibilidade com grande economia de tempo
10.	+ Super platzsparend und immer griffbereit	+ Super economizador de espaço e sempre à mão
11.	+ Reinigungsleistung vergleichbar mit Bodensaugern	+ Capacidade de limpeza comparável ao dos aspiradores com fios
12.	+ Bessere Ökobilanz als klassische Staubsauger ¹	+ Menor impacto ambiental do que nos aspiradores clássicos ¹
13.	+ Nachhaltig hergestellt mit Recyclingkunststoff	Fabricado de forma sustentável com plástico reciclado
14.	¹ Quelle: Stiftung Warentest test 2/2022, Ökobilanz: Kabel- versus Akkusauger (Umweltschadenspunkte über zehn Jahre)	¹ Fonte: Teste Stiftung Warentest 2/2022, Impacto ambiental: aspiradores com fios versus aspiradores sem fios (pontos de danos ambientais ao longo de dez anos)
15.	[continuação da imagem de fundo da página anterior, onde uma mulher e um homem, elegantemente vestidos, conversam e brindam descontraidamente]	

Página	Segmentos do texto de partida	Segmentos do texto de chegada
8	1. AEG	AEG
	2. RAUMPFLEGE MÜHELOS WIE NIE	LIMPEZA SEM ESFORÇO COMO NUNCA ANTES VISTA
	3. Soll dein AEG Akku-Staubsauger deinen vorhandenen Bodenstaubsauger ergänzen – oder ihn ganz ersetzen?	Quer que o seu aspirador sem fios AEG complemente o seu aspirador de chão - ou que o substitua completamente?
	4. Möchtest du einen Staubsauger mit Geräteschwerpunkt oben oder unten?	Quer um aspirador com o centro de gravidade em cima ou em baixo?

	5. Brauchst du extreme Saugkraft oder reicht dir ideal ausgewogene Leistung?	Precisa de um aspirador de elevada potência de sucção ou um com eficiência razoável é suficiente para si?
	6. So oder so vereint jeder unserer Akku-Staubsauger einen Hand- und Bodenstaubsauger in einem Gerät – damit du alle Möglichkeiten hast und jede Reinigungsaufgabe meisterst.	De qualquer forma, cada um dos nossos aspiradores sem fios combina um aspirador manual e um aspirador de chão numa única unidade - para que tenha todas as opções e possa dominar qualquer tarefa de limpeza.
	7. Erfahre jetzt mehr über unsere zwei Konzepte aufgeteilt in vier Sauger-Serien.	Saiba mais sobre os nossos dois conceitos divididos em quatro séries de aspiração.
	8. [imagem de uma cozinha moderna e elegante, onde uma mulher, vestida de forma sóbria e igualmente elegante, demonstra a versatilidade do aspirador vertical AEG]	

Página	Segmentos do texto de partida	Segmentos do texto de chegada
9	1. AEG 5000	
	2. EINFACHE BEDIENUNG. GRÜNDLICHE REINIGUNG	FUNCIONAMENTO SIMPLES. LIMPEZA PROFUNDA
	3. [imagem do aspirador vertical AEG 5000]	
	4. AEG 6000	AEG 6000
	5. ÜBERZEUGEND KRAFTVOLL UND ANGENEHM LEISE	CONVINCENTEMENTE POTENTE E AGRADAVELMENTE SILENCIOSO
	6. [imagem do aspirador vertical AEG 6000]	
	7. SMART FLEX MODELLE	MODELOS SMART FLEX

8. Dein idealer Zweitsauger mit smarten Funktionen und ergonomischem 2 in 1 Design – perfekt zur vielseitigen, unkomplizierten Reinigung deines Zuhauses.	O seu segundo aspirador ideal com funções inteligentes e design ergonómico 2 em 1 - perfeito para uma limpeza versátil e descomplicada da sua casa.
9. + Optimal für die schnelle Reinigung zwischendurch	+ Ótimo para uma limpeza rápida, a qualquer momento.
10. + Tiefer Schwerpunkt des Motors, dadurch besonders leicht in der Hand	+ Baixo centro de gravidade do motor e por isso particularmente leve na mão
11. + Freistehende Parkfunktion – perfekt für Saugpausen	+ Função de estacionamento vertical - ideal para breve descanso durante a limpeza
12. 2 IN 1 FUNKTION MIT ENTNEHMBAREM HANDSTAUBSAUGER	FUNÇÃO 2 EM 1 COM UNIDADE MANUAL AMOVÍVEL
13. Beim AEG 5000 und 6000 kannst du den Handstaubsauger bei Bedarf mit einem Handgriff leicht aus dem Staubsauger-Rahmen entnehmen.	Com o AEG 5000 e 6000, pode retirar facilmente, e sempre que precisar, o aspirador manual da base, através de uma pega.
14. So bist du beispielsweise flexibel bei der Möbelreinigung.	É, por exemplo, flexível quando se trata de limpar móveis.
15. Der niedrige Schwerpunkt macht die Bodenreinigung besonders ergonomisch und einfach.	O baixo centro de gravidade torna a limpeza do chão particularmente ergonómica e fácil.
16. [imagem da unidade manual de um aspirador vertical AEG a ser retirada da sua base]	
17. AEG 7000	

18. LEISTUNGSSTARK WAR NOCH NIE SO LEICHT	A EFICIÊNCIA NUNCA FOI TÃO FÁCIL
19. [imagem de um aspirador vertical AEG 7000]	
20. AEG 8000	
21. ULTIMATIVE LEISTUNG MIT MAXIMALEM BEDIENKOMFORT	DESEMPENHO MÁXIMO, FÁCIL DE MANUSEAR
22. [imagem de um aspirador vertical AEG 8000]	
23. POWER FLEX MODELLE	MODELOS POWER FLEX
24. Kabelloses Staubsaugen mit einzigartiger Multifunktionalität, exzellenter Saugleistung und intuitivem Handling – für dein rundum sauberes Zuhause ohne Kompromisse.	Aspiração sem fios com uma multifuncionalidade única, excelente poder de sucção e um manuseamento intuitivo - para uma limpeza profunda da sua casa sem compromissos.
25. + Gründlich und leistungsstark: der Ersatz für deinen Bodenstaubsauger	+ Completo e eficiente: o substituto para o seu aspirador com fios
26. + Leicht wechselbarer Akku für erweiterte Laufzeiten	+ Bateria facilmente substituível para tempos de funcionamento prolongados
27. + Praktisches Display & AUTO-Modus für energiesparende Nutzung	+ Ecrã prático e modo AUTO para poupança de energia
28. 2 IN 1 FUNKTION MIT INNOVATIVER HANDTEIL-ENTRIEGELUNG	FUNÇÃO 2 EM 1 COM MECANISMO DE DESBLOQUEIO INOVADOR ATRAVÉS DE PEÇA MANUAL
29. Beim AEG 7000 und 8000 liegt der Geräteschwerpunkt im oberen Teil.	O centro de gravidade da AEG 7000 e 8000 situa-se na parte superior.
30. In Kombination mit dem Alu-Saugrohr	Em combinação com o tubo de aspiração

	erleichtert dir dies die Raumpflege im ganzen Haus.	em alumínio, facilita a limpeza de toda a casa.
	31. Dank einzigartiger QuickRelease-Funktion hast du einen sofort einsetzbaren Handstaubsauger.	Graças à função exclusiva QuickRelease tem um aspirador de mão pronto a utilizar.
	32. [imagem ilustrativa do sistema QuickRelease]	

Página	Segmentos do texto de partida	Segmentos do texto de chegada
10	1. AEG	
	2. ZWEI KONZEPTE, VIER SERIEN, ALLE FREIHEITEN	DOIS CONCEITOS, QUATRO SÉRIES, TODAS AS POSSIBILIDADES
	3. Saugleistung, Gewicht, Akkulaufzeit, hohe Wendigkeit oder innovative Funktionalität: Was auch immer dir wichtig ist – bei AEG findest du garantiert den für dich und deine Bedürfnisse besten Akku-Staubsauger.	Poder de sucção, peso, duração da bateria, elevada capacidade de manobra ou funcionalidade inovadora: O que quer que seja importante para si - na AEG tem a garantia de encontrar o melhor aspirador sem fios para si e para as suas necessidades.
	4. ENTDECKE JETZT DEINEN KABELLOSEN AEG STAUBSAUGER	DESCUBRA O SEU ASPIRADOR SEM FIOS AEG
	5. [imagem de um homem vestido de forma moderna, jovem e elegante, a usar um aspirador vertical AEG numa casa também moderna e elegante]	

Página	Segmentos do texto de partida	Segmentos do texto de chegada
11	1. [QR-Code]	
	2. Erfahre mehr über die AEG Akku- Staubsauger	Saiba mais sobre os aspiradores sem fios AEG
11 (primeira)	3. PERFORMANCE	4. DESEMPENHO

coluna)	4.	Reinigungsleistung/Saugkraft	Capacidade de limpeza/Potência de aspiração
	5.	Max. Akkulaufzeit (Handteil)	Máx. período de duração da bateria (parte manual)
	6.	Laufzeit Bodenreinigung/reinigbare Fläche	Tempo de duração da limpeza do chão/superfície limpa
	7.	Akku-Ladezeit (Std.)	Tempo de carregamento (h)
	8.	Leistungsstufen	Níveis de potência
	9.	Staubbehälter-Volumen	Volume do recipiente de recolha de pó
	10.	BEDIENKOMFORT	CONFORTO DE UTILIZAÇÃO
	11.	Gewicht mit Bodendüse	Peso com escova para pavimentos
	12.	Freistehende Parkfunktion	Função de estacionamento vertical
	13.	Aufbewahrung	Depósito
	14.	Selbstreinigungsfunktion der Bürstenrolle	Função de auto-limpeza do rolo de escova
	15.	Akku	Bateria
	11 (nota de rodapé)	16. 1 modellabhängig	1 dependendo do modelo
11 (segunda coluna)	17.	[imagem do aspirador vertical AEG 5000]	
	18.	AEG 5000	

	19. Einfache Bedienung. Gründliche Reinigung	Utilização simples Limpeza profunda
	20. ★★★	
	21. bis zu 55 Min. ¹	até 55 min. ¹
	22. 45 / 50 / 55 Min. ¹ - 90 m ² / 100 m ² / 110 m ²	
	23. 4	
	24. 2	
	25. 300 ml	
	26. 2,8 kg	
	27. ✓	
	28. freistehende Ladestation	Base de carregamento independente
	29. ✓	
	30. eingebauter Akku (austauschbar)	Bateria recarregável incorporada (substituível)
11 (terceira coluna)	31. [imagem do aspirador vertical AEG 6000]	
	32. AEG 6000	
	33. Überzeugend kraftvoll und angenehm leise	Convincentemente poderoso e agradavelmente silencioso
	34. ★★★★	

	35. bis zu 55 Min. ¹	até 55 min. ¹
	36.	40 Min. - 100 m ²
	37. 4	
	38. 3	
	39. 300 ml	
	40. 2,7 kg	
	41. ✓	
	42. freistehende Roll-in/Roll-out Ladestation	suporte de carregamento roll-in rol-out
	43. ✓	
	44. eingebauter Akku (austauschbar)	Bateria recarregável incorporada (substituível)
11 (quarta coluna)	45. [imagem do aspirador vertical AEG 7000]	
	46. AEG 7000	
	47. Leistungsstark war noch nie so leicht	A eficiência nunca foi tão fácil
	48. ★★★★	
	49. bis zu 50 Min.	até 50 min.
	50.	40 Min. -

	120 m ²	
	51. 4,5	
	52. 3 + AUTO-Modus	3 + Modo AUTO
	53. 300 ml	
	54. 2,2 kg	
	55. -	
	56. Wandhalterung mit Ladefunktion ¹	Suporte de parede com função de carregamento ¹
	57. -	
	58. Wechsel-Akku (Zusatzakku optional)	bateria substituível (bateria adicional opcional)
11 (quinta coluna)	59. [imagem do aspirador vertical AEG 7000]	
	60. AEG 8000	
	61. Ultimative Leistung mit maximalem Bedienkomfort	Eficiência superior, fácil de manusear.
	62. ★★★★★	
	63. bis zu 60 Min.	até 60 Min.
	64. 35 Min. - 122 m ²	
	65. 2,5	
	66.	

	3 + AUTO-Modus	3 + Modo AUTO
	67. 400 ml	
	68. 2,9 kg	
	69. –	
	70. freistehende Roll-in/Roll-out Ladestation	Suporte de carregamento roll-in/roll-out
	71. ✓	
	72. Wechsel-Akku (Zusatzakku optional)	bateria substituível (bateria adicional opcional)

Página	Segmentos do texto de partida	Segmentos do texto de chegada
12	1. AEG	
	2. NICHT IRGEND EINER, SONDERN GENAU DEINER	CONCEBIDO ESPECIALMENTE A PENSAR EM SI
	3. Niemand wohnt und lebt wie du – und kein Zuhause ist so wie deins.	A forma como vive na sua casa é única - e nenhum lar é igual ao seu.
	4. Aus diesem Grund sind AEG Akku- Staubsauger nicht nur in vier Serien unterteilt, sondern auch für bestimmte Reinigungsaufgaben abgestimmt.	Por este motivo, os aspiradores sem fios da AEG não só estão divididos em quatro categorias, como estão também adaptados a tarefas de limpeza específicas.
	5. Diese Differenzierung ermöglicht dir, gezielt und direkt das für dich und deine Anforderungen beste Modell zu finden.	Esta diferenciação permite-lhe encontrar especificamente o modelo mais adequado para si e para as suas necessidades.
	6. [imagem de fundo de uma mulher a usar um aspirador vertical AEG enquanto um	

	gato dorme tranquilamente num sofá]
--	-------------------------------------

Página	Segmentos do texto de partida	Segmentos do texto de chegada
13	1. CLEAN	
	2. Für dein jederzeit sauberes Zuhause – der Standard und beste Einstieg in die Welt der AEG Akku-Staubsauger	Para um lar sempre limpo - a norma e a melhor abordagem no mundo dos aspiradores sem fios AEG.
	3. [desenho de uma escova de aspirador]	
	4. ANIMAL	
	5. Saubere Böden und gründliche Tiefenreinigung von Polstern, Möbeln und Matratzen – ideal für Haustierbesitzer	Limpeza de pavimentos e limpeza profunda e minuciosa de estofos, mobiliário e colchões - ideal para quem tem animais de estimação
	6. [desenho de uma pata de animal]	
	7. HYGIENIC	
	8. Hygienische Sauberkeit von Böden und Polstermöbeln, die über den sichtbaren Schmutz hinausgeht – ideal für Allergiker	HYGIENIC A limpeza higiénica dos pavimentos e estofos, que vai para além da sujidade visível - ideal para quem sofre de alergias
	9. [desenho de bactérias com um traço por cima]	
	10. ULTIMATE	
	11. Vielseitige Ausstattung für höchste Flexibilität – genieße umfassende Reinigungsmöglichkeiten in einem Paket	Equipamento versátil para máxima flexibilidade - desfrute de opções de limpeza abrangentes numa só solução

	12. [desenho de estrelas, representando algo brilhante]	
	13. BESONDERS NACHHALTIG: UNSERE ÖKO-MODELLE	PARTICULARMENTE SUSTENTÁVEL: OS NOSSOS MODELOS ECOLÓGICOS
	14. AEG Akku-Staubsauger der Serie 5000, 6000 und 7000 bestehen zu mindestens 43 % aus recyceltem Kunststoff.	Os aspiradores sem fios da série AEG 5000, 6000 e 7000 são fabricados com, pelo menos, 43% de plástico reciclado.
	15. Modelle mit dem Namenszusatz „ÖKO“ zeigen dir an, dass dieser Sauger zusätzlich mit einem besonders hohen Anteil an Recyclingkunststoff hergestellt wurde.	Os modelos com o nome "ÖKO" indicam que este aspirador foi também fabricado com uma percentagem particularmente elevada de plástico reciclado.
	16. [Stempel "Recycelter Kunststoff"]	[Selo de certificação "plástico reciclado"]

Página	Segmentos do texto de partida	Segmentos do texto de chegada
14	1. BEGEISTERN, WO ES DRAUF ANKOMMT: IM ALLTAG	INSPIRAÇÃO NO QUE IMPORTA: A VIDA QUOTIDIANA
	2. Vertrauen ist gut, Testen ist besser.	Confiar é bom, testar é ainda melhor.
	3. Und die härteste Teststrecke für unsere kabellosen Akku-Staubsauger ist immer noch der Alltag.	E a pista de teste mais exigente para os nossos aspiradores sem fios continua a ser o dia a dia.
	4. Darum kann niemand unsere Geräte besser beurteilen als diejenigen, die sie Tag für Tag benutzen: unsere Kunden.	É por isso que ninguém pode avaliar melhor os nossos equipamentos do que aqueles que o utilizam dia após dia: os nossos clientes.

5.	Noch mehr Inspiration findest du unter #AEGerleben auf Instagram.	Para mais inspiração, siga a página #AEGerleben no Instagram.
6.	100 % der Befragten waren mit dem Reinigungsergebnis auf Holzfußboden (sehr) zufrieden.	100 % dos inquiridos ficaram (muito) satisfeitos com o resultado da limpeza dos pavimentos de madeira.
7.	[Stempel <i>brands you love</i> 100% EMPFEHLUNG für den AEG ULTIMATE 8000 Akku-Staubsauger – präsentiert von BUNTE.de]	[Selo de certificação <i>brands you love</i> recomendação 100% para o aspirador sem fios AEG ULTIMATE 8000 – apresentado pela BUNTE.de ⁹]
8.	100 % gefällt das Design des AEG ULTIMATE 8000 Akku-Staubsauger in Walnut Brown (sehr) gut.	100 % consideram o design do Aspirador sem fios AEG ULTIMATE 8000 na cor Walnut Brown (muito) bom.
9.	97 % finden die Ladezeit des AEG ULTIMATE 8000 Akku-Staubsaugers in Walnut Brow ¹⁰ (sehr) gut.	97 % consideram o tempo de carregamento do Aspirador sem fios AEG ULTIMATE 8000 na cor Walnut Brown (muito) bom.
10.	95 % machte das Staubsaugen mit dem AEG ULTIMATE 8000 Akku-Staubsauger mehr Spaß als mit den bisherigen Staubsaugern.	95% gostaram mais de aspirar com o aspirador sem fios AEG ULTIMATE 8000 do que com os modelos anteriores.
11.	"Handhabung, Leistung, Verarbeitung und Design volle Punktzahl."	"Manuseamento, desempenho, acabamento e design com nota máxima."
12.	@nicole36, brands your ¹¹ love Produkttesterin über den AEG ULTIMATE 8000	@nicole36, brands you love Avaliadora de produto sobre o AEG ULTIMATE 8000

⁹ BUNTE.de é uma revista alemã, publicada pela Bunte Entertainment Verlag GmbH. Publica os resultados das avaliações realizadas pela *brands we love* acerca de produtos e novas tendências (<https://www.bunte.de/>).

¹⁰ Neste segmento o termo "Brown" apresenta um erro. Onde se lê "Brow", devemos então ler "Brown".

¹¹ Onde se lê "your" deve ler-se "you". Erro apresentado na brochura original.

	13. “Von uns gibt es definitiv 5 von 5 Sternen.!”	“Da nossa parte são "definitivamente 5 de 5 estrelas!”
	14. @haus.nr.4, brands your ¹² love, Produkttester über den AEG ULTIMATE 8000	@haus.nr.4, @haus.nr.4, Avaliador de produto sobre o AEG ULTIMATE 8000
	15. [imagem de uma pessoa a utilizar o aspirador vertical AEG num quarto de uma criança]	
	16. Bildquelle: @haus.nr.4 instagram.com	Fonte da imagem: @haus.nr.4 instagram.com

Página	Segmentos do texto de partida	Segmentos do texto de chegada
15	1. [imagem de um homem a aspirar descontraidamente, usando um aspirador vertical AEG, numa cozinha elegante]	
	Bildquelle: @mami_tinka instagram.com	Fonte da imagem: @mami_tinka instagram.com
	3. [imagem de uma mulher vestida de forma descontraída, mas elegante, a aspirar a casa com um sorriso e com a ajuda de um aspirador vertical AEG)	
	Bildquelle: @jannice_je instagram.com	Fonte da imagem: @jannice_je instagram.com
	5. [Stempel “Community getestet”]	[Selo de certificação “testado pela comunidade”]
	6. “Auf einmal kann man innerhalb weniger Minuten Ecken sauber machen, die vorher vernachlässigt wurden.”	“De uma só vez, e em poucos minutos, é possível limpar cantos que antes eram descurados.”
	7.	

¹² À semelhança da nota de rodapé anterior, note-se que onde se lê “your” deve ler-se “you”. Erro apresentado na brochura original.

	@chantal.jhnnsmr, brands your love, Produkttesterin über den AEG ULTIMATE 8000	@chantal.jhnnsmr, brands your love, Avaliadora de produto sobre o AEG ULTIMATE 8000
8.	"Hat uns sofort überzeugt!"	Convenceu-nos de imediato!
9.	@jannice_je, brands your love, Produkttesterin über den AEG ULTIMATE 8000	@jannice_je, brands your love, Avaliadora de produto sobre o AEG ULTIMATE 8000.
10.	"Gerade mit Hauskatzen und Kleinkind ein MUST HAVE."	"Um MUST HAVE para famílias com crianças e gatos."
11.	@aproposapricot_, brands your love, Produkttesterin über den AEG ULTIMATE 8000	@aproposapricot_, brands your love, Avaliadora de produto sobre o AEG ULTIMATE 8000.
12.	"Warum mühsam, wenn es auch einfach geht!"	"Para quê tanto esforço, quando pode ser fácil!"
13.	@christal.mailey, brands your love, Produkttesterin über den AEG ULTIMATE 8000	@christal.mailey, brands your love, Avaliadora de produto sobre o AEG ULTIMATE 8000
14.	"Für mich eine extreme Erleichterung im Alltag."	"Uma ajuda preciosa no meu dia a dia."
15.	@caro_hee, brands your love, Produkttesterin über den AEG ULTIMATE 8000	@caro_hee, brands your love, Avaliadora de produto sobre o AEG ULTIMATE 8000
16.	"Nie mehr ohne."	"Nunca mais sem ele"
17.	@allaboutlove, brands your love, Produkttesterin über den AEG ULTIMATE 8000	@allaboutlove, brands your love, Avaliadora de produto sobre o AEG ULTIMATE 8000

18.	“Sooooo stylisch und nützlich zugleich.”	“Tãooooo elegante e útil ao mesmo tempo.”
18.	@simitiede, brands your love, Produkttesterin über den AEG ULTIMATE 8000	@simitiede, brands your love, Avaliadora de produto sobre o AEG ULTIMATE 8000
19.	[imagem de uma mulher elegantemente vestida, a aspirar uma casa igualmente elegante. Predomina o branco e a utilizadora do produto encontra-se descalça.]	
19.	Bildquelle: @christol.mailey instagram.com	Fonte da imagem: @christol.mailey instagram.com
19.	“Ein echter Allrounder.”	Um verdadeiro faz-tudo.
20.	@mami_tinka, brands your love, Produkttesterin über den AEG ULTIMATE 8000	@mami_tinka, brands your love, Avaliadora de produto sobre o AEG ULTIMATE 8000

Página	Segmentos do texto de partida	Segmentos do texto de chegada
16	1. FÜR JEDEN EINSATZ DIE RICHTIGE DÜSE	A ESCOVA CERTA PARA CADA APLICAÇÃO
	2. Neben Akku, Motor, Luftstrom und Filtersystem sind die Düsen entscheidend für eine wirksame Staub- und Schmutzaufnahme.	Para além da bateria, do motor, do fluxo de ar e do sistema de filtragem, os acessórios são cruciais para uma recolha eficaz de pó e sujidade.
	3. Je nach Bodenbelag und Reinigungsanforderung kannst du bei AEG verschiedene Hochleistungsdüsen flexibel ausrüsten – bequem mit einem Klick.	Com a AEG, pode combinar de forma flexível diferentes acessórios de alto desempenho, dependendo do revestimento do pavimento e requisitos de limpeza - confortavelmente através de um clique.
	4. AEG BODENDÜSEN	ESCOVAS PARA PAVIMENTOS DA AEG

16 (primeira coluna)	5. [imagem da escova para pavimentos diversos]	
	6. ULTIMATEPOWER Multi-Bodendüse	ULTIMATEPOWER Escova para diversas superfícies
	7. Serie 5000 6000 7000 8000	Série 5000 6000 7000 8000
	8. Reinige Teppiche und Hartböden mit der UltimatePower Multi-Bodendüse, ohne die Düse wechseln zu müssen.	Limpeza eficaz tanto para tapetes, como para pisos duros com a escova UltimatePower para diferentes superfícies, sem ter de mudar o bocal.
	9. Die rotierende Bürstenrolle richtet die Fasern deines Teppichs auf und befreit diesen tiefenrein von Grob- und Feinpartikeln.	A escova com rolo rotativo endireita as fibras dos tapetes e liberta-os de partículas grossas e finas.
	10. + Praktischer Klick-Verschluss	+ Fecho prático com um simples premir de botão
	11. + Helles LED-Licht ¹	Luz LED brilhante ¹
	12. + Patentierte BrushRollClean-Selbstreinigung ¹	+ Escova patenteada Roll Clean com Autolimpeza ¹
16 (segunda coluna)	13. [imagem da escova com rolo rotativo]	
	14. ULTIMATEPOWER Hartbodendüse	ULTIMATEPOWER Escova para pisos duros
	15. Serie 5000 6000 7000 8000	Série 5000 6000 7000 8000
	16. Die kraftvolle UltimatePower Hartbodendüse reinigt schonend und intensiv Holzböden, Fliesen und	A potente escova para pisos duros UltimatePower limpa os pavimentos de madeira, azulejos e laminados de

	Laminat und nimmt bis zu 100 % des Staubs auf. ²	forma suave e intensiva e recolhe até 100% do pó. ²
	17. Die Kombination aus soften Mikrofasern und der speziellen Konstruktion der Düse erreicht eine hohe Reinigungsleistung.	A combinação de microfibras macias e a construção especial da escova permite uma elevada capacidade de limpeza.
	18. + Praktischer Klick-Verschluss	+ Fecho prático com um simples premir de botão
	19. + Helles LED-Licht	+ Luz LED brilhante
16 (terceira coluna)	20. [imagem da escova com mopa integrada]	
	21. ULTIMATEPOWER Mop-Düse	ULTIMATEPOWER Escova com mopa integrada
	22. Serie 6000 7000 8000	Série 6000 7000 8000
	23. Die UltimatePower Mop-Düse mit LED-Licht ermöglicht dir eine bequeme und gründliche Feuchtreinigung nach dem Staubsaugen.	A escova com mopa integrada UltimatePower com luz LED permite-lhe limpar de forma cómoda e ainda uma limpeza húmida a fundo depois de aspirar.
	24. Durch die rotierenden Pads lassen sich Verschmutzungen schnell entfernen.	Com os panos de limpeza rotativos, a sujidade pode ser removida rapidamente.
	25. + Praktischer Klick-Verschluss	+ Fecho prático com um simples premir de botão
	26. + Helles LED-Licht	+ Luz LED brilhante

Página	Segmentos do texto de partida	Segmentos do texto de chegada
17	1. [imagem de fundo ilustrando a versatilidade da escova e tubo do aspirador]	

	vertical AEG]	
	2. AEG POLSTERDÜSEN	ESCOVAS AEG PARA TODOS OS ESTOFOS
17 (primeira coluna)	3. [imagem da escova motorizada PetPro+ para animais de estimação]	
	4. PetPro+	PetPro Plus
	5. Serie 5000 ³ 6000 7000 8000	Série 5000 ³ 6000 7000 8000
	6. Die PetPro+ Elektroaugbürste eignet sich optimal zur wirksamen Entfernung von Tierhaaren und zur gezielten Tiefenreinigung von Polstern und Matratzen – ideal für Haustierbesitzer.	A escova de aspiração motorizada Pet Pro Plus é ideal para a remoção eficaz de pêlos de animais de para a limpeza profunda e específica de estofos e colchões - ideal para donos de animais de estimação.
	7. Für eine praktische Reinigung der Bürstenrolle kann diese einfach entnommen werden.	O rolo da escova pode ser facilmente retirado para uma limpeza prática.
	8. + Praktischer Klick-Verschluss	+ Fecho prático com um simples premir de botão
	9. + Entnehmbare Bürstenrolle mit Abstreiffunktion für eine einfachere und praktische Reinigung	Rolo de escova amovível com potência de sucção superior para uma limpeza mais fácil e prática.
17 (notas de rodapé)	10. ¹ Modell AS52CB18DG ohne LED-Licht und BrushRollClean, Serie 7000 ohne BrushRollClean-Funktion.	¹ Modelo AS52CB18DG sem luz LED e sem escova Roll Clean, série 7000 sem função da escova Roll Clean.
	11. ² Basierend auf internen Tests gemäß IEC 62 885-4.	² Com base em testes internos de acordo com a norma IEC 62 885-4.
	12. ³ Serie 5000 mit PetPro und BedPro	³ Série 5000 com escovas de aspiração

	Elektrosaugbürste.	motorizada PetPro e BedPro.
17 (segunda coluna)	13. [imagem da escova BedProPowerTM+ para roupa de cama]	
	14. BedProPowerTM+	BedProPowerTM+
	15. Serie 5000 ³ 6000 7000 8000	Série 5000 ³ 6000 7000 8000
	16. Die BedProPowerTM+ Elektrosaugbürste ermöglicht dir eine hygienische Tiefenreinigung deiner Betten, Kissen und Polster.	A escova de aspiração motorizada Bed Pro Power TM+ permite-lhe uma limpeza profunda das suas camas, almofadas e estofos de forma higiénica.
	17. Die Kombination aus Bürsten- und Gummistreifen an der motorisierten Düse befreit deine Polster von Staub und Schmutz – ideal für Allergiker.	A combinação de escovas e tiras de borracha características da escova motorizada liberta os seus estofos do pó e da sujidade - ideal para quem sofre de alergias.
	18. + Praktischer Klick-Verschluss	+ Praktischer Klick-Verschluss
	19. + Entnehmbare Bürstenrolle mit Abstreiffunktion für eine einfachere und praktische Reinigung	+ Rolo de escova amovível com tiras de borrachas para uma remoção de pó e sujidade mais eficaz e prática.
17 (terceira coluna)	20. OPTIMALE PFLEGE FÜR LANGANHALTENDE SAUGLEISTUNG	OS MELHORES CUIDADOS PARA UM DESEMPENHO DE SUÇÇÃO DURADOURO
	21. Code scannen für Tipps, Videos und Schritt- für Schritt-Anleitungen zur Filter-, Behälter-und Düsenreinigung	Scane o código para obter dicas, vídeos e instruções passo a passo sobre a limpeza de filtros, depósitos e escovas.
	22. (QR Code)	

Página	Segmentos do texto de partida	Segmentos do texto de chegada
18	1. ERWEITERE DEINE REINIGUNGSMÖGLICHKEITEN	EXPANDA AS SUAS OPÇÕES DE LIMPEZA
	2. Mach deinen AEG Akku- Staubsauger zu deinem ganz persönlichen Reinigungsprofi.	Transforme o seu aspirador sem fios AEG no seu próprio profissional de limpeza.
	3. Mit unserem maßgeschneiderten Zubehör kannst du noch mehr Flexibilität und Einfachheit bei der Möbel- und Detailreinigung genießen, die Gerätelebensdauer für mehr Nachhaltigkeit im Alltag verlängern und eine jederzeit optimale Performance sicherstellen.	Com os nossos acessórios feitos à sua medida, pode ainda desfrutar de uma maior flexibilidade e simplicidade na limpeza de móveis e detalhes, prolongar a vida útil dos equipamentos para uma maior sustentabilidade na vida quotidiana e garantir um excelente desempenho a qualquer momento.
	4. Eine Gesamtübersicht des Zubehörs findest du ab Seite 32.	A partir da página 32, encontrará uma visão global dos acessórios.
	5. KEINE UNERREICHBAREN STELLEN	SEM CANTOS INALCANÇÁVEIS
	6. Du möchtest schwer zugängliche Bereiche unter Möbeln oder besonders enge Zwischenräume reinigen?	Pretende limpar os cantos de mais difícil acesso debaixo dos móveis ou espaços particularmente apertados?
	7. Mit unseren Spezialdüsen, die im Lieferumfang enthalten sind, erzielst du maximale Erreichbarkeit und beseitigst sowohl feinen Staub als auch große Partikel mühelos.	Com as nossas escovas especiais, que estão incluídas no fornecimento do produto, obtém-se uma ótima capacidade de alcance e remove-se tanto o pó mais fino como as partículas maiores, sem esforço.
	8. Ergo-Winkelaufsatz mit Ergo-	Acessório ergonómico com ângulo e

Möbelbürste	escova para aspiração de móveis
9. [imagem de acessório ergonómico com ângulo e escova para limpeza suave do pó em móveis]	
10. Möbelpinsel	Escova para móveis
11. [imagem de uma escova pequena para aspiração de móveis]	
12. Superflache Düse AZE163 erhältlich als Zubehör für jeden AEG Akku-Staubsauger	Escova super plana AZE163 disponível como acessório para todos os aspiradores sem fios AEG
13. [imagem da escova super plana AZE163]	
11. Fugendüse	Bocal para frestas

Página	Segmentos do texto de partida	Segmentos do texto de chegada
19	1. OPTIMAL FÜR HAUS UND AUTO.	IDEAL PARA CASA E CARRO.
	2. Auf und unter Autositzen, Armaturen, engste Ritzen – dank innovativem Flexschlauchsystem, großer Softbürste, kleinem Saugpinsel und langer Fugendüse bist du mit dem Home & Car Kit bestens für vielseitige Reinigungsaufgaben gerüstet.	Por cima e por baixo dos bancos do carro, acessórios, fendas mais apertadas - graças ao inovador sistema de mangueira flexível, à grande escova delicada, à escova de sucção pequena e ao bocal comprido para frestas, com o Kit Casa & Automóvel, está perfeitamente equipado para as mais variadas tarefas de limpeza.
	3. Als Zubehör für alle AEG Akku- Staubsauger erhältlich.	Disponível como acessório para todos os aspiradores sem fios AEG.
	4. [imagem do Kit Casa & Automóvel]	
	5. [imagem do acessório espanador na limpeza de móveis]	
	6. [imagem do acessório espanador na limpeza de um computador portátil]	

<p>7.</p> <p>PERFEKTE OBERFLÄCHENREINIGUNG</p>	<p>LIMPEZA PERFEITA DE SUPERFÍCIES</p>
<p>8.</p> <p>Besonders sanft, sicher und gründlich: Reinige alle Arten empfindlicher Oberflächen, Schubladen oder Tastaturen einfach wie nie mit unserem speziellen Duster Kit, das als Zubehör für alle AEG Akku-Staubsauger verfügbar ist.</p>	<p>Particularmente suave, seguro e minucioso: limpe todos os tipos de superfícies sensíveis, gavetas ou teclados mais facilmente do que nunca com o nosso kit especial de espanador, que está disponível como acessório para todos os aspiradores AEG.</p>
<p>9.</p> <p>GESÜNDERE RAUMLUFT UND VERLUSTFREIE SAUGKRAFT</p>	<p>AR INTERIOR MAIS SAUDÁVEL E SEM PERDAS POTÊNCIA DE SUÇÃO</p>
<p>10.</p> <p>Alle AEG Akku-Staubsauger verfügen über ein hochleistungsfähiges 5-stufiges Filtersystem, das bis zu 99,99 % des Feinstaub¹ entfernt.</p>	<p>Todos os aspiradores sem fios AEG dispõem de um sistema de filtragem em 5 fases para um elevado desempenho que remove até 99,99% do pó fino.</p>
<p>11.</p> <p>Das regelmäßige Reinigen und Wechseln der waschbaren Filter garantiert, dass du jederzeit die beste Saugleistung genießt.</p>	<p>A limpeza e a mudança regular dos filtros laváveis garantem que desfrute sempre da melhor capacidade de aspiração.</p>
<p>12.</p> <p>Austauschfilter passend für deinen Akku Staubsauger gibt es als AEG Original-Zubehör.</p>	<p>Os filtros de substituição adequados para o seu aspirador sem fios estão disponíveis como acessórios originais AEG.</p>
<p>13.</p> <p>[imagem do sistema de filtragem de 5 etapas dos aspiradores sem fios AEG]</p>	
<p>14.</p> <p>[imagem do modo de lavagem do filtro do motor dos aspiradores sem fios AEG]</p>	
<p>15.</p> <p>[imagem da unidade portátil do aspirador vertical AEG]</p>	
<p>16.</p> <p>[imagem da bateria da unidade portátil do aspirador vertical AEG]</p>	

	17. NOCH MEHR AKKULAUFZEIT	MAIOR AUTONOMIA DA BATERIA
	18. Mit den optional erhältlichen Wechsel-Akkus für den AEG 8000 und 7000 kannst du die Akkulaufzeit auf Wunsch einfach verdoppeln oder den Akku bei Bedarf ersetzen.	Com as baterias substituíveis disponíveis opcionalmente para o AEG 8000 e 7000, pode facilmente duplicar a duração da bateria, se desejar, ou substituí-la, se necessário.
19 (nota de rodapé)	19. ¹ Entfernt bis zu 99,99 % von Mikrostaubpartikeln im Größenbereich von 0,3-10 µm basierend auf einem internen Test gemäß der Norm EN 60312-1:2017.	¹ Remove até 99,99 % das partículas de micropoeira com a dimensão de 0,3-10 µm com base num teste interno de acordo com a norma EN 60312-1:2017.

Página	Segmentos do texto de partida	Segmentos do texto de chegada
20	1. SO SMART GEHT SAUBER	Limpeza inteligente
	2. Entdecke Ausstattungs-Highlights und innovative AEG Technologien, die deine Reinigungsgewohnheiten jeden Tag aufs Neue verändern	Descubra os destaques do equipamento e as tecnologias inovadoras da AEG que mudam os seus hábitos de limpeza todos os dias.
	3. SERIE 8000 7000	SÉRIE 8000 7000
	4. [imagem do ecrã digital do aspirador vertical desta série]	
	5. DIGITALE ANZEIGE – ALLES IM GRIFF	ECRÃ DIGITAL - TUDO SOB CONTROLO
	6. Ob gewählte Einstellung, Akku-Stand oder Filter – auf dem digitalen Display des AEG 8000 und 7000 sind Saugkraft und Gerätestatus immer im Blick und mit zwei Tasten bedienbar.	Quer seja a definição selecionada, o estado da bateria ou o filtro - o ecrã digital do AEG 8000 e 7000 mostra sempre a potência de sucção e o estado do aparelho e pode ser utilizado com dois botões.

<p>7. Steuere intuitiv die Saugstufen – und staubsauge ganz bequem ohne die Ein-/Aus-Taste dauerhaft zu drücken.</p>	<p>Controle os níveis de sucção de forma intuitiva - e aspire confortavelmente sem ter de premir permanentemente o botão de ligar/desligar.</p>
<p>8. SERIE 8000 7000</p>	<p>SÉRIE 8000 7000</p>
<p>9. [imagem demonstrando o poder de sucção do aspirador AEG da série 8000 7000</p>	
<p>10. INTELLIGENTER AUTO-MODUS</p>	<p>MODO AUTOMÁTICO INTELIGENTE</p>
<p>11. Für perfekt gereinigte Böden und maximierte Akkulaufzeiten erkennen der AEG 8000 und 7000 intelligent den Verschmutzungsgrad und passten die Saugkraft automatisch an.</p>	<p>Para um chão perfeitamente limpo e uma duração máxima da bateria, os AEG 8000 e 7000 detetam inteligentemente o grau de sujidade e ajustam automaticamente a potência de sucção.</p>
<p>12. Du brauchst dich um nichts zu kümmern.</p>	<p>Não tem de se preocupar com nada.</p>
<p>12. SERIE 8000 7000</p>	<p>SÉRIE 8000 7000</p>
<p>13. [imagem de um homem que, vestindo um blaser, aspira um canto do teto de uma sala, com a ajuda do aspirador vertical e do bocal para frestas]</p>	
<p>14. EINFACH VIELSEITIGER</p>	<p>SIMPLESMENTE MAIS VERSÁTIL</p>
<p>15. Ob Überkopf-, Couch- oder Bodenreinigung – der AEG 7000 ist mit einem leichten Alu-Saugrohr ausgestattet, das du je nach Reinigungsaufgabe schnell abnehmen kannst.</p>	<p>Quer se trate de limpeza de tetos, de sofás ou do chão - o AEG 7000 está equipado com um tubo de aspiração em alumínio leve que pode ser rapidamente removido, dependendo da tarefa de limpeza.</p>
<p>13. Der AEG 8000 verfügt über ein</p>	<p>O AEG 8000 tem um tubo telescópico de</p>

	verstell- und abnehmbares Alu-Teleskoprohr, das für eine besonders ergonomische Handhabung stufenlos an unterschiedliche Körpergrößen und Reinigungsaufgaben angepasst werden kann.	alumínio ajustável e desmontável que pode ser continuamente adaptado a diferentes estaturas e tarefas de limpeza para um manuseamento particularmente ergonómico.
14.	SERIE 6000 5000	SÉRIE 6000 5000
15.	[imagem de um aspirador vertical AEG da série 6000 5000 colocado no meio de uma sala moderna e elegante, como se de uma peça decorativa se tratasse]	
16.	IMMER GRIFFBEREIT	SEMPRE À MÃO
16.	Den AEG 5000 und 6000 musst du bei Saugpausen nicht in die Ladestation stellen oder irgendwo ablegen.	Não é necessário colocar o AEG 5000 e 6000 na estação de carregamento, nem em qualquer outro lugar.
17.	Denn beide Saugermodele verfügen über eine freistehende Parkfunktion mit der du sie jederzeit und überall abstellen kannst.	Os dois modelos de aspiradores dispõem de uma função de estacionamento autónomo que permite que sejam estacionados em qualquer lugar e em qualquer altura.

Página	Segmentos do texto de partida	Segmentos do texto de chegada
21	1. SERIE 8000 6000 5000	SÉRIE 8000 6000 5000
	2. [imagem da escova de limpeza patenteada da AEG]	
	3. PATENTIERTE BÜRSTENREINIGUNG	ESCOVA DE LIMPEZA PATENTEADA
	4. Dank der BrushRollClean-Bürstenreinigungs-funktion kannst du die UltimatePower Multi-	Graças à função de limpeza da escova Brush Roll Clean, pode remover de forma automática e higiénica os pêlos e as fibras

	Bodendüse automatisch und hygienisch per Pedaldruck von Haaren und Fasern befreien.	da escova Ultimate Power para diversas superfícies, com um simples pressionar de um botão.
5.	Diese werden von einer integrierten Klinge zerschnitten und direkt aufgesaugt – auch wenn dein Staubsauger ausgeschaltet ist.	Estes são cortados por uma lâmina integrada e aspirados diretamente - mesmo que o aspirador esteja desligado.
6.	Schnell, zuverlässig und sauber.	Rápido, fiável e limpo.
7.	SERIE 8000 7000	SÉRIE 8000 7000
8.	[imagem de um aspirador vertical pertencente à série 8000 7000 a ser separado da unidade manual]	
9.	SOFORT EINSATZBEREITER HANDSTAUBSAUGER	ASPIRADOR MANUAL PRONTO A UTILIZAR
10.	Der AEG 8000 und 7000 sind echte Verwandlungskünstler, die für dich im Handumdrehen vom Boden- zum Handstaubsauger werden.	Os AEG 8000 e 7000 são verdadeiros mestres de versatilidade, transformando-se rapidamente de um aspirador de chão para um aspirador manual.
11.	Denn mit der QuickRelease-Funktion lässt sich das Handteil so einfach wie bei keinem anderen Gerät aus der Ladestation entnehmen – einfach mit einem Knopfdruck.	Com a função Quick Release, a peça de mão pode ser removida da estação de carga mais facilmente do que com qualquer outro aparelho - pressionando facilmente um botão.
12.	SERIE 8000 7000	SÉRIE 8000 7000
13.	[imagem de uma escova para aspiração com ângulo vertical]	

14.	NIE MEHR BÜCKEN	NUNCA MAIS TERÁ DE SE INCLINAR
15.	Alle AEG Bodendüsen verfügen über einen praktischen Klick-Verschluss zum Düsen-Wechsel.	Todos as escovas para pavimentos AEG dispõem de um modo prático tanto para fechar, como para mudar as escovas.
16.	Der AEG 8000 und 7000 ermöglichen dir zusätzlich, die Bodendüsen ergonomisch ganz einfach ohne Bücken per FootRelease-Entriegelung zu wechseln.	Os AEG 8000 e 7000 também permitem mudar as escovas para pavimentos de forma ergonómica e totalmente fácil, sem se dobrar, utilizando o Foot Release.
17.	SERIE 6000 5000	SÉRIE 6000 5000
18.	[imagem de dois aspiradores manuais removíveis AEG]	
19.	EINFACH ENTNEHMBARER HANDSTAUBSAUGER	ASPIRADOR MANUAL FACILMENTE REMOVÍVEL
20.	Der AEG 6000 und 5000 bieten dir ein praktisches 2 in1 Design.	Os AEG 6000 e 5000 oferecem-lhe um prático design 2 em 1.
21.	Das bedeutet, dass du für noch mehr Flexibilität im ganzen Haus und an schwer erreichbaren Stellen den integrierten Handstaubsauger einfach entnehmen kannst.	Isto significa que pode remover facilmente o aspirador manual integrado para obter ainda mais flexibilidade em toda a casa e em locais de difícil acesso.
22.	SERIE 8000 7000 6000 5000	SÉRIE 8000 7000 6000 5000
23.	[imagem de um aspirador vertical no chão e outra de um aspirador vertical a ser colocado na unidade de encaixe para ficar suspenso na parede]	
23.	INNOVATIVE LADESTATIONEN	ESTAÇÕES DE CARREGAMENTO INOVADORAS

	<p>24. Ob Wandhalterung, freistehende oder super bequeme Roll-in/Roll-out Ladestation – AEG Akku-Staubsauger sind schnell zur Hand und dank intelligenter Ladetechnologie immer bereit für die nächsten Reinigungsaufgaben.</p>	<p>Quer seja montado na parede, de forma autónoma, ou colocado na super confortável estação de carregamento roll-in/roll-out - os aspiradores sem fios AEG estão rapidamente à mão e sempre prontos para a próxima tarefa de limpeza, graças à tecnologia de carregamento inteligente.</p>
	<p>25. [imagem de um aspirador manual AEG para estofos de carro]</p>	

Página	Segmentos do texto de partida	Segmentos do texto de chegada
22	<p>1. MODELLÜBERSICHT</p>	<p>VISÃO GERAL DO MODELO</p>
	<p>2. DIE KABELLOSEN KRAFTPAKETE VON AEG IM ÜBERBLICK</p>	<p>RESUMO SOBRE AS UNIDADES ELÉCTRICAS SEM FIOS DA AEG</p>
	<p>3. Auf den folgenden Seiten haben wir unsere Akku-Staubsauger, die einzelnen Modellvarianten, Ausstattung, technische Daten sowie passendes Zubehör für dich übersichtlich zusammengestellt.</p>	<p>Nas páginas seguintes, apresentamos os nossos aspiradores sem fios, as diferentes variantes do modelo, o equipamento, os dados técnicos, bem como os acessórios adequados para si.</p>

Página	Segmentos do texto de partida	Segmentos do texto de chegada
23	<p>1. [imagem dos aspiradores AEG 8000 7000 6000 5000]</p>	
	<p>2. AEG 8000 Seite 24-25</p>	<p>AEG 8000 Páginas 24-25</p>
	<p>3. AEG 7000 Seite 26-27</p>	<p>AEG 7000 Páginas 26-27</p>
	<p>4. AEG 6000</p>	<p>AEG 6000</p>

	Seite 28	Página 28
	5. AEG 5000 Seite 29-31	AEG 5000 Páginas 29-31

Página	Segmentos do texto de partida	Segmentos do texto de chegada
24 (título canto superior esquerdo)	1. AEG 8000 AKKU-STAUBSAUGER	ASPIRADOR SEM FIOS AEG 8000
24 (primeira coluna)	2. AEG 8000 AKKU-STAUBSAUGER	ASPIRADOR SEM FIOS AEG 8000
	3. Highlight	Destaque
	4. Akku-Laufzeit Min-/Mid-/Turbo-Stufe (Min.)	Autonomia potência mínima/média/turbo (min)
	5. Reinigbare Fläche	Área lavável
	6. Laufzeit mit Handteil	Autonomia do aspirador manual
	7. Max. Akku-Ladezeit (Std.)	Tempo de carregamento máx. (h)
	8. Akku-Typ	Tipo de bateria
	9. Staubbehältervolumen (ml)	Volume do depósito do pó (ml)
	10. 2in1 Funktion	Função 2 em 1
	11. Aufbewahrung und Ladefunktion	Armazenamento e função de carregamento
	12. LED-Frontlicht	Luz LED frontal
	13. Saugrohr	Tubo de aspiração

	14. Digitale Anzeige	Ecrã digital
	15. Bodendüse	Escova para pavimentos
	16. Zusatzdüse	Escova adicional
	17. Zubehör	Acessórios
	18. Farbe	Cores
	19. PNC¹³	Referência
	20. UVP*	PVP¹⁴
	21. Verpackungseinheit	Unidade de embalagem
	22. EAN-Code	Código EAN¹⁵
24 (segunda coluna)	23. [imagem do aspirador vertical AEG AP81B25ÖKO]	
	24. [símbolo internacional que indica que um produto é de material reciclável]	
	25. 65% recycelter Kunststoff	65% de plástico reciclado
	26. AP81B25ÖKO ULTIMATE 8000 ÖKO POWER FLEX	
	27. Extrastarke Saugkraft, digitale Anzeige und modulares Design – hergestellt aus 65 % Recyclingkunststoff	Sucção extra potente, ecrã digital e design modular - fabricado com 65 % de plástico reciclado

¹³ PNC é o acrónimo utilizado pelo grupo Electrolux (AEG, ZANUSSI, JUNO), que significa *Produktnummerncode* (número do produto) e que serve de código para identificar um determinado produto. (<https://www.kuechen-forum.de/forum/themen/was-sagt-die-pnc-nummer-ueber-ein-geraet-alles-aus.10164/>)

¹⁴ PVP significa *Preço de Venda ao Público Recomendado* e é o termo português correspondente ao acrónimo alemão UVP (*unverbindlichen Preisempfehlung*) (<https://www.infopedia.pt/dicionarios/siglas-abreviaturas/PVP>; <https://www.it-business.de/was-ist-die-unverbindliche-preisempfehlung-uvp-a-881229/>).

¹⁵ O código EAN (*European Article Number* ou Número Europeu do Artigo, em português) é o que chamamos de código de barras. (<https://ecommercenapratca.com/blog/o-que-e-o-codigo-ean-e-como-criar-o-seu/>)

28.	35 / 15 / 6	
29.	bis zu 122 m ²	até 122 m ²
30.	bis zu 60 Minuten	até 60 minutos
31.	2,5	
32.	25,2 V Lithium HD-Power-Akku – 2.500 mAh	Bateria de lítio de alta densidade de 25,2 V - 2.500 mAh ¹⁶
33.	400	
34.	✓	
35.	Freistehende Roll-in/Roll-out Ladestation und Verstaumöglichkeit für Zubehör	Suporte de carregamento roll-in rol-out e possibilidade de armazenamento de acessórios
36.	✓	
37.	Alu-Teleskoprohr	Tubo telescópico em alumínio
38.	Informationen zum Filter, Akku- und Gerätestatus	Informações sobre o estado do filtro, da bateria e do aparelho
39.	UltimatePower Multi-Bodendüse mit LED-Licht und BrushRollClean-Funktion	Escova UltimatePower para diversas superfícies, com luz LED e função BrushRollClean
40.	-	

¹⁶ A sigla mAh refere-se a miliamperes-hora, unidade que serve para indicar a capacidade de uma bateria. (https://pt.solar-energia.net/electricidade/corrente-eletrica/intensidade-de-corrente/ampere-hora?utm_content=cmp-true)

	41. Fugendüse, Möbelpinsel, Ergo-Winkelaufsatz, Ergo-Möbelbürste, Zubehörhalter zur Befestigung an der Ladestation	Bocal para frestas, escova para móveis, acessório com ângulo ergonómico, escova ergonómica para móveis, suporte de acessórios para fixação na estação de carregamento.
	42. Ebony Black	
	43. 900 402 036	
	44. 499,95 €	
	45. 1	
	46. [código de barras para identificação do produto]	
24 (terceira coluna)	47. [imagem de aspirador vertical AEG AP81AB25UG]	
	48. [Selo de avaliação da Haus & Garten Test ¹⁷]	
	49. Haus & Garten Test 05/2022	
	50. AP81AB25UG ANIMAL 8000 POWER FLEX	
	51. Extrastarke Saugkraft, digitale Anzeige und modulares Design – ideal für Haustierbesitzer	Sucção extra potente, ecrã digital e design modular - ideal para quem tem animais de estimação
	52. 35 / 15 / 6	
	53. bis zu 122 m2	até 122 m ²

¹⁷ A revista Haus & Garten publica críticas independentes sobre elementos relacionados com o lar, avaliando produtos de cozinha, sala de estar, quarto, escritório, jardim, garagem, mas também relativos ao bem-estar, beleza e saúde. (<https://www.haus-garten-test.de/magazin/ausgaben/haus-garten-test-2-2020/>)

54.	bis zu 60 Minuten	até 60 minutos
55.	2,5	
56.	25,2 V Lithium HD-Power-Akku - 2.500 mAh	Bateria de lítio de alta densidade de 25,2 V - 2.500 mAh
57.	400	
58.	✓	
59.	Freistehende Roll-in/Roll-out Ladestation und Verstaumöglichkeit für Zubehör	Suporte de carregamento roll-in rol-out e possibilidade de armazenamento de acessórios
60.	✓	
61.	Alu-Teleskoprohr	
62.	Informationen zum Filter, Akku- und Gerätestatus	Informações sobre o estado do filtro, da bateria e do aparelho
63.	UltimatePower Multi-Bodendüse mit LED-Licht und BrushRollClean-Funktion	Escova UltimatePower para diversas superfícies, com luz LED e função BrushRollClean
64.	PetPro+ Elektroaugbürste für das Handteil	Escova de aspiração motorizada PetPro+ para a unidade manual
65.	Fugendüse, Möbelpinsel, Ergo-Winkelaufsatz, Zubehörhalter zur Befestigung an der Ladestation	Bocal para frestas, escova para móveis, acessório com ângulo ergonómico, escova ergonómica para móveis, suporte de acessórios para fixação na estação de carregamento.
66.	Urban Grey	

	67. 900 402 032	
	68. 539,95	
	69. 1	
	70. [código de barras do produto]	
24 (nota de rodapé)	71. * Unverbindliche Preisempfehlung inklusive gesetzlicher Mehrwertsteuer. Änderungen vorbehalten.	* Preço de venda ao público recomendado, incluindo IVA. Sujeito a alterações sem aviso prévio.

Página	Segmentos do texto de partida	Segmentos do texto de chegada
25 (primeira coluna)	1. AEG 8000 AKKU-STAUBSAUGER	
	2. Highlight	Destaque
	3. Akku-Laufzeit Min-/ Mid-/Turbo-Stufe (Min.)	Autonomia potência mínima/ média/turbo (min)
	4. Reinigbare Fläche	Área lavável
	5. Laufzeit mit Handteil	Autonomia do aspirador manual
	6. Max. Akku-Ladezeit (Std.)	Tempo de carregamento máx. (h)
	7. Akku-Typ	Tipo de bateria
	8. Staubbehältervolumen (ml)	Volume do depósito do pó (ml)
	9. 2in1 Funktion	Função 2 em 1
	10. Aufbewahrung und Ladefunktion	Armazenamento e função de carregamento

	11. LED-Frontlicht	Luz LED frontal
	12. Saugrohr	Tubo de aspiração
	13. Digitale Anzeige	Ecrã digital
	14. Bodendüse	Escova para pavimentos
	15. Zusatzdüse	Escova adicional
	16. Zubehör	Acessórios
	17. Farbe	Cores
	18. PNC	Número do Produto
	19. UVP*	PVP
	20. Verpackungseinheit	Unidade de embalagem
	21. EAN-Code	Código EAN
	22. * Unverbindliche Preisempfehlung inklusive gesetzlicher Mehrwertsteuer. Änderungen vorbehalten.	* Preço de venda ao público recomendado, incluindo IVA. Sujeito a alterações sem aviso prévio.
25 (segunda coluna)	23. [imagem do aspirador vertical AEG AP81HB25SH]	
	24. [Selo de avaliação da Haus & Garten Test]	
	25. Haus & Garten Test 05/2022	
	26. AP81HB25SH HYGIENIC 8000 POWER FLEX	

27.	Extrastarke Saugkraft, digitale Anzeige und modulares Design – ideal für Allergiker	Poder de sucção extraforte, ecrã digital e design modular - ideal para ideal para quem sofre de alergias
28.	35 / 15 / 6	
29.	bis zu 122 m ²	até 122 m ²
30.	bis zu 60 Minuten	até 60 minutos
31.	2,5	
32.	25,2 V Lithium HD-Power-Akku – 2.500 mAh	Bateria de lítio de alta densidade de 25,2 V - 2.500 mAh
33.	400	
34.	✓	
35.	Freistehende Roll-in/Roll-out Ladestation und Verstaumöglichkeit für Zubehör	Suporte de carregamento roll-in rol-out e com possibilidade de armazenamento de acessórios
36.	✓	
37.	Alu-Teleskoprohr	Tubo telescópico em alumínio
38.	Informationen zum Filter, Akku- und Gerätestatus	Informações sobre o estado do filtro, da bateria e do aparelho
39.	UltimatePower Multi-Bodendüse mit LED-Licht und BrushRollClean-Funktion	Escova UltimatePower para diversas superfícies e com luz LED e função BrushRollClean
40.	BedProPowerTM+ Elektroaugbürste für das Handteil	Escova de aspiração motorizada BedProPowerTM+ para a unidade portátil

	41. Fugendüse, Möbelpinsel, Ergo- Winkelaufsatz, Ergo-Möbelbürste, Zubehörhalter zur Befestigung an der Ladestation	Bocal para frestas, escova para móveis, acessório ergonómico com ângulo para a aspiração em altura, escova ergonómica para móveis, suporte de acessórios para fixação na estação de carregamento.
	42. Shell White	
	43. 900 402 034	
	44. 539,95 €	
	45. 1	
	46. [código de barras do produto]	
25 (terceira coluna)	47. [imagem do aspirador vertical AEG AP81B25WET]	
	48. AP81B25WET HYGIENIC 8000 POWER FLEX	
	49. Extrastarke Saugkraft, digitale Anzeige und modulares Design inklusive UltimatePower Mopdüse	Sucção extra potente, ecrã digital e design modular, incluindo a escova com mopa integrada UltimatePower
	50. 35 / 15 / 6	
	51. bis zu 122 m ²	até 122 m ²
	52. bis zu 60 Minuten	até 60 minutos
	53. 2,5	
	54. 25,2 V Lithium HD-Power- Akku – 2.500 mAh	Bateria de lítio de alta densidade de 25,2 V - 2.500 mAh
	55. 400	

	56. ✓	
	57. Freistehende Roll-in/Roll-out Ladestation und Verstaumöglichkeit für Zubehör	Suporte de carregamento roll-in rol-out e com possibilidade de armazenamento de acessórios
	58. ✓	
	59. Alu-Teleskoprohr	Tubo telescópico em alumínio
	60. Informationen zum Filter, Akku- und Gerätestatus	Informações sobre o estado do filtro, da bateria e do dispositivo
	61. UltimatePower Multi-Bodendüse mit LED-Licht und BrushRollClean-Funktion	Escova UltimatePower para diversas superfícies com luz LED e função BrushRollClean.
	62. UltimatePower Mop-Düse	Escova mopa com mopa integrada UltimatePower
	63. Fugendüse, Möbelpinsel, Ergo- Winkelaufsatz, Zubehörhalter zur Befestigung an der Ladestation	Bocal para frestas, escova para móveis, acessório ergonómico com ângulo para a aspiração em altura, suporte de acessórios para fixação na estação de carregamento.
	64. Indigo Blue	
	65. 900 402 065	
	66. 609,95 €	
	67. 1	
	68. [código de barras do produto]	
25 (quarta coluna)	69. [imagem do aspirador vertical AP81A25ULT]	

70. [Selo de avaliação da revista ETM TESTMAGAZIN]	[Selo de avaliação da revista ETM TESTMAGAZIN ¹⁸]
71. AP81A25ULT ULTIMATE 8000 POWER FLEX	
72. Extrastarke Saugkraft, digitale Anzeige und modulares Design inklusive wechselbarer Spezialdüsen	Aspiração extra potente, ecrã digital e design modular, incluindo bocais especiais substituíveis
73. 35 / 15 / 6	35 / 15 / 6
74. bis zu 122 m ²	até 122 m ²
75. bis zu 60 Minuten	até 60 minutos
76. 2,5	
77. 25,2 V Lithium HD-Power-Akku – 2.500 mAh	Bateria de lítio de alta densidade de 25,2 V - 2.500 mAh
78. 400	
79. ✓	
80. Freistehende Roll-in/Roll-out Ladestation und Verstaumöglichkeit für Zubehör	Suporte de carregamento roll-in rol-out e com possibilidade de armazenamento de acessórios
81. ✓	
82. Alu-Teleskoprohr	Tubo telescópico em alumínio
83.	

¹⁸ A revista ETM TESTMAGAZIN debruça-se sobre a avaliação de produtos presentes no nosso dia a dia, como, por exemplos, eletrodomésticos, deixando também dicas úteis para os consumidores sobre tendências atuais. É considerada uma das instituições de teste mais fiáveis na Alemanha. (Vd. <https://etm-testmagazin.de/wer-sind-wir/profil/>)

	Informationen zum Filter, Akku- und Gerätestatus	Informações sobre o estado do filtro, da bateria e do dispositivo
	84. UltimatePower Multi-Bodendüse mit LED-Licht und BrushRollClean-Funktion, UltimatePower Hartbodendüse mit LED-Licht	Escova UltimatePower para diversas superfícies com luz LED e função BrushRollClean, escova UltimatePower para pisos duros com luz LED
	85. PetPro+ Elektrosaughbürste für das Handteil	Escova de aspiração motorizada PetPro+ para a unidade manual
	86. Fugendüse, Möbelpinsel, Ergo-Winkelaufsatz, Ergo-Möbelbürste, Zubehörhalter zur Befestigung an der Ladestation	Bocal para frestas, escova para móveis, acessório ergonómico com ângulo para a aspiração em altura, escova ergonómica para móveis, suporte de acessórios para fixação na estação de carregamento.
	87. Mahogany Bronze	
	88. 900 402 038	
	89. 609,95 €	
	90. 1	
	91. [código de barras do produto]	
25 (canto superior direito)	92. AEG 8000 AKKU-STAUBSAUGER	ASPIRADOR 8000 SEM FIOS AEG

Página	Segmentos do texto de partida	Segmentos do texto de chegada
26 (canto superior esquerdo)	1. AEG 7000 AKKU-STAUBSAUGER	ASPIRADOR SEM FIOS AEG 7000

26 (primeira coluna)	2. AEG 7000 AKKU-STAUBSAUGER	
	3. Highlight	Destaque
	4. Akku-Laufzeit Min-/ Mid-/Turbo-Stufe (Min.)	Autonomia potência mínima/ média/turbo (min)
	5. Reinigbare Fläche (m²)	Área lavável (m²)
	6. Laufzeit mit Handteil	Autonomia do aspirador manual
	7. Max. Akku-Ladezeit (Std.)	Tempo de carregamento máx. (h)
	8. Akku-Typ	Tipo de bateria
	9. Staubbehältervolumen (ml)	Volume do depósito do pó (ml)
	10. 2in1 Funktion	Função 2 em 1
	11. Aufbewahrung und Ladefunktion	Armazenamento e função de carregamento
	12. LED-Frontlicht	Luz LED frontal
	13. Saugrohr	Tubo de aspiração
	14. Digitale Anzeige	Ecrã digital
	15. Bodendüse	Escova para pavimentos
	16. Zusatzdüse	Escova adicional
	17. Zubehör	Acessórios
	18. Farbe	Cores
	19. PNC	Número do Produto

	20. UVP*	PVP
	21. Verpackungseinheit	Unidade de embalagem
	22. EAN-Code	Código EAN
26 (segunda coluna)	23. [imagem do aspirador vertical AP71UB14GG]	
	23. AP71UB14GG ULTIMATE 7000 POWER FLEX	
	24. Leicht und leistungsstark mit digitaler Anzeige – aus 60% Recyclingkunststoff	Leve e potente com ecrã digital - fabricado com 60% de plástico reciclado
	25. 40 / 20 / 10	
	26. bis zu 120 m ²	até 120 m ²
	27. bis zu 50 Minuten	até 50 minutos
	28. 4,5	
	29. 14,4 V Lithium UHD-Power-Akku – 4.000 mAh	Bateria de lítio de ultra alta densidade de 14,4 V - 4.000 mAh
	30. 300	
	31. ✓	
	32. Wandhalterung mit Ladefunktion	Base de parede com função de carregamento
	33. ✓	

	34. Alu-Saugrohr	Tubo de aspiração em alumínio
	35. Informationen zum Filter, Akku- und Gerätestatus	Informações sobre o estado do filtro, da bateria e do aparelho
	36. UltimatePower Multi-Bodendüse mit LED-Licht	Escova UltimatePower para diversas superfícies e com luz LED
	37. -	
	38. Fugendüse, Möbelpinsel, Ergo- Winkelaufsatz	Bocal para frestas, escova para móveis, acessório ergonómico com ângulo para aspiração em altura
	39. Granite Grey	
	40. 900 402 148	
	41. 399,95 €	
	42. 1	1
	43. [código de barras do produto]	
26 (terceira coluna)	44. [imagem do aspirador vertical AP71AB14UG]	
	45. AP71AB14UG ANIMAL 7000 POWER FLEX	
	46. Leicht und leistungsstark mit digitaler Anzeige – ideal für Haustierbesitzer. Aus 60 % Recyclingkunststoff	Leve e potente com ecrã digital - ideal para quem tem animais de estimação. Fabricado com 60 % de plástico reciclado
	47. 40 / 20 / 10	

48.	bis zu 120 m ²	até 120 m ²
49.	bis zu 50 Minuten	até 50 minutos
50.	4,5	4,5
51.	14,4 V Lithium UHD-Power-Akku – 4.000 mAh	Bateria de lítio de ultra alta densidade de 14,4 V - 4.000 mAh
52.	300	300
53.	✓	✓
54.	Wandhalterung mit Ladefunktion	Suporte de parede com função de carregamento
55.	✓	✓
56.	Alu-Saugrohr	Tubo de aspiração em alumínio
57.	Informationen zum Filter, Akku- und Gerätestatus	Informações sobre o estado do filtro, da bateria e do aparelho
58.	UltimatePower Multi-Bodendüse mit LED-Licht	Escova UltimatePower para diversas superfícies e com luz LED
59.	PetPro+ Elektroaugbürste für das Handteil	Escova de aspiração motorizada PetPro+ para a unidade portátil
60.	Fugendüse, Möbelpinsel, Ergo-Möbelbürste	Bocal para frestas, escova para móveis, acessório ergonómico com ângulo para aspiração em altura
61.	Urban Grey	
62.	900 402 150	
63.		

	419,95 €	
	64. 1	
	65. [código de barras do produto]	
26 (quarta coluna)	66. [imagem do aspirador vertical AP71AB14UG]	
	67. AP71HB14SH HYGIENIC 7000 POWER FLEX	AP71HB14SH HYGIENIC 7000 POWER FLEX
	68. Leicht und leistungsstark mit digitaler Anzeige – ideal für Allergiker. Aus 60 % Recyclingkunststoff.	Leve e potente com ecrã digital - ideal para para quem sofre de alergias. Fabricado com 60 % de plástico reciclado.
	63. 40 / 20 / 10	
	64. bis zu 120 m ²	até 120 m ²
	65. 4,5	
	66. 14,4 V Lithium UHD-Power- Akku – 4.000 mAh	Bateria de lítio de ultra alta densidade de 14,4 V - 4.000 mAh
	67. 300	
	68. ✓	
	69. Suporte de parede com função de carregamento	Suporte de parede com função de carregamento
	70. ✓	
	71. Alu-Saugrohr	Tubo de aspiração em alumínio
	72. Informationen zum Filter,	Informações sobre o estado do filtro, da

	Akku- und Gerätestatus	bateria e do aparelho
	73. UltimatePower Multi-Bodendüse mit LED-Licht	Escova UltimatePower para diversas superfícies e com luz LED
	74. BedProPowerTM+ Elektrosauggbürste für das Handteil	Escova de aspiração motorizada BedProPowerTM+ para unidade portátil
	75. Fugendüse, Möbelpinsel, Ergo-Möbelbürste	Bocal para frestas, escova para móveis, acessório ergonómico com ângulo para aspiração em altura
	76. Shell White	Shell White
	77. 900 402 152	
	78. 419,95 €	
	79. 1	
	80. [código de barras do produto]	
26 (nota de rodapé)	81. * Unverbindliche Preisempfehlung inklusive gesetzlicher Mehrwertsteuer. Änderungen vorbehalten.	* Preço de venda ao público recomendado, incluindo IVA. Sujeito a alterações sem aviso prévio.

Página	Segmentos do texto de partida	Segmentos do texto de chegada
27 (primeira coluna)	1. AEG 7000 AKKU-STAUBSAUGER	AEG 7000 ASPIRADOR SEM FIOS
	2. Highlight	Destaque
	3. Akku-Laufzeit Min-/ Mid-/Turbo-Stufe (Min.)	Autonomia potência mínima/ média/turbo (min)

4.	Reinigbare Fläche (m²)	Área lavável (m²)
5.	Laufzeit mit Handteil	Autonomia do aspirador manual
6.	Max. Akku-Ladezeit (Std.)	Tempo de carregamento máx. (h)
7.	Akku-Typ	Tipo de bateria
8.	Staubbehältervolumen (ml)	Volume do depósito do pó (ml)
9.	2in1 Funktion	Função 2 em 1
10.	Aufbewahrung und Ladefunktion	Armazenamento e função de carregamento
11.	LED-Frontlicht	Luz LED frontal
12.	Saugrohr	Tubo de aspiração
13.	Digitale Anzeige	Ecrã digital
14.	Bodendüse	Escova para pavimentos
15.	Zusatzdüse	Escova adicional
16.	Zubehör	Acessórios
17.	Farbe	Cores
18.	PNC	Número do Produto
19.	UVP*	PVP
20.	Verpackungseinheit	Unidade de embalagem
21.	EAN-Code	Código EAN

27 (nota de rodapé)	22. * Unverbindliche Preisempfehlung inklusive gesetzlicher Mehrwertsteuer. Änderungen vorbehalten.	* Preço de venda ao público recomendado, incluindo IVA. Sujeito a alterações sem aviso prévio.
27 (segunda coluna)	23. [imagem do aspirador vertical AP71B14WET HYGIENIC 7000 POWER FLEX]	
	24. AP71B14WET HYGIENIC 7000 POWER FLEX	AP71B14WET HYGIENIC 7000 POWER FLEX
	25. Leicht und leistungsstark inklusive UltimatePower Mopdüse und digitaler Anzeige – aus 60 % Recyclingkunststoff	Leve e potente, inclui a escova com mopa Ultimate Power e ecrã digital – feito com 60% de plástico reciclado.
	26. 40 / 20 / 10	40 / 20 / 10
	27. bis zu 120 m ²	até 120 m ²
	28. bis zu 50 Minuten	até 50 minutos
	29. 4.5	4,5
	30. 14,4 V Lithium UHD-Power- Akku – 4.000 mAh	Bateria de lítio de ultra alta densidade de 14,4 V - 4.000 mAh
	31. 300	300
	32. ✓	✓
	33. Wandhalterung mit Ladefunktion	Suporte de parede com função de carregamento
	34. ✓	✓
	35. Alu-Saugrohr	Tubo de aspiração em alumínio

	36. Informationen zum Filter, Akku- und Gerätestatus	Informações sobre o estado do filtro, da bateria e do aparelho
	37. UltimatePower Multi-Bodendüse mit LED-Licht	Escova UltimatePower para diversas superfícies e com luz LED
	38. UltimatePower Mop-Düse	Escova com mopa Ultimate Power
	39. Fugendüse, Möbelpinsel, Ergo- Winkelaufsatz, 2 zusätzliche Reinigungs-Pads für Mop-Düse	Bocal para frestas, escova para móveis, acessório ergonómico com ângulo, 2 discos de limpeza adicionais para a escova com esfregona
	40. Denim Blue	
	41. 900 402 158	
	42. 479,95 €	
	43. 1	
	44. [código de barras do produto]	
27 (terceira coluna)	45. [imagem do aspirador vertical AP71A142XN ULTIMATE 7000 POWER FLEX]	
	46. AP71A142XN ULTIMATE 7000 POWER FLEX	AP71A142XN ULTIMATE 7000 POWER FLEX
	47. Leicht und leistungsstark mit digitaler Anzeige und wechselbaren Spezialdüsen – aus 60 % Recyclingkunststoff	Leve e potente, com ecrã digital e escovas especiais substituíveis - fabricado com 60% de plástico reciclado
	48. 40 / 20 / 10	
	49. bis zu 120 m ²	até 120 m ²

50.	bis zu 50 Minuten	até 50 minutos
51.	4,5	
52.	14,4 V Lithium UHD-Power-Akku – 4.000 mAh	Bateria de lítio de ultra alta densidade de 14,4 V - 4.000 mAh
53.	300	
54.	✓	
55.	Wandhalterung mit Ladefunktion	Suporte de parede com função de carregamento
56.	✓	
57.	Alu-Saugrohr	Tubo de aspiração em alumínio
58.	Informationen zum Filter, Akku- und Gerätestatus	Informações sobre o estado do filtro, da bateria e do aparelho
59.	UltimatePower Multi-Bodendüse mit LED-Licht, UltimatePower Hartbodendüse mit LED-Licht	Escova UltimatePower para diversas superfícies, com luz LED e escova UltimatePower para pisos duros com luz LED
60.	PetPro+ Elektrosaugbürste für das Handteil	Escova de aspiração motorizada PetPro+ para a unidade manual
61.	Fugendüse, Möbelpinsel, Ergo- Winkelaufsatz, Ergo-Möbelbürste	Bocal para frestas, escova para móveis, acessório ergonómico com ângulo para a aspiração em altura, escova para móveis ergonómica
62.	Denim Blue	

	63. 900 402 162
	64. 509,95 €
	65. 1
	66. [código de barras do produto]
27 (canto superior direito)	67. AEG 7000 AKKU-STAUBSAUGER

Página	Segmentos do texto de partida	Segmentos do texto de chegada
28 (canto superior esquerdo)	1. AEG 6000 AKKU-STAUBSAUGER	ASPIRADOR SEM FIOS AEG 6000
28 (primeira coluna)	2. AEG 6000 AKKU-STAUBSAUGER	ASPIRADOR SEM FIOS AEG 6000
	3. Highlight	Destaque
	4. Technologie	Tecnologias
	5. Akku-Laufzeit ECO / Normal / Powerstufe (Min.)	Autonomia em modo ECO / Normal / nível de potência (min.)
	6. Reinigbare Fläche (m²)	Área lavável (m²)
	7. Laufzeit mit Handteil	Autonomia do aspirador manual
	8. Max. Akku-Ladezeit (Std.)	Tempo de carregamento máx. (h)
	9. Akku-Typ	Tipo de bateria
	10. Staubbehältervolumen (ml)	Volume do depósito do pó (ml)

	11. 2in1 Funktion	Função 2 em 1
	12. Aufbewahrung und Ladefunktion	Armazenamento e função de carregamento
	13. Freistehende Parkstation	Função de estacionamento vertical
	14. LED-Frontlicht	Luz LED frontal
	15. Bodendüse	Escova para pavimentos
	16. Zusatzdüse	Escova adicional
	17. Zubehör	Acessórios
	18. Farbe	Cor
	19. PNC	Número do Produto
	20. UVP*	PVP
	21. Verpackungseinheit	Unidade de embalagem
	22. EAN-Code	Código EAN
28 (segunda coluna)	23. [imagem do aspirador vertical AS62HB25SH HYGIENIC 6000 SMART FLEX]	
	24. AS62HB25SH HYGIENIC 6000 SMART FLEX	
	25. Kraftvoll, leise und stylisch – ideal für Allergiker. Hergestellt aus 43% Recyclingkunststoff	Potente, silencioso e elegante - ideal para quem sofre de alergias. Fabricado com 43% de plásticos reciclados
	26. Beutellose Powerflow Cyclone Technology	Tecnologia Powerflow Cyclone sem saco

27. 40 / 25 / 15	
28. bis zu 100 m ²	Até 100 m ²
29. bis zu 55 Minuten	Até 55 minutos
30. 4,5	
31. 25,2 V Lithium HD-Power- Akku – 2.500 mAh	Bateria de lítio de alta densidade de 25,2 V - 2.500 mAh
32. 300	
33. ✓	
34. Freistehende Roll-in-/Roll-out- Ladestation	Suporte de carregamento roll-in roll-out
35. ✓	
36. ✓	
37. UltimatePower Multi-Bodendüse mit LED-Licht und BrushRollClean-Funktion	Escova UltimatePower para diversas superfícies, com luz LED e função BrushRollClean
38. BedProPowerTM+ Elektro- saugbürste für den entnehmbaren Handstaubsauger	Escova de aspiração elétrica Bed Pro Power TM+ para a unidade manual.
39. Möbel-Softbürste, Möbelpinsel, Fugendüse, zusätzlicher E10 Hygiene-filter	Escova suave para móveis, escova para móveis, bocal para frestas, filtro de higiene E10 adicional
40. Shell White	
41. 900 402 080	

	42. 439,95 €	
	43. 1	
	44. [código de barras do produto]	
28 (terceira coluna)	45. [imagem do aspirador vertical AS62B25ÖKO CLEAN 6000 ÖKO SMART FLEX]	
	46. [Stempel "45% recycelter Kunststoff"]	[Selo de certificação de "45% de plástico reciclado"]
	47. Kraftvoll, leise und stylisch – ideal für Haustierbesitzer. Hergestellt aus 47 % Recyclingkunststoff	Potente, silencioso e elegante - ideal para quem sofre de alergias. Fabricado com 47% de plásticos reciclados
	48. Beutellose Powerflow Cyclone Technology	Tecnologia Powerflow Cyclone sem saco
	49. 40 / 25 / 15	
	50. bis zu 100 m ²	até 100m ²
	51. bis zu 55 Minuten	até 55 minutos
	52. 25,2 V Lithium UHD- Power-Akku – 2.500 mAh	Bateria de lítio de ultra alta densidade de 25,2 V - 2.500 mAh
	53. 300	
	54. ✓	
	55. Freistehende Roll-in-/Roll-out- Ladestation	Suporte de carregamento roll-in rol-out
	56. ✓	
	57. ✓	

	58. UltimatePower Multi-Bodendüse mit LED-Licht und BrushRollClean-Funktion	Escova UltimatePower para diversas superfícies, com luz LED e função BrushRollClean
	59. PetPro+ Elektroaugbürste für den entnehmbaren Handstaubsauger	Escova de aspiração motorizada PetPro+ para a unidade de mão.
	60. Möbelpinsel, Fugendüse, Teleskop-Fugendüse, Winkelaufsatz mit Staubbürste, zusätzlicher E10 Hygienefilter	Escova para móveis, bocal para frestas, tubo telescópico para frestas, escova angular com escova para pó, filtro de higiene E10 adicional
	61. Black Recycled	
	62. 900 402 087	
	63. 439,95 €	
	64. 1	
	65. [código de barras do produto]	
28 (nota de rodapé)	66. * Unverbindliche Preisempfehlung inklusive gesetzlicher Mehrwertsteuer. Änderungen vorbehalten.	* Preço de venda ao público recomendado, incluindo IVA. Sujeito a alterações sem aviso prévio.
28 (quarta coluna)	67. [imagem do aspirador vertical AS62B25ÖKO CLEAN 6000 ÖKO SMART FLEX]	
	68. AS62A25UOT CLEAN 6000 SMART FLEX	
	69. Kraftvoll und leise – mit umfangreichem Zubehör. Hergestellt aus 44 % Recyclingkunststoff	Potente e silencioso - com um vasto leque de acessórios. Fabricado com 44 % de plástico reciclado
	70. Beutellose Powerflow Cyclone	Tecnologia Powerflow Cyclone sem saco

Technology	
71. 40 / 25 / 15	
72. bis zu 100 m ²	até 100 m ²
73. bis zu 55 Minuten	até 55 minutos
74. 4,5	
75. 25,2 V Lithium HD-Power- Akku – 2.500 mAh	Bateria de lítio de alta densidade de 25,2 V - 2.500 mAh
76. 300	
77. ✓	
78. Freistehende Roll-in-/Roll-out- Ladestation	Suporte de carregamento roll-in rol-out
79. ✓	
80. ✓	
81. UltimatePower Multi-Bodendüse mit LED-Licht und BrushRollClean-Funktion, UltimatePower Hartbodendüse mit LED-Licht	Escova UltimatePower para diversas superfícies, com luz LED e função BrushRollClean, escova UltimatePower para pisos duros com luz LED
82. PetPro+ Elektroaugbürste für den entnehmbaren Handstaubsauger	Escova de aspiração motorizada PetPro+ para a unidade de mão.
83. Fugendüse, Möbelpinsel, Möbel- Softbürste, Teleskop- Fugendüse, Winkelaufsatz mit Staubbürste, zusätzlicher E10 Hygienefilter	Bocal para frestas, escova para móveis, escova delicada para móveis, tubo telescópico para frestas, escova angular com escova para pó, filtro higiénico

	adicional E10
84.	Dark Grey
85.	900 402 084
86.	499,95 €
87.	1
88.	[código de barras do produto]

Página	Segmentos do texto de partida	Segmentos do texto de chegada
29 (primeira coluna)	2. AEG 5000 AKKU-STAUBSAUGER	AEG 5000 ASPIRADOR SEM FIOS
	3. Highlight	Destaque
	4. Technologie	Tecnologia
	5. Akku-Laufzeit ECO / Normal / Powerstufe (Min.)	Autonomia em modo ECO / Normal / nível de potência (min.)
	6. Reinigbare Fläche (m²)	Área lavável (m²)
	8. Max. Akku-Ladezeit (Std.)	Tempo de carregamento máx. (h)
	9. Akku-Typ	Tipo de bateria
	10. Staubbehältervolumen (ml)	Volume do depósito do pó (ml)
	11. 2in1 Funktion	Função 2 em 1
	12. Aufbewahrung und Ladefunktion	Armazenamento e função de carregamento

	13. Freistehende Parkstation	Função de estacionamento vertical
	14. LED-Frontlicht	Luz LED frontal
	15. Bodendüse	Escova para pavimentos
	16. Zusatzdüse	Escova adicional
	17. Zubehör	Acessórios
	18. Farbe	Cor
	19. PNC	Número do Produto
	20. UVP*	PVP
	21. Verpackungseinheit	Unidade de embalagem
	22. EAN-Code	Código EAN
29 (nota de rodapé)	23. * Unverbindliche Preisempfehlung inklusive gesetzlicher Mehrwertsteuer. Änderungen vorbehalten.	* Preço de venda ao público recomendado, incluindo IVA. Sujeito a alterações sem aviso prévio.
29 (segunda coluna)	24. [imagem do aspirador vertical AS52AB18UG ANIMAL 5000 SMART FLEX]	
	25. AS52AB18UG ANIMAL 5000 SMART FLEX]	
	26. Kraftvoll und ergonomisch – ideal für Haustierbesitzer. Hergestellt aus 58% Recyclingkunststoff	Potente e ergonómico - ideal para quem tem animais de estimação. Fabricado em 58% de plástico reciclado
	27. Beutellose Powerflow Cyclone	Tecnologia Powerflow Cyclone sem saco

Technology	
28. 45 / 13	
29. bis zu 90 m ²	Até 90 m ²
30. 4,5	
31. 18 V Lithium HD-Power-Akku – 2.000 mAh	Bateria de lítio de alta densidade de 18 V - 2.000 mAh
32. 300	
33. ✓	
34. Freistehende Ladestation	Base de carregamento independente
35. ✓	
36. ✓	
37. UltimatePower Multi-Bodendüse mit LED-Licht und BrushRollClean-Funktion	Escova UltimatePower para diversas superfícies, com luz LED e função BrushRollClean
38. PetPro Elektroaugbürste für den entnehmbaren Handstaubsauger	Escova de aspiração motorizada PetPro para a unidade de mão.
39. Integrierte Teleskop-Fugendüse, Möbelpinsel	Tubo telescópico para frestas integrado, escova para móveis
37. Urban Grey	
40. 900 402 212	
41. 279,95 €	
42. 1	

	43. [código de barras do produto]	
29 (terceira coluna)	44. [imagem do aspirador vertical AS52AB18UG ANIMAL 5000 SMART FLEX]	
	45. AS52CB21DB CLEAN 5000 SMART FLEX	
	46. Kraftvoll und ergonomisch – hergestellt aus 58 % Recyclingkunststoff	Potente e ergonómico - fabricado com 58% de plástico reciclado
	47. Beutellose Powerflow Cyclone Technology	Tecnologia Powerflow Cyclone sem saco
	48. 50 / 14	
	50. bis zu 100 m ²	Até 100 m ²
	51. 4,5	
	52. 21,6 V Lithium HD-Power- Akku – 2.000 mAh	Bateria de lítio de alta densidade de 21,6 V - 2.000 mAh
	53. 300	
	54. ✓	
	55. Freistehende Ladestation	Base de carregamento independente
	56. ✓	
	57. ✓	
	58. UltimatePower Multi-Bodendüse mit LED-Licht und BrushRollClean-Funktion	Escova UltimatePower para diversas superfícies, com luz LED e função BrushRollClean
	59. -	

	60. Integrierte Teleskop-Fugendüse, Möbelpinsel	Tubo telescópico para frestas integrado, escova para móveis
	61. Denim Blue	
	62. 900 402 214	
	63. 289,95 €	
	64. 1	
	65. [código de barras do produto]	
29 (quarta coluna)	66. [imagem do aspirador vertical AS52B21OKO CLEAN 5000 ÖKO SMART FLEX]	
	67. [Stempel "74% recycelter Kunststoff"]	[Selo de certificação de "74% de plástico reciclado"]
	68. AS52B21OKO CLEAN 5000 ÖKO SMART FLEX	
	69. Kraftvoll und ergonomisch – hergestellt aus 74 % Recyclingkunststoff	Potente e ergonómico - fabricado com 74% de plástico reciclado
	70. Beutellose Powerflow Cyclone Technology	Tecnologia Powerflow Cyclone sem saco
	71. 50 / 14	
	72. bis zu 100 m ²	até 100 m ²
	73. 4,5	
74. 21,6 V Lithium HD-Power- Akku – 2.000 mAh	Bateria de lítio de alta densidade de 21,6 V - 2.000 mAh	

	75. 300	
	76. ✓	
	77. Freistehende Ladestation	Base de carregamento independente
	78. ✓	
	79. ✓	
	80. UltimatePower Multi-Bodendüse mit LED-Licht und BrushRollClean-Funktion	Escova UltimatePower para diversas superfícies, com luz LED e função BrushRollClean
	81. -	
	82. Integrierte Teleskop-Fugendüse, Möbelpinsel	Tubo telescópico para frestas integrado, escova para móveis
	83. Ebony Black	
	84. 900 402 225	
	85. 289,95 €	
	86. 1	
	87. [código de barras do produto]	
29 (canto superior direito)	88. AEG 5000 AKKU-STAUBSAUGER	AEG 5000 ASPIRADOR SEM FIOS

Página	Segmentos do texto de partida	Segmentos do texto de chegada
30 (canto	1. AEG 5000	AEG 5000

superior esquerdo)	AKKU-STAUBSAUGER	ASPIRADOR SEM FIOS
30 (primeira coluna)	2. AEG 5000 AKKU-STAUBSAUGER	AEG 5000 ASPIRADOR SEM FIOS
	3. Highlight	Destaque
	4. Technologie	Tecnologia
	5. Akku-Laufzeit ECO / Powerstufe (Min.)	Autonomia em modo ECO / nível de potência (min.)
	6. Reinigbare Fläche (m ²)	Área lavável (m ²)
	7. Max. Akku-Ladezeit (Std.)	Tempo de carregamento máx. (h)
	8. Akku-Typ	Tipo de bateria
	9. Staubbehältervolumen (ml)	Volume do depósito do pó (ml)
	10. 2in1 Funktion	Função 2 em 1
	11. Aufbewahrung und Ladefunktion	Armazenamento e função de carregamento
	12. Freistehende Parkstation	Função de estacionamento vertical
	13. LED-Frontlicht	Luz LED frontal
	14. Bodendüse	Escova para pavimentos
	15. Zusatzdüse	Escova adicional
	16. Zubehör	Acessórios
	17. Farbe	Cor

	18. PNC	Número do Produto
	19. UVP*	PVP
	20. Verpackungseinheit	Unidade de embalagem
	21. EAN-Code	Código EAN
30 (segunda coluna)	22. [imagem do aspirador vertical AS52CP21OG CLEAN 5000 SMART FLEX]	
	23. Kraftvoll, ergonomisch – Ideal zur gründlichen Hartbodenreinigung. Hergestellt aus 58 % Recyclingkunststoff	Potente, ergonómico - Ideal para a limpeza completa de pisos duros. Fabricado com 58 % de plástico reciclado
	24. Beutellose Powerflow Cyclone Technology	Tecnologia Powerflow Cyclone sem saco
	25. 50 / 14	
	26. bis zu 100 m ²	Até 100 m ²
	27. 4,5	
	28. 21,6 V Lithium HD-Power- Akku – 2.000 mAh	Bateria de lítio de alta densidade de 21,6 V - 2.000 mAh
	29. 300	
	30. ✓	
	31. Freistehende Ladestation	Base de carregamento independente
	32. ✓	
	33. ✓	

	34. UltimatePower Hartbodendüse mit LED-Licht	Escova UltimatePower para pisos duros com luz LED
	35. -	
	36. Integrierte Teleskop-Fugendüse, Möbelpinsel	Tubo telescópico para frestas integrado, escova para móveis
	37. Ocean Green	
	38. 900 402 218	
	39. 309,95 €	
	40. 1	
	41. [código de barras do produto]	
30 (terceira coluna)	42. [imagem do aspirador vertical AS52B21OKO CLEAN 5000 ÖKO SMART FLEX]	
	43. AS52B21OKO CLEAN 5000 ÖKO SMART FLEX	
	44. Kraftvoll, ergonomisch – Ideal für Haustierbesitzer. hergestellt aus 58 % Recyclingkunststoff	Potente e ergonómico - ideal para quem tem animais de estimação. Fabricado em 58% de plástico reciclado
	45. Beutellose Powerflow Cyclone Technology	Tecnologia Powerflow Cyclone sem saco
	46. 50 / 14	
	47. bis zu 100 m ²	Até 100 m ²
	48. 4,5	
	49. 21,6 V Lithium HD-Power-Akku –	Bateria de lítio de alta densidade de 21,6 V

	2.000 mAh	- 2.000 mAh
	50. 300	
	51. Freistehende Ladestation	Base de carregamento independente
	52. ✓	
	53. ✓	
	54. UltimatePower Multi-Bodendüse mit LED-Licht und BrushRollClean-Funktion	Escova UltimatePower para diversas superfícies, com luz LED e função BrushRollClean
	55. PetPro Elektroaugbürste für den entnehmbaren Handstaubsauger	Escova de aspiração motorizada PetPro para a unidade de mão.
	56. Integrierte Teleskop-Fugendüse, Möbelpinsel	Tubo telescópico para frestas integrado, escova para móveis
	57. Urban Grey	
	58. 900 402 216	
	59. 309,95 €	
	60. 1	
	61. [código de barras do produto]	
30 (nota de rodapé)	62. * Unverbindliche Preisempfehlung inklusive gesetzlicher Mehrwertsteuer. Änderungen vorbehalten.	* Preço de venda ao público recomendado, incluindo IVA. Sujeito a alterações sem aviso prévio.
30 (quarta coluna)	63. [imagem do aspirador vertical AS52A212XN ANIMAL 5000 SMART FLEX]	

64. AS52A212XN ANIMAL 5000 SMART FLEX	
65. Kraftvoll, ergonomisch – Ideal für Haustierbesitzer. hergestellt aus 58 % Recyclingkunststoff	Potente e ergonómico - ideal para quem tem animais de estimação. Fabricado em 58% de plástico reciclado
66. Beutellose Powerflow Cyclone Technology	Tecnologia Powerflow Cyclone sem saco
67. 50 / 14	
68. bis zu 100 m ²	Até 100 m ²
69. 4,5	
70. 21,6 V Lithium HD-Power-Akku – 2.000 mAh	Bateria de lítio de alta densidade de 21,6 V - 2.000 mAh
71. 300	
72. ✓	
73. Freistehende Ladestation	Base de carregamento independente
74. ✓	
75. ✓	
76. UltimatePower Multi-Bodendüse mit LED-Licht und BrushRollClean-Funktion, UltimatePower Hartbodendüse mit LED-Licht	Bocal Ultimate Power para vários pavimentos com luz LED e função Brush Roll Clean, bocal para pisos duros Ultimate Power com luz LED
77. PetPro Elektroaugbürste für den entnehmbaren Handstaubsauger	Escova de aspiração motorizada PetPro para a unidade de mão.

	78. Integrierte Teleskop-Fugendüse, Möbelpinsel	Tubo telescópico para frestas integrada, escova para móveis
	79. Urban Grey	
	80. 900 402 219	
	81. 359,95 €	
	82. 1	
	83. [código de barras do produto]	
30 (nota de rodapé)	84. * Unverbindliche Preisempfehlung inklusive gesetzlicher Mehrwertsteuer. Änderungen vorbehalten.	* Preço de venda ao público recomendado, incluindo IVA. Sujeito a alterações sem aviso prévio.

Página	Segmentos do texto de partida	Segmentos do texto de chegada
31 (primeira coluna)	1. AEG 5000 AKKU-STAUBSAUGER	AEG 5000 ASPIRADOR SEM FIOS
	2. Highlight	Destaque
	3. Technologie	Tecnologia
	4. Akku-Laufzeit ECO / Normal / Powerstufe (Min.)	Tempo de carga em modo ECO / Normal / nível de potência (min.)
	5. Reinigbare Fläche (m²)	Área lavável (m²)
	6. Max. Akku-Ladezeit (Std.)	Tempo de carregamento máx. (h)
	7. Akku-Typ	Tipo de bateria

	8. Staubbehältervolumen (ml)	Volume do depósito do pó (ml)
	9. 2in1 Funktion	Função 2 em 1
	10. Aufbewahrung und Ladefunktion	Armazenamento e função de carregamento
	11. Freistehende Parkstation	Função de estacionamento vertical
	12. LED-Frontlicht	Luz LED frontal
	13. Bodendüse	Escova para pavimentos
	14. Zusatzdüse	Escova adicional
	15. Zubehör	Acessórios
	16. Farbe	Cor
	17. PNC	Número do Produto
	18. UVP*	PVP
	19. Verpackungseinheit	Unidade de embalagem
	20. EAN-Code	Código EAN
31 (segunda coluna)	21. [imagem do aspirador vertical AS52H212XN HYGIENIC 5000 SMART FLEX]	
	22. AS52H212XN HYGIENIC 5000 SMART FLEX	
	23. Kraftvoll, ergonomisch – mit wechselbaren Spezialdüsen für gründliche Sauberkeit. Hergestellt aus 58 % Recyclingkunststoff	Potente e ergonómico - com bocais especiais substituíveis para uma limpeza completa. Fabricado com 58% de plástico reciclado

24.	Beutellose Powerflow Cyclone Technology	Tecnologia Powerflow Cyclone sem saco
25.	50 / 14	
26.	bis zu 100 m ²	Até 100 m ²
27.	4,5	
28.	21,6 V Lithium HD-Power-Akku – 2.000 mAh	Bateria de lítio de alta densidade de 21,6 V - 2.000 mAh
29.	300	
30.	✓	
31.	Freistehende Ladestation	Base de carregamento independente
32.	✓	
33.	✓	
34.	UltimatePower Multi-Bodendüse mit LED-Licht und BrushRollClean-Funktion, UltimatePower Hartbodendüse mit LED-Licht	Escova UltimatePower para diversas superfícies, com luz LED e função BrushRollClean, escova UltimatePower para pisos duros com luz LED
35.	BedPro Elektroaugbürste für den entnehmbaren Handstaubsauger	Escova de aspiração motorizada PetPro para a unidade de mão.
36.	Integrierte Teleskop-Fugendüse, Möbelpinsel, Möbel-Softbürste	Tubo telescópico para frestas integrada, escova para móveis, escova suave para móveis
37.	Shell White	

	38. 900 402 220		
	39. 359,95 €		
	40. 1		
	41. [código de barras do produto]		
31 (terceira coluna)	42. [imagem do aspirador vertical AS52HP25SH HYGIENIC 5000 SMART FLEX]		
	43. AS52HP25SH HYGIENIC 5000 SMART FLEX		
	44. Kraftvoll, ergonomisch – Ideal zur Hartbodenreinigung und für Allergiker. Hergestellt aus 58 % Recyclingkunststoff	Potente, ergonómico - Ideal para limpeza de pisos duros e para quem sofre de alergias. Fabricado com 58% de plástico reciclado	
	45. Beutellose Powerflow Cyclone Technology	Tecnologia Powerflow Cyclone sem saco	
	46. 55 / 14		
	47. bis zu 110 m ²	Até 110 m ²	
	48. 4,5		
	49. 25,2 V Lithium HD-Power-Akku – 2.000 mAh	Bateria de lítio de alta densidade de 25,2 V - 2.000 mAh	
	50. 300		
	51. ✓		
52. Freistehende Ladestation	Base de carregamento independente		

	53. ✓	
	54. ✓	
	55. UltimatePower Hartbodendüse mit LED-Licht	Bocal para pisos duros Ultimate Power com luz LED
	56. BedPro Elektroaugbürste für den entnehmbaren Handstaubsauger	Escova de aspiração motorizada BedPro para o aspirador manual amovível
	57. Integrierte Teleskop-Fugendüse, Möbelpinsel, Möbel-Softbürste	Tubo telescópico para frestas integrada, escova para móveis, escova suave para móveis
	58. Shell White	
	59. 900 402 223	
	60. 399,95 €	
	61. 1	
	62. [código de barras do produto]	
31 (nota de rodapé)	63. * Unverbindliche Preisempfehlung inklusive gesetzlicher Mehrwertsteuer. Änderungen vorbehalten.	* Preço de venda ao público recomendado, incluindo IVA. Sujeito a alterações sem aviso prévio.
31 (canto superior direito)	64. AEG 5000 AKKU-STAUBSAUGER	AEG 5000 ASPIRADOR SEM FIOS

Página	Segmentos do texto de partida	Segmentos do texto de chegada
32 (canto	1. ZUBEHÖR	ACESSÓRIOS

superior esquerdo)		
32 (título)	2. DAS PASSENDE ZUBEHÖR FÜR DEINEN AKKU-STAUBSAUGER	O ACESSÓRIO CERTO PARA O SEU ASPIRADOR SEM FIOS
32 (informação sobre a escova Ultimate Power Para pavimentos duros)	3. [imagem da escova UltimatePower para pavimentos duros]	
	4. UltimatePower Hartbodendüse	Escova Ultimate Power para pavimentos duros
	5. AEG 8000	
	6. AZE156	
	7. Enthält: 1 UltimatePower Hardbodendüse mit Softrolle und LED-Licht	Inclui: 1 bocal UltimatePower para pisos duros com rolo macio e luz LED
	8. Extra schonende und gründliche Reinigung von Hartböden mit sanftem Poliereffekt	Limpeza extra delicada e completa de pisos duros com um efeito de polimento suave
	9. PNC 900 923 391 UVP*: 104,99 €	Referência 900 923 391 PVP*: 104,99 €
	10. AEG 7000	
	11. AZE166	
	12. Enthält: 1 UltimatePower Hardbodendüse mit Softrolle und LED-Licht	Inclui: 1 bocal UltimatePower para pisos duros com rolo suave e luz LED
	13. Extra schonende und gründliche Reinigung von Hartböden mit sanftem Poliereffekt	Limpeza extra delicada e completa de pisos duros com um efeito de polimento suave
	14. PNC 900 923 614	Referência 900 923 614

	UVP*: 99,99 €	PVP*: 99,99 €
32 (informação sobre a escova com mopa Ultimate Power)	15. [imagem da escova com mopa UmtimalePower]	
	16. UltimatePower Mop-Düse	Ultimate Power Escova com mopa
	17. AZE157	
	18. Enthält: 1 Mopdüse, 1 Sprühflasche, 2 Standard- Reinigungspads (waschbar)	Inclui: 1 escova com mopa, 1 frasco de spray, 2 discos de limpeza normais (laváveis).
	19. Für eine bequeme und gründliche Feuchtreinigung nach dem Staubsaugen	Para uma limpeza húmida prática e completa após a aspiração
	20. PNC 900 923 439 UVP*: 104,99 €	Referência 900 923 439 PVP*: 104,99 €
	21. AZE168	
	22. Enthält: 1 Mopdüse, 2 Standard- Reinigungspads (waschbar)	Inclui: 1 escova com mopa, 2 almofadas de limpeza standard (laváveis)
	23. Für eine bequeme und gründliche Feuchtreinigung nach dem Staubsaugen	Para uma limpeza húmida prática e completa após a aspiração
24. PNC 900 923 616 UVP*: 99,99 €	Referência 900 923 616 PVP*: 99,99 €	
32 (informação sobre a escova Ultimate Power para diversas	25. [imagem da escova para diferentes pavimentos UltimatePower]	
	26. UltimatePower Multi-Bodendüse	UltimatePower Escova para diversas superfícies
	27. -	

superfícies)	28. AZE170	
	29. Enthält: 1 UltimatePower Multi-Bodendüse mit LED-Licht	Inclui: 1 escova UltimatePower para diferentes pisos e com luz LED
	30. Ideal für verschiedene Bodenbeläge, besonders hochwirksam auf Teppichen	Ideal para vários revestimentos de pisos, muito eficaz especialmente em alcatifas
	31. PNC 900 923 641 UVP*: 89,99 €	Referência 900 923 641 PVP*: 89,99 €
32 (nota de rodapé]	32. * Unverbindliche Preisempfehlung inklusive gesetzlicher Mehrwertsteuer. Änderungen vorbehalten.	* Preço de venda ao público recomendado, incluindo IVA. Sujeito a alterações sem aviso prévio.
32	33. [imagem de fundo de um tubo de aspiração flexível]	

Página	Segmentos do texto de partida	Segmentos do texto de chegada
33 (canto superior direito]	1. ZUBEHÖR	ACESSÓRIOS
33 (primeira coluna)	2. AEG 6000	
	3. AZE137 POWER-SOFTROLLE	
	4. Enthält: 1 Power-Softrolle mit hellem LED-Frontlicht	Inclui: 1 rolo suave, com luz LED frontal e intensa
	5. Extra schonende und gründliche Reinigung von Hartböden mit sanftem Poliereffekt	Limpeza extra delicada e completa de pisos duros com um efeito de polimento suave

	6. PNC 900 923 214 UVP*: 94,99 €	Referência 900 923 214 PVP*: 94,99 €
	7. AZE160	
	8. Enthält: 1 Mopdüse, 2 Standard-Reinigungspads (waschbar)	Inclui: 1 escova com mopa, 2 almofadas de limpeza standard (laváveis)
	9. Für eine bequeme und gründliche Feuchtreinigung nach dem Staubsaugen	Para uma limpeza húmida prática e completa após a aspiração
	10. PNC 900 923 522 UVP*: 99,99 €	Referência 900 923 522 PVP*: 99,99 €
	11. -	
33 (segunda coluna)	12. AEG 5000	
	13. AZE137 POWER-SOFTROLLE	
	14. Enthält: 1 Power-Softrolle mit hellem LED-Frontlicht	Luz LED frontal
	15. Extra schonende und gründliche Reinigung von Hartböden mit sanftem Poliereffekt	Limpeza extra delicada e completa de pisos duros com um efeito de polimento suave
	16. PNC 900 923 214 UVP*: 94,99 €	Referência 900 923 214 PVP*: 94,99 €
	17. -	
	18. -	
33 (nota de	19. * Unverbindliche Preisempfehlung	* Preço de venda ao público recomendado,

rodapé)	inklusive gesetzlicher Mehrwertsteuer. Änderungen vorbehalten.	incluindo IVA. Sujeito a alterações sem aviso prévio.
33	20. [imagem de fundo de um aspirador vertical AEG]	

Página	Segmentos do texto de partida	Segmentos do texto de chegada
34 (canto superior esquerdo)	1. ZUBEHÖR	ACESSÓRIOS
34 (informação sobre a escova para pelos de animais de estimação)	2. [imagem da escova para pelos de animais de estimação]	
	3. Tierhaardüse	Escova para pêlos de animais de estimação
	4. AEG 8000	
	5. AZE155 PETPRO+	
	6. Enthält: 1 PetPro+ Tierhaardüse	Inclui: 1 escova PetPro+ para pêlos de animais de estimação
	7. Beseitigt Haare von allen Oberflächen wie auf Polstern, Sofas oder im Auto – mit herausnehmbarer Bürstenrolle für eine mühelose Reinigung, ideal für Haustierbesitzer	Remove pêlos de todas as superfícies, como estofos, sofás ou carro - com rolo de escovas amovível para uma limpeza sem esforço, ideal para quem tem animais de estimação
	8. PNC 900 923 388 UVP*: 69,99 €	Referência 900 923 388 PVP*: 69,99 €
	9. AEG 7000	

	10. AZE155 PETPRO+	
	11. Enthält: 1 PetPro+ Tierhaardüse	Inclui: 1 escova PetPro+ para pêlos de animais de estimação
	12. Beseitigt Haare von allen Oberflächen wie auf Polstern, Sofas oder im Auto – mit herausnehmbarer Bürstenrolle für eine mühelose Reinigung, ideal für Haustierbesitzer	Remove pêlos de todas as superfícies, como estofos, sofás ou carro - com rolo de escovas amovível para uma limpeza sem esforço, ideal para quem tem animais de estimação
	13. PNC 900 923 388 UVP*: 69,99 €	Referência 900 923 388 PVP*: 69,99 €
34 (informação sobre escova para colchões)	14. [imagem de escova para limpeza de colchões]	
	15. Matratzendüse	Escova para limpeza de conchões
	16. AZE149 BEDPROPOWER™+	
	17. Enthält: 1 BedProPower™+ Matratzendüse	Inclui: 1 escova BedProPower™+ para limpeza de colchões
	18. Entfernt tiefsitzenden Schmutz aus Betten und Kissen – mit herausnehmbarer Bürstenrolle für eine mühelose Reinigung	Remove a sujidade profunda das camas e almofadas – com um rolo de escova amovível para uma limpeza sem esforço
	19. PNC 900 923 389 UVP*: 69,99 €	Referência 900 923 389 PVP*: 69,99 €
	20. AZE149	

	BEDPROPOWER™+	
	21. Enthält: 1 BedProPower™+ Matratzendüse	Inclui: 1 escova BedProPower™+ para limpeza de colchões
	22. Entfernt tiefsitzenden Schmutz aus Betten und Kissen – mit herausnehmbarer Bürstenrolle für eine mühelose Reinigung	Remove a sujidade profunda das camas e almofadas – com um rolo de escova amovível para uma limpeza sem esforço
	23. PNC 900 923 389 UVP*: 69,99 €	Referência 900 923 389 PVP*: 69,99 €
34 (informação sobre o bocal achatado, acessório do aspirador vertical AEG)	24. [imagem do bocal para pisos super plano]	
	25. Super flache Düse	Bocal para pisos super plano
	26. AZE163	
	27. Enthält: 1 superflache Bodendüse	Inclui um bocal para pisos super plano
	28. Für maximale Erreichbarkeit schwer zugänglicher Bereiche – einfach bis zu 80 cm unter Möbeln mit einem Zwischenraum von nur 1,9 cm staubsaugen	Para máxima acessibilidade a áreas de difícil acesso - basta aspirar até 80 cm por baixo dos móveis com um espaço livre de apenas 1,9 cm
	29. PNC 900 923 563 UVP*: 39,99 €	Referência 900 923 563 PVP*: 39,99 €
	30. AZE163	
	31. Enthält: 1 superflache Bodendüse	Inclui um bocal para pisos super plano
	32. Für maximale Erreichbarkeit schwer zugänglicher Bereiche –	Para máxima acessibilidade a áreas de difícil acesso - basta aspirar até 80 cm por

	einfach bis zu 80 cm unter Möbeln mit einem Zwischenraum von nur 1,9 cm staubsaugen	baixo dos móveis com um espaço de apenas 1,9 cm
	33. PNC 900 923 563 UVP*: 39,99 €	Referência 900 923 563 PVP*: 39,99 €
34 (informação sobre o kit para limpeza do pó)	34. [imagem do kit para limpeza do pó]	
	35. Duster-Kit	Kit para limpeza do pó
	36. AKIT22	
	37. Enthält: 1 Staubwedel, 1 flexibler Saugschlauch (auf 120 cm ausziehbar), 1 extra Staubwedel-Überzug	Inclui: 1 espanador, 1 mangueira flexível de aspiração (extensível até 120 cm), 1 capa extra para o espanador
	38. Zusätzliche Reichweite und schonende Reinigung empfindlicher Gegenstände	Alcance extra e limpeza suave de objetos delicados
	39. PNC 900 923 360 UVP*: 34,99 €	Referência 900 923 360 PVP*: 34,99 €
	40. AKIT22	
	41. Enthält: 1 Staubwedel, 1 flexibler Saugschlauch (auf 120 cm ausziehbar), 1 extra Staubwedel-Überzug	Inclui: 1 espanador, 1 mangueira flexível de aspiração (extensível até 120 cm), 1 capa extra para o espanador
42. Zusätzliche Reichweite und schonende Reinigung empfindlicher Gegenstände	Alcance extra e limpeza suave de objetos delicados	

	43. PNC 900 923 360 UVP*: 34,99 €	Referência 900 923 360 PVP*: 34,99 €
34 (informação sobre o kit Casa & Carro)	44. [imagem do kit Casa & Carro]	
	45. Home & Car Kit	Kit para casa e carro
	46. AKIT23	
	47. Enthält: 1 flexibler Saugschlauch (58 – 120 cm dehnbar), 1 Möbel-Softbürste, 1 lange Fugendüse (30 cm), 1 Möbelpinsel	Inclui: 1 mangueira flexível de aspiração (58 - 120 cm extensível), 1 escova suave para móveis, 1 bocal longo para frestas (30 cm), 1 escova para móveis
	48. Einfach jeden Winkel in Haus und Auto mühelos reinigen	Limpa todos os cantos da casa e do carro sem esforço
	49. PNC 900 923 392 UVP*: 46,99 €	Referência 900 923 392 PVP*: 46,99 €
	50. AKIT23	
	51. Enthält: 1 flexibler Saugschlauch (58 – 120 cm dehnbar), 1 Möbel-Softbürste, 1 lange Fugendüse (30 cm), 1 Möbelpinsel	Inclui: 1 mangueira flexível de aspiração (58 - 120 cm extensível), 1 escova suave para móveis, 1 bocal longo para frestas (30 cm), 1 escova para móveis
	52. Einfach jeden Winkel in Haus und Auto mühelos reinigen	Limpa todos os cantos da casa e do carro sem esforço
53. PNC 900 923 392 UVP*: 46,99 €	Referência 900 923 392 PVP*: 46,99 €	
34 (nota de rodapé)	54. * Unverbindliche Preisempfehlung inklusive gesetzlicher Mehrwertsteuer. Änderungen	* Preço de venda ao público recomendado, incluindo IVA. Sujeito a alterações sem aviso prévio.

	vorbehalten.	
34	55. [imagem de fundo de um carro com dois dos acessórios do aspirador vertical AEG]	

Página	Segmentos do texto de partida	Segmentos do texto de chegada
35 (canto superior direito)	1. ZUBEHÖR	ACESSÓRIOS
35 (primeira coluna)	2. AEG 6000	
	3. AZE138 PETPRO+	
	4. Enthält: 1 PetProPlus+ Tierhaardüse	Inclui: 1 escova PetProPlus+ para pêlos de animais de estimação
	5. Beseitigt Haare von allen Oberflächen wie auf Polstern, Sofas oder im Auto – mit herausnehmbarer Bürstenrolle für eine mühelose Reinigung, ideal für Haustierbesitzer	Remove pêlos de todas as superfícies, como estofos, sofás ou carro - com rolo de escovas amovível para uma limpeza sem esforço, ideal para quem tem animais de estimação
	6. PNC 900 923 277 UVP*: 69,99 €	Referência 900 923 277 PVP*: 69,99 €
	7. AZE139 BEDPROPOWER™+	
	8. Enthält: 1 BedProPower™+ Matratzendüse	Inclui: 1 escova BedProPower™+ para limpeza de colchões
	9. Entfernt tiefsitzenden Schmutz aus Betten und Kissen – mit herausnehmbarer Bürstenrolle für	Remove a sujidade profunda das camas e almofadas – com um rolo de escovas amovível para uma limpeza sem esforço

	eine mühelose Reinigung	
10.	PNC 900 923 278 UVP*: 69,99 €	Referência 900 923 278 PVP*: 69,99 €
11.	AZE163	
12.	Enthält: 1 superflache Bodendüse	Inclui um bocal para pisos super plano
13.	Für maximale Erreichbarkeit schwer zugänglicher Bereiche – einfach bis zu 80 cm unter Möbeln mit einem Zwischenraum von nur 1,9 cm staubsaugen	Para máxima acessibilidade a áreas de difícil acesso - basta aspirar até 80 cm por baixo dos móveis com um espaço de apenas 1,9 cm
14.	PNC 900 923 563 UVP*: 39,99 €	Referência 900 923 563 PVP*: 39,99 €
15.	AKIT21	
16.	Enthält: 1 Staubwedel, 1 flexibler Saugschlauch (auf 120 cm ausziehbar), 1 extra Staubwedel-Überzug	Inclui: 1 espanador, 1 mangueira de aspiração flexível (extensível até 120 cm), 1 capa extra para o espanador
17.	Zusätzliche Reichweite und schonende Reinigung empfindlicher Gegenstände	Alcance extra e limpeza suave de objetos delicados.
18.	PNC 900 923 359 UVP*: 34,99 €	Referência 900 923 359 PVP*: 34,99 €
19.	AKIT19	
20.	Enthält: 1 flexibler Saugschlauch (58 – 120 cm dehnbar), 1 Möbel-Softbürste, 1 lange Fugendüse (30 cm), 1 Staubbürstenaufsatz	Inclui: 1 mangueira de aspiração flexível (58 - 120 cm extensível), 1 escova suave para móveis, 1 bocal longo para frestas (30 cm), 1 acessório para as escovas para

		limpeza do pó
	21. Einfach jeden Winkel in Haus und Auto mühelos reinigen	Limpa todos os cantos da casa e do carro sem esforço
	22. PNC 900 923 094 UVP*: 46,99 €	Referência 900 923 094 PVP*: 46,99 €
35 (segunda coluna)	23. AEG 5000	
	24. AZE138 PETPRO+	
	25. Enthält: 1 PetProPlus+ Tierhaardüse	Inclui: 1 escova PetProPlus+ para pêlos de animais de estimação
	26. Beseitigt Haare von allen Oberflächen wie auf Polstern, Sofas oder im Auto – mit herausnehmbarer Bürstenrolle für eine mühelose Reinigung, ideal für Haustierbesitzer	Remove pêlos de todas as superfícies, como estofos, sofás ou carro - com rolo de escovas amovível para uma limpeza sem esforço, ideal para quem tem animais de estimação
	27. PNC 900 923 277 UVP*: 69,99 €	Referência 900 923 277 PVP*: 69,99 €
	28. AZE139 BEDPROPOWER™+	
	29. Enthält: 1 BedProPower™+ Matratzendüse	Inclui: 1 escova BedProPower™+ para limpeza de colchões
	30. Entfernt tiefsitzenden Schmutz aus Betten und Kissen – mit herausnehmbarer Bürstenrolle für eine mühelose Reinigung	Remove a sujidade profunda das camas e almofadas – com um rolo de escovas amovível para uma limpeza sem esforço
31. PNC 900 923 278	Referência 900 923 278	

	UVP*: 69,99 €	PVP*: 69,99 €
32.	AZE163	
33.	Enthält: 1 superflache Bodendüse	Inclui um bocal para pisos super plano
34.	Für maximale Erreichbarkeit schwer zugänglicher Bereiche – einfach bis zu 80 cm unter Möbeln mit einem Zwischenraum von nur 1,9 cm staubsaugen	Para máxima acessibilidade a áreas de difícil acesso - basta aspirar até 80 cm por baixo dos móveis com um espaço de apenas 1,9 cm
35.	PNC 900 923 563 UVP*: 39,99 €	Referência 900 923 563 PVP*: 39,99 €
36.	AKIT21	
37.	Enthält: 1 Staubwedel, 1 flexibler Saugschlauch (auf 120 cm ausziehbar), 1 extra Staubwedel-Überzug	Inclui: 1 espanador, 1 mangueira de aspiração flexível (extensível até 120 cm), 1 capa extra para o espanador.
38.	Zusätzliche Reichweite und schonende Reinigung empfindlicher Gegenstände	Alcance extra e limpeza suave de objetos delicados
39.	PNC 900 923 359 UVP*: 34,99 €	Referência 900 923 359 PVP*: 34,99 €
40.	AKIT19	
41.	Enthält: 1 flexibler Saugschlauch (58 – 120 cm dehnbar), 1 Möbel-Softbürste, 1 lange Fugendüse (30 cm), 1 Staubbürstenaufsatz	Inclui: 1 mangueira de sucção flexível (58 - 120 cm extensível), 1 escova macia para móveis, 1 bocal longo para fendas (30 cm), 1 acessório para escova para o pó
42.	Einfach jeden Winkel in Haus und	Limpa todos os cantos da casa e do carro

	Auto mühelos reinigen	sem esforço
	43. PNC 900 923 094 UVP*: 46,99 €	Referência 900 923 094 PVP*: 46,99 €
35 (nota de rodapé)	44. * Unverbindliche Preisempfehlung inklusive gesetzlicher Mehrwertsteuer. Änderungen vorbehalten.	* Preço de venda ao público recomendado, incluindo IVA. Sujeito a alterações sem aviso prévio.

Página	Segmentos do texto de partida	Segmentos do texto de chegada
36 (canto superior esquerdo)	1. [imagem do Performance Kit]	
36 (informação sobre o Performance Kit)	2. Performance Kit	Kit Performance
	3. AEG 8000	
	4. ASKW4	
	5. Enthält: 2 waschbare Vormotorfilter, 1 waschbarer Hygienefilter	Inclui: 2 pré-filtros laváveis, 1 filtro Hygiene Filter lavável
	6. Für eine optimale Saugleistung empfehlen wir regelmäßigen Filtertausch	Para uma aspiração eficiente, recomendamos a substituição regular dos filtros
	7. PNC 900 923 437 UVP*: 34,99 €	Referência 900 923 437 PVP*: 34,99 €
	8. AEG 7000	
	9. ASKW5	
	10. Enthält: 2 waschbare Vormotorfilter, 1 waschbarer	Inclui: 2 pré-filtros laváveis, 1 filtro Hygiene Filter lavável

	Hygienefilter	
	11. Für eine optimale Saugleistung empfehlen wir regelmäßigen Filtertausch	Para uma aspiração eficiente, recomendamos a substituição regular dos filtros
	12. PNC 900 923 613 UVP*: 32,99 €	Referência 900 923 613 PVP*: 32,99 €
36 (informação sobre o Filter Kit)	13. [imagem do kit de filtros]	
	14. Filter Kit	Kit de filtros
	15. -	
	16. -	
	17. [imagem de uma bateria de substituição]	
	18. Ersatz-Akku	Bateria de substituição
	19. AZE150	
	20. Enthält: 1 Lithium HD-Power (25,2 V) Wechsel-Akku für erweiterte Laufzeit	Inclui: 1 bateria de lítio de alta intensidade (25,2 V) substituível para um tempo de funcionamento prolongado
	21. PNC 900 923 386 UVP*: 136,99 €	Referência 900 923 386 PVP*: 136,99 €
	22. AZE167	
23. Enthält: 1 Lithium UHD-Power (4.0Ah) Wechsel-Akku für erweiterte Laufzeit	Inclui: 1 bateria de lítio de ultra alta intensidade (4.0Ah) substituível para um tempo de funcionamento prolongado	
24. PNC 900 923 615 UVP*: 129,99 €	Referência 900 923 615 PVP*: 129,99 €	

36 (informação sobre as esponjas Standard)	25. [imagem dos discos standard]	
	26. AZE158	
	27. Enthält: 2 Reinigungs-Pads für eine saubere und gründliche Reinigung auf Hartböden – waschbar bei 30 °C in der Waschmaschine	Inclui: 2 almofadas para uma limpeza profunda e minuciosa em pisos duros - laváveis a 30 °C na máquina de lavar.
	28. PNC 900 923 441 UVP*: 19,99 €	Referência 900 923 441 PVP*: 19,99 €
	29. AZE158	
	30. Enthält: 2 Reinigungs-Pads für eine saubere und gründliche Reinigung auf Hartböden – waschbar bei 30 °C in der Waschmaschine	Inclui: 2 almofadas para uma limpeza profunda e minuciosa em pisos duros - laváveis a 30 °C na máquina de lavar
	31. PNC 900 923 441 UVP*: 19,99 €	Referência 900 923 441 PVP*: 19,99 €
36 (informação sobre as esponjas Microfaser)	32. AZE159	
	33. Enthält: 2 Microfaser-Pads zum schonenden Ölen von unbehandelten Böden – waschbar bei 30 °C in der Waschmaschine	Inclui: 2 almofadas de microfibras para uma lubrificação suave de pisos não tratados - laváveis a 30 °C na máquina de lavar.
	34. PNC 900 923 443 UVP*: 19,99 €	Referência 900 923 443 PVP*: 19,99 €
	35. AZE159	
	36. Enthält: 2 Microfaser-Pads zum	Inclui: 2 almofadas de microfibras para uma

	schonenden Ölen von unbehandelten Böden – waschbar bei 30 °C in der Waschmaschine	lubrificação suave de pisos não tratados - laváveis a 30 °C na máquina de lavar
	37. PNC 900 923 443 UVP*: 19,99 €	Referência 900 923 443 PVP*: 19,99 €
36 (nota de rodapé)	38. * Unverbindliche Preisempfehlung inklusive gesetzlicher Mehrwertsteuer. Änderungen vorbehalten.	* Preço de venda ao público recomendado, incluindo IVA. Sujeito a alterações sem aviso prévio.

Página	Segmentos do texto de partida	Segmentos do texto de chegada
37 (canto superior direito)	1. ZUBEHÖR	ACESSÓRIOS
37 (primeira coluna)	2. AEG 6000	
	3. ASKQX9	
	4. Enthält: 1 waschbarer Vormotorfilter, 1 waschbarer Hygienefilter	Inclui: 2 pré-filtros laváveis, 1 filtro filtro Hygiene Filter lavável
	5. Für eine optimale Saugleistung empfehlen wir regelmäßigen Filtertausch	Para uma aspiração eficiente, recomendamos a substituição regular dos filtros
	6. PNC 900 923 092 UVP*: 23,99 €	Referência 900 923 092 PVP*: 23,99 €
	7. AEF167	
	8. Enthält: 2 waschbare Feinstaubfilter	Inclui: 2 filtros de pó fino laváveis

	9. Für eine optimale Saugleistung empfehlen wir regelmäßigen Filtertausch	Para uma aspiração eficiente, recomendamos a substituição regular dos filtros
	10. PNC 900 923 093 UVP*: 17,99 €	Referência 900 923 093 PVP*: 17,99 €
	11. -	
	12. AZE158	
	13. Enthält: 2 Reinigungs-Pads für eine saubere und gründliche Reinigung auf Hartböden – waschbar bei 30 °C in der Waschmaschine	Inclui: 2 almofadas para uma limpeza profunda e minuciosa em pisos duros - laváveis a 30 °C na máquina de lavar.
	14. PNC 900 923 441 UVP*: 19,99 €	Referência 900 923 441 PVP*: 19,99 €
	15. AZE159	
	16. Enthält: 2 Microfaser-Pads zum schonenden Ölen von unbehandelten Böden – waschbar bei 30 °C in der Waschmaschine	Inclui: 2 almofadas de microfibras para uma lubrificação suave de pisos não tratados - laváveis a 30 °C na máquina de lavar.
	17. PNC 900 923 443 UVP*: 19,99 €	Referência 900 923 443 PVP*: 19,99 €
37 (segunda coluna)	18. AEG 5000	
	19. ASKW1	
	20. Enthält: 1 waschbarer Hygienefilter, 1 waschbarer Vormotorfilter	Inclui: 1 filtro Higiene Filter lavável, 1 filtro pré-filtro lavável

	21. Für eine optimale Saugleistung empfehlen wir regelmäßigen Filtertausch	Para uma aspiração eficiente, recomendamos a substituição regular dos filtros
	22. PNC 900 923 275 UVP*: 17,99 €	Referência 900 923 275 PVP*: 17,99 €
	23. AEFKW2	
	24. Enthält: 2 waschbare Vormotorfilter	Inclui: 2 pré-filtros laváveis
	25. Für eine optimale Saugleistung empfehlen wir regelmäßigen Filtertausch	Para uma aspiração eficiente, recomendamos a substituição regular dos filtros
	26. PNC 900 923 276 UVP*: 11,99 €	Referência 900 923 276 PVP*: 11,99 €
	27. -	
	28. -	
	29. -	
	30. -	
37 (nota de rodapé)	31. * Unverbindliche Preisempfehlung inklusive gesetzlicher Mehrwertsteuer. Änderungen vorbehalten.	* Preço de venda ao público recomendado, incluindo IVA. Sujeito a alterações sem aviso prévio.
37	32. [imagem de fundo do sistema de filtragem do aspirador vertical AEG]	

Página	Segmentos do texto de partida	Segmentos do texto de chegada
38	1. SERVICE	O NOSSO SERVIÇO
	2. SICHER DIR 3 JAHRE HERSTELLERGARANTIE	OBTENHA UMA GARANTIA DO FABRICANTE DE 3 ANOS
	3. [selo de garantia AEG]	
	4. 3 JAHRE HERSTELLER GARANTIE	3 ANOS DE GARANTIA DO FABRICANTE
	5. AUCH AUF DEN AKKU	TAMBÉM SOBRE A BATERIA
	6. Bei Produktregistrierung unter AEG-GARANTIE.COM	Registando o produto em AEG- WARRANTY.COM
	7. MEHR SICHERHEIT OHNE MEHRKOSTEN	MAIS SEGURANÇA SEM CUSTOS ADICIONAIS
	8. Für alle mit diesem Garantie-Logo versehenen Geräte geben wir dir, statt 2 Jahre, volle 3 Jahre Herstellergarantie.	Oferecemos uma garantia total do fabricante de 3 anos, em vez de 2 anos, para todas as unidades identificadas com este logótipo de garantia.
	9. SO SICHERST DU DIR 3 JAHRE HERSTELLERGARANTIE	COMO OBTER UMA GARANTIA DO FABRICANTE DE 3 ANOS
	10. Einfach in drei Schritten:	Seguindo três simples passos:
	11. 1	
	12. Registriere dein neues AEG Gerät, welches du beim autorisierten Fachhändler erworben hast, innerhalb von 30 Tagen nach Kauf	Registe o seu novo aparelho AEG adquirido num revendedor autorizado no prazo de 30 dias após a compra.

	13. 2	
	14. Du erhältst von uns per E-Mail ein Garantie-Zertifikat, das du zusammen mit dem Kaufbeleg aufbewahrst	Receberá um certificado de garantia por correio eletrónico, que deverá guardar juntamente com a prova de compra.
	15. 3	
	16. Im Garantiefall bietet das AEG Service Center umfangreichen Reparaturschutz oder Geräte austausch	No caso de um pedido de garantia, o Centro de Assistência AEG oferece uma proteção abrangente para reparação ou substituição do aparelho
	17. Zudem erhältst du regelmäßig Infos zu Sonderaktionen und Serviceleistungen in Verbindung mit unseren Fachhandelspartnern.	Receberá também informações regulares sobre promoções especiais e prestação de serviços relacionados com os nossos parceiros retalhistas especializados.
38 (canto inferior direito)	18. Code scannen für Produktregistrierung und weitere Infos	Código de leitura para registo do produto e mais informações
38	19. QR-Code	
	20. AEG-GARANTIE.COM	

Página	Segmentos do texto de partida	Segmentos do texto de chegada
39	1. [imagem de fundo de uma assistente a atender uma chamada telefónica]	
39 (centro)	2. DEUTSCHLAND	ALEMANHA
39 (primeira coluna)	3. VERTRIEB	DEPARTAMENTO DE VENDAS
	4. [contactos]	

39 (segunda coluna)	5. KUNDENSERVICE	SERVIÇO AO CLIENTE
	6. Für Fragen zum AEG- Produktsortiment Montag bis Freitag von 8 bis 18 Uhr Tel 0911 323 - 25 25 Fax 0911 323 - 49 19 30 service@aeg.de	Para questões sobre a gama de produtos AEG De segunda a sexta-feira, das 8h00 às 18h00 Tel. 0911 323 - 25 25 Fax 0911 323 - 49 19 30 service@aeg.de
	7. ORIGINAL AEG-ERSATZTEILE	PEÇAS DE SUBSTITUIÇÃO ORIGINAIS DA AEG
	8. Bestellbar im Webshop unter shop.aeg.de	Possibilidade de encomendar na loja online shop.aeg.de
39 (terceira coluna)	9. INTERNET	INTERNET
	10. Weitere Informationen zu Produkten und Serviceleistungen von AEG findest du online unter www.aeg.de www.facebook.com /AEGDeutschland www.youtube.com /AEG	Para mais informações sobre os produtos e serviços da AEG, consulte www.aeg.de www.facebook.com /AEGDeutschland www.youtube.com /AEG
39 (centro)	11. ÖSTERREICH	Áustria
39 (primeira coluna)	12. VERTRIEB	DEPARTAMENTO DE VENDAS
	13. [contactos]	
39 (segunda coluna)	14. KUNDENSERVICE	SERVIÇO AO CLIENTE
	15. Für Fragen zum AEG-Produkt-	Para questões sobre a gama de produtos

	<p>sortiment Montag bis Freitag von 8 bis 17 Uhr Tel 01 866 40 - 480 service@aeg.de</p>	<p>AEG De segunda a sexta-feira, das 8h00 às 17h00 Tel 01 866 40 - 480 service@aeg.de</p>
	<p>16. ORIGINAL AEG-ERSATZTEILE</p>	<p>PEÇAS DE SUBSTITUIÇÃO ORIGINAIS DA AEG</p>
	<p>17. Bestellbar im Webshop unter shop.aeg.de</p>	<p>Disponível na loja online shop.aeg.de</p>
<p>39 (terceira coluna)</p>	<p>18. INTERNET</p>	<p>INTERNET</p>
	<p>19. Weitere Informationen zu Produkten und Serviceleistungen von AEG findestndu online unter www.aeg.at</p>	<p>Para mais informações sobre os produtos e serviços da AEG, consulte www.aeg.at</p>

Página	Segmentos do texto de partida	Segmentos do texto de chegada
<p>40 (canto superior esquerdo)</p>	<p>1. Technische Änderungen und Irrtümer vorbehalten. Aktuelle Informationen unter www.AEG.de</p>	<p>Ressalvam-se alterações técnicas e erros. Informações atuais em www.AEG.de</p>
<p>40 (canto superior direito)</p>	<p>2. 801 409 071</p>	<p>801 409 071</p>
	<p>3. Besuche uns auch auf:</p>	<p>Visite-nos também em:</p>
	<p>4. [logo do facebook]</p>	
	<p>5. facebook.com/ AEGDeutschland</p>	
	<p>6. [logo do instagram]</p>	

	7. instagram.com/ aeg_de	instagram.com/ aeg_de
	8. [Logo do Spotify]	
	9. spotify Playlist # AEGputzroutine	
	10. [Logo do You Tube]	
	11. youtube.com/ AEGvideokanal	